

<http://researchcommons.waikato.ac.nz/>

Research Commons at the University of Waikato

Copyright Statement:

The digital copy of this thesis is protected by the Copyright Act 1994 (New Zealand).

The thesis may be consulted by you, provided you comply with the provisions of the Act and the following conditions of use:

- Any use you make of these documents or images must be for research or private study purposes only, and you may not make them available to any other person.
- Authors control the copyright of their thesis. You will recognise the author's right to be identified as the author of the thesis, and due acknowledgement will be made to the author where appropriate.
- You will obtain the author's permission before publishing any material from the thesis.

Ko Te Reo i Te Rarawa
Pēhea rainī te tūāhua reo o ngā mātua tūpuna i Pukepoto

He tuhikura
i tukuna hei whakatutuki
i ngā herenga mō te tohu
o te
Paerua
ki
Te Whare Wānanga o Waikato
nā

Daniel McGrath
Te Rarawa, Ngāti Hine, Ngāti Kurī, Ngāpuhi-nui-tonu



THE UNIVERSITY OF
WAIKATO
Te Whare Wānanga o Waikato

University of Waikato

Āria

Ko te reo Māori, ko te reo ā-iwi, ko te mita o te reo; ko tēhea te mea nui? Mai anō tēnei tohe, ko tēhea ko runga, ko tēhea ko raro. He tinitini nei anō ngā rangahau mō te reo Māori, mō ngā rautaki whakaora i te reo Māori. Erangi pēhea mai ana te reo ā-iwi? I te mahi nui whakaharahara ki te whakaora i te reo Māori e noho ana tērā kaupapa hei aronga matua. E kite mārika ana i ngā hua o aua mahi, hoi anō te reo ā-iwi, te hanga nei, i paria ki rāhaki. Nā, i ngā tau tata nei anō, kua kitea rawatia te wheinu o ngā uri whakaheke, o ngā mokopuna o ngā iwi ki te ako i ō rātou mita, otirā i te reo ā-iwi.

Hoi anō tēnei kaupapa rangahau he mea whakapiripiri ki ngā rangahau mō te reo Māori, waihoki mō te reo ā-iwi. E āta mātai atu ana te titiro ki te reo ake anō o Te Rarawa, otirā ki te reo o ngā kaumātua i noho ai i Pukepoto. Ko ngā whāinga matua o te rangahau kia kitea pēnā rainī he patanga wō te reo i te kāinga ki te mana, ki te ahurea o te tangata, ka tahi. Ka rua, kia huraina mai ai ngā āhuatanga motuhake o te reo o Te Rarawa, otirā, o te reo i Pukepoto. I runga i tērā, ko te pātai matua o te rangahau nei, ko tēnei;

Pēhea hoki nei te tūāhua reo Māori i kōrerohia ai e ngā mātua tūpuna, e ngā wheinga i Pukepoto?

Nā, e tutuki ngā whāinga rangahau, i arohia wētahi rīpene kei te pātaka kōrero o Te Reo Irirangi Māori o Te Hiku o Te Ika e mau nei ngā reo o ngā kaumātua o te kāinga e kōrero ana mō ngā tini āhuatanga e hāngai ana ki ō rātou nā ao. E tāwharautia ana tēnei kaupapa e te Rangahau Kaupapa Māori, ā, ko ngā tikanga, ko ngā kōrero i ahua mai i Te Rarawa i Pukepoto e noho mai ana hei tāhuhu

tikanga mōku. Ko ngā taupānga hou kua oti kē nei i a Te Reo Irirangi Māori o Te Hiku o Te Ika hei taputapu e nanao atu ai a hau ki te pātaka kōrero o Te Hiku o Te Ika, e pai ai taku āta wānanga i ngā kupu, i ngā kōrero kei ngā rīpene e mau ana.

Tokowhitu katoa ngā kaumātua i āta arohia e ahau i tēnei rangahau nei, katoa i noho ai i Pukepoto. Ko tāku, he āta whakataranga atu ki wā rātou kōrero, ka āta arotake ai i wētahi kupu, i wētahi kīwaha, i wētahi whakatakotoranga rerenga kōrero i kaha whakahuangia e rātou mā. Kei te puke tuaono te roanga o ngā kōrero mō ngā kitenga o te rangahau; i mārama te kite atu he tini ngā momo kupu, ngā kīwaha me ngā rerenga kōrero he tikanga kē atu wō rātou, he whakamahinga kē anō, ka mutu, arā wētahi kāhore e tino rangona ana i wēnei wā nei. Nō reira, ko tā tēnei rangahau e whai ana kia whakahokia wēnei āhuatanga o te reo ki ngā arero o ngā uri whakaheke o Pukepoto, o Te Rarawa, otirā o Te Hiku o te Ika.

Ngā mihi

Hei ā pēhea nei ngā kōrero e mihi i te tangata nāna hau i whakairoiro, i poipoi i ngā tau. Mā koutou ngā hua o tēnei rangahau, mō te reo o te kāinga, hei taonga pū anō mā ngā uri whakaheke o Te Rarawa, o Pukepoto. E te kāhui kaumātua i whakapono mai ki wā koutou mokopuna, e mānakanaka ana tēnei ki ngā rā i tū tahi ai tātou i ngā rekereke o Taumatamāhoe, i ngā tupe hau o Tangonge. He kōnohinohi aroha ki a koutou, e te tira kākahi kua wheturangitia. Nō reira haere i te ara o Tāwhirimātea, o Tītīmatanginui. Ka tangi ngā pūtātara o Uruao, ko te Wharara o Te Rangi, ko Pūaorangi ka tau ki Hororangi, ki te kāpunipuni o Whakapaurangi, o Whakaotirangi. He rākau ka ruruku, whakataka noa a Parawhenuamea, he au heke te au, he hau rere te hau. Koia e heke nei te tangata ki te pō e rere nei te wairua ki te rangi, haere mai, haere.

Kei ngā kaiwewero o te kāpura i te wā kāinga, kua roa e werowero ana i ngā warowaro kia muramura nei te kāpura reo i te kāinga. E Te Reo Irirangi Māori o Te Hiku o Te Ika, ko koutou tērā kua whakapau hana mō te reo te take kia patere atu te reo o te kāinga. Ko ngā pātaka whakairinga kōrero kei a koutou, he taonga nui whakaharahara. Ahakoa kua ākina e te tai, ka tū tonu hei ramaroa mō te reo ā-iwi, tika rawa ai taku tomo ki te whare o Te Reo Irirangi o Te Hiku o Te Ika.

Kei te kaimanaaki i a hau, i whakatākina mai ai te ara kei mua i a hau, kia tika pū nei te kōkiri whakamua, kia whakatutuki i tēnei rangahau wāku, i whakapono mai ka whai hua tēnei kaupapa mā wā tātou tamariki o Te Rarawa. E kore e nawhe ngā kōrero, ngā mihimihi ki a koe. E te hoa, tēnā rawa atu ko koe.

Ehara i te mea kua waiho ngā mihimihi mutunga ki tōku whānau ake anō, ko wōku mātua e whakataranga mai ana ki wāku kōrero, ki wōku whakaaro pēhea nei te tini, ahakoa rā oti te aha, kua tautoko mai pau te hana, pau te kaha.

E taku pā kōrari, ko koutou te tino pūtake o tēnei rangahau. Kei tōku puhi whakamīharo, taku piki kōtuku e noho mai ana hei pou tuarā mōku, nāu te whare i hāpai i waku kunga ki te waokū o rangahau. Hoi anō mā wā tāo nei tamariki ngā hua o wēnei mahi, hei whakanikoniko i wō rātou arero Māori hei hoa whakapiripiri, ka mōhio pū hoki koutou i anga mai rā i hea, e haere ana koutou ko hea. Kāhore te aroha kai rikiriki noa, ko taku aroha ki a koutou e kore e momotu noa. Kei a koutou te awatea, puritia ngā taonga kia mau, kia ita, kia ora rā.

Rārangi kōrero

Āria	i
Ngā mihi	iii
Rārangi kōrero	v
Ngā tēpu	ix
Ngā whakaahua	x
Puke tuatahi	1
Taku kaupapa	1
1.1 He whakataki	1
1.2 Ko te whāinga o te tuhinga	1
1.3 Ko wai rainī te kaituhi nei nā?	2
1.4 Nā te aha nei i tāhuri ai ki te reo Māori?	4
1.5 He kaumātua he pūkōrero he pūwānanga	5
1.6 Ko te pūtake o te rangahau	7
1.7 Hei ā whakahoki mai i te reo o te kāinga	9
1.8 Tūria te wānanga	10
1.9 Ko te oroko tīmatanga o te rangahau	12
1.10 He whakakapinga	14
Puke tuarua	16
He Puke Kōrero	16
2.1 He puke, he reo, he kōrero	16
2.2 Ko te reo he taonga tuku iho, mai anō, mai anō	17
2.3 He reo ā-iwi	18
2.4 Nā te aha i mimiti noa ai ngā reo taketake, reo ā iwi?	20
2.5 He whakarauora, he whakautaki	22
2.7 Ko Mahitahi te whare	24
2.8 Te Ao Pāpāho	25
2.9 He reo irirangi he reo ora	26
2.10 He whakakapinga	27
Puke tuatoru	28

Te Hiku Media me ngā hangarau	28
3.1 He whakataki	28
3.2 Te orokohanga mai o Te Hiku Media	28
3.3 He rīpene, he taonga	29
3.4 E mahi ana ki Te Hiku Media	30
3.5 He reo kōrero, he taonga tuku iho	31
3.6 He mita, he tangi, he kupu	34
3.7 Ko Te Reo i Pukepoto	35
3.8 He whakakapinga	35
Puke tuawhā	36
Te Rarawa kai whare	36
4.1 He whakataki	36
4.2 Ko Te Rarawa te iwi	37
4.3 Ko te reo o Te Rarawa	39
4.4 Ko Te Rarawa te iwi, ko Pukepoto te kāinga	39
4.5 He Whakapapa nō Pukepoto	40
4.6 Ko te āhuaranga o te reo o Te Rarawa	41
4.7 He tatauranga reo Māori mō Te Tai Tokerau	41
4.8 He tatauranga reo Māori mō Te Rarawa	43
Puke tuarima	45
He rangahau he tikanga he kaupapa	45
5.1 He whakataki	45
5.2 He tikanga rangahau?	46
5.3 Rangahau Kaupapa Māori	47
5.4 He kairangahau nō roto rainī i te whare	49
5.5 He kōrero tūpato nā ngā wheinga	51
5.6 He rangahau i te reo	53
5.7 He tukanga rangahau	54
5.8 He hangarau, he taupānga	54
5.9 Kaituhi	56
5.11 AntConc	59
5.12 He kura tangata, he kura huna	60

5.13	Ko ngā tūpuna kei te kāhui whānui nei _____	61
5.14	Ko ngā tūpuna i noho ai ko Pukepoto _____	64
5.15	Ngā kitenga _____	66
Puke tuaono _____		68
He kupu he wānanga _____		68
6.1	He kupu whakataki _____	68
6.2	He wānanga kupu _____	69
6.2.1	Wāhi _____	70
	Wāhi ¹ _____	71
	Wāhi ² _____	73
	Wāhi ³ _____	75
6.2.2	Kohia / kohikohia _____	76
6.2.3	Pakeke _____	78
	Pakeke ¹ _____	78
	Pakeke ² _____	79
6.2.4	Koro _____	80
6.2.5	Rawe _____	83
6.2.6	Tāo, rāo, māo _____	84
6.3	He kupu whakakaha, he kupu whakaū _____	85
6.3.1	Pai _____	85
6.3.2	Pū anō _____	88
6.3.3	Kaha _____	91
6.4	He kīwaha he kīanga _____	92
6.4.1	Ka nui _____	92
6.4.2	Tika ai _____	93
6.4.3	Tata kore ana _____	94
6.4.4	Haere ka roa... _____	95
6.4.5	Āe mārika _____	96
6.5	He rerenga kōrero _____	97
6.5.1	Ko _____	97
	Ko ¹ _____	97
	Ko ² _____	99
	Ko te... ³ _____	101

6.5.2	Oti i a...	102
6.6	Hei whakakapinga	104
He puke tuawhitu		105
Hei whakakapinga kōrero		105
7.1	He kupu whakataki	105
7.2	Ko te kaupapa matua	105
7.3	He kitenga he hua	106
7.4	Ko ngā pakeketanga o te rangahau	109
7.5	Ao ake i te rā he aha ko tua	109
7.6	Hei ā pēhea ngā kitenga nei e puta ki te ao mārama?	110
He rārangi pukapuka, he hōpua āwhina		112

Ngā tēpu

<i>Tēpu 2.1: Te Paerewa o te mate ki te ora</i>	21
<i>Tēpu 4.1: Te Āheinga Kōrero o Te Tai Tokerau</i>	42
<i>Tēpu 3: Te Āheinga kōrero o Te Rarawa</i>	43
<i>Tēpu 5.1: Ko ngā tūpuna</i>	61

Ngā whakaahua

Whakaahua 1.1: Te Rarawa me Te Uri o Hina ngā marae o Pukepoto	3
Whakaahua 4.1: Te Āheinga Kōrero o Te Tai Tokerau.....	42
Whakaahua 5.1: He tauira kaituhi	56
Whakaahua 5.2: He tauira kaituhi hei tohu	58
Whakaahua 5.3: Antconc	60

Puke tuatahi

Taku kaupapa

E tāmara mā, kia ū ki te whakapono kia aroha tētahi ki tētahi.

(He whakataukākī nā Pōroa, he mea kōrero mai e Ross Gregory, 2010)

1.1 He whakataki

Ko te rangahau nei nā e aro pū ana ki te āhua o te reo o Te Rarawa, otirā ki te reo i kōrerongia ai e ngā mātua tūpuna i noho ai ki te kāinga nei o Pukepoto. Hoi anō¹ rā, e mātai aro nui ana te titiro ki ngā kupu, ki ngā kīanga, ki ngā kīwaha me ngā whakatakotoranga rerenga kōrero i whakahuahungia ai e rātou mā kia kite ai pēnā rainī he tūmomo reo motuhake wō rātou, pēnā rainī he tūmomo āhua kōrero motuhake anō i whakahuahungia ai e rātou e taea ai te kī, he momo ēnei o te reo ake o Te Rarawa.

1.2 Ko te whāinga o te tuhinga

Ko ngā whāinga matua o te rangahau e pēnei ana:

1. Kia kitea ai pēnā rainī he patanga wō te reo i te kāinga ki te mana, ki te ahurea o te tangata
2. Kia rangahaua te reo o te kāinga, kia huraina mai ai ngā āhuatanga motuhake o te reo o Te Rarawa, o te reo i Pukepoto:
 1. Ngā kupu nui,
 2. Ngā kīwaha,
 3. Ngā kupu whakaū,
 4. Ngā tūmomo rerenga kōrero i whakahuangia ai e ngā kaumātua.

¹ Hoi anō = heoi anō.

E tutuki ai ngā whāinga o te rangahau nei, ko ngā pātai matua e ārahi ana i ngā mahi e pēnei ana:

1. Pēhea hoki nei te tūāhua reo Māori i kōrerohia ai e ngā mātua tūpuna, e ngā wheinga i Pukepoto?

Ko te tūmanako nui o tēnei tuhinga roa nei kia rapua ngā kupu, ngā kīanga, ngā tūmomo rerenga kōrero i kaha whakahuangia ai e ngā mātua tūpuna nō Te Hiku o Te Ika, kia kitea ai pēnā rainī he tangi kē atu anō tō Te Hiku, he kupu kē atu anō wō Te Hiku. Hoi, he rohe nui a Te Hiku o Te Ika. E rima kē wōna iwi. Ko Ngāti Kurī, ko Te Aupōuri, ko Ngāti Kahu, ko Ngāi Takoto me Te Rarawa. Nō reira, i te rahi o te rohe, ko whakawhāitihia nei te titiro i te rangahau nei ki te iwi o Te Rarawa, otirā ki te kāinga i manaakihia ai a hau, arā ki tōku ūkaipō, ki Pukepoto.

1.3 Ko wai rainī te kaituhi nei nā?





Whakaahua 1.1: *Te Rarawa me Te Uri o Hina ngā marae o Pukepoto*

Ko uia te pātai, ko wai kē nei a hau? Ko wai rainī te kaituhi nei e rangahau ana i te tūāhua reo o Te Rarawa, otirā i Pukepoto? E pēnei ana te kōrero, “ko te tīmatanga o te reo kei ngā ū o te whāea” (Ka’ai, 2004, p. 205). Nō reira me hoki whakamuri ki te orokohanga mai o taku hīkoi i te ara mutunga kore nei kia rapua tōku arero Māori, kia whai i te reo i te kāinga, i te reo o Te Rarawa, i te reo i Pukepoto.

Ko Tūmoana te tangata,

Ko Tinana te waka,

Ko Taumatamāhoe te maunga,

Ko Ngāti Te Ao, Te Tahaawai me Te Uri o Hina ngā hapū,

Ko Pukepoto te ūkaipō, te wākāinga.

(Ko te pepeha mō Pukepoto)

Hena, mea nei te pepeha mō tōku kāinga, mō Pukepoto. Koni atu i te tekau mā rima tau i nāianeī e noho ana hau i Te Hiku o Te Ika, tekau pū anō ngā tau i noho atu a hau i Pukepoto i kō i tōku tupuna, i a Rata Harrison. Hoinō² i a hau e nohinohi ana, i tupu kē a hau i waho i te kāinga, i waho kē nei i taku iwi o Te Rarawa, arā i Wharekauri, i Rēkohu. Ko wōku mātua he hōia, he kaiako; hore kau wō rāua reo Māori. Ko tōku pāpā nō Te Waipounamu. Ko tōku whaea nō Te Rarawa, nō Muriwhenua, otirā nō Ngāti Hine, Ngāpuhi hoki. Ahakoa hore kau te reo Māori i patere pai ai i tōku whare i a hau e kōhungahunga ana, ko rongo tonu nei i ngā wāhi kupu, i ngā kīwaha i mōhiotia ai e tōku whaea e patere ana i tōna māngai. I rongo rā a hau i te aroha ki te reo Māori, erangi ko taku whaea nō tērā whakatupuranga i tūkinohia, i takahia anō. Hoi e pēnei anō ngā kupu i mahara pai nei a hau i kaha whakahuahuangia i a hau e tupu ana:

‘He tero heihei’; ‘he mate koni ahi’; ‘he patipati’; ‘he tangi wetō’; ‘he paraweta’;
‘he tētē’; ‘he puku’; ‘he waewae’, he aha atu, he aha atu.

Ahakoa te aha, i whakapoua tonuhia e wōku mātua, he Māori ahau, nō Te Taitokerau nei a hau, oti noa atu. Nō reira ko mōhio pāhi³ nei a hau, i ahu mai rā i hea. Engari e kūware ana anō ki tō tātou reo Māori, ki te tika o te reo, ki te āta whakatakoto i ngā rerenga kōrero nōki⁴. Hena, kotahi taku reo, he kupu Māori, he kupu Pākehā, ko hōtikia nei hei reo kotahi, kīhei i tino pai ake tētahi i tētahi.

1.4 Nā te aha nei i tāhuri ai ki te reo Māori?

I pau ngā tau e waru i Wharekauri, i Rēkohu. Nā, ko hoki pēnei mai te whānau ki Aotearoa nei, horekau kē he kura tuarua i Wharekauri. Hoi anō, i tonoa a hau ki Auckland Boys Grammar. Nō te tau 1998 i tīmata ai a hau i te kura rā, horekau

² Hoi anō

³ He kupu tautoko kaha nei.

⁴ Anō hoki.

hoki he reo Māori ki te kura rā. Ahakoa 2,100 te rahi o ngā tamatāne ki te kura rā, 21 anake ngā tamatāne Māori. Ā, e kore e ngaro⁵ i a mātou te rongō i ngā momo kōrero a ngā kaiako ki a mātou.

“Your kind is only here for sport.”

“I thought your kind was meant to respect their elders; didn’t you know that?”

“There is no future for Māori.”

“What will Māori give you in the future?”

E kore kāhore he tinitini ngā tāngata Māori i whakapono atu ki wēnā tuwhai kōrero. He māmā noa iho mā te tangata e tahuri atu ki te whakapono ki ngā kōrero a ngā kaiako rā. Kātahi ka panga atu tō rātou Māoritanga ki rahaki i te whakamā ki wō rātou whakapapa Māori nei anō. Ahakoa ngā tuwhai kōrero nei⁶, kīhei a hau i huri kōaro i tōku whakapono ki wōku whakapapa Māori. Ko huri kē mai koā ki te rapu i te reo Māori, otirā te reo i te kāinga anō.

1.5 He kaumātua he pūkōrero he pūwānanga

E kōnohinohi ana te mahara ki te tau i hinga ai tōku tupuna whaea a Neti Rapihana Harrison. E mahara pai nei a hau ki taua hui rā. Nā, ahakoa te pōuri kerekere o te wā, he akoranga nui i konā anō. Ko tōku karanga matua, ko Ross Gregory, te kaipupuri whakapapa me ngā hītoria o te rohe nei, he kaitieki⁷ i ngā tātai heke. Nāna i tuhituhi ngā whakapapa, ngā tātai e heke iho nei i a Tūmoana, te tupuna rangatira o Tinana waka, ki tōku tupuna whaea, waihoki ki tō mātou

⁵ He kīwaha, referring to something happening a lot, frequently.

⁶ Ko te kupu tuwhai, pēnei e whakamahia ana i te rerenga kōrero pēnei nei, he kōrero oho rere, he momo tūkino, pēnei te Pākehā, what the heck...

⁷ Tieki = tiaki.

whānau. Ko tēnei hui rāpea⁸ te oroko tīmatanga mai o taku hokihoki atu ki te wā kāinga, ki te ako i te reo, i ngā tikanga me ngā whakapapa i te kāinga.

Nā, nō whai muri tata nei anō i tēnei hui mate, i tonoa a hau⁹ e tupu Ross ki tōna whare. He mea mau atu a hau e taku matua ki kō i a ia noho ai. Ka kōrero tahi mātou; ka kōrerotia te kāinga, ngā tūpuna me ngā mahi rawerawe¹⁰ a ngā mātua tūpuna. Ka mutu wā mātou kōrerorero, nāna i homai taua tātai heke, aua whakapapa me ngā pepeha o te kāinga i tuhia rā e ia i te tangihanga o tōku tupuna whaea. Hei ko tāna; akona, tiekina hoki ngā kōrero, ka mutu, he tīmatanga kau nei anō wēnei, te whoatu¹¹ nei. Hena kia mau i a koe me hoki mai anō ā tōna wā. Ko konei mārika, ko tēnei hui rāpea i mōhio nā anō¹² a hau, ko wai oti a hau. He uri whakaheke nō Te Hiku o Te Ika, nō Te Tai Tokerau, nō Te Rarawa, otirā nō Pukepoto.

Hoi anō i tika¹³ ai ahau i tohua au e wōku kaumātua kia noho nei ki wō rātou rekereke ako ai, whakarongo ai, mātakitaki ai. Ka hoki anō te mahara ki te kōrero a Erima Henare i meinga mai ai;

“E hoki mai koe e koro¹⁴ ki te kāinga, kia mīa koe e te hunga kaumatua.”
(he kōrero ā -waha, Henare, 2014).

Hoi anō e tika ana kia mihia rātou, nā rātou te take i aru atu ai a hau i tēnei huarahi o te ako i tō tātou nei ao, i te reo Māori, i te reo i kōrerongia ai e ngā kaumātua i

⁸ Rāpea = Pū anō, mārika rawa atu.

⁹ Hau = au.

¹⁰ Harekēhi

¹¹ Whoatu = hoatu

¹² Nā anō = he kupu whakakaha, clearly understood.

¹³ Tika ai = pai ai, fortunate.

¹⁴ Koro = tamaiti, boy, son, he kīanga aroha tēnei ki te tamaiti.

Pukepoto. Ko tupu¹⁵ Rata Harrison tōku karanipāpā, he kauri nui, he tū whakararo¹⁶. Ko Ross Gregory tōku pou matua. Ko Hekenuku mai ngā iwi Puhipi tōku karanga matua. Ko Heeni Te Maru, tōku karanga whaea, te kaupupuri i te mauri o Te Rarawa Marae. Ko Jo O’Conner, he kaumatua i meinga ai hei kaimanaaki i a Te Uri o Hina. Ko rātou katoa te tira kākahi nei nā i takoha mai i wā rātou kōrero, nā rātou nei ahau i napinapi, i poipoi. Anō ki ahau, he tupua ā nuku katoa rātou, he tira kahurangi.

Nō reira, mō rātou tēnei kaupapa, tēnei rangahau. Nō ngā huānga o te kāinga te reo. Nā ngā mokopuna o te ata hāpara ngā hua, meinga mai ai te kōrero, ko¹⁷ te ata ki a rātou, ko te awatea¹⁸ ki a tātou.

1.6 Ko te pūtake o te rangahau

I te tau 2007, i hoki tika atu a hau ki te ūkaipō, ki te kōtiu, noho ai ki kō i tōku tupuna, i a Rata Harrison. Nā konā nōki koni ahi¹⁹ ai ki te kāpura o te reo i te kāinga nei, i tēnei wāhi kāinga o Pukepoto i Te Hiku o Te Ika. I aua wā anō, kī pai nei te taumata i ngā kaiwhaikōrero o te kāinga. He pūkenga, he wānanga, he tohunga. He kaumātua i mōhio pāhi²⁰ ai ki tō rātou nei ao Māori me wōna katoa. He Māori te tupuranga, he Māori te whakaaro, ā, ko te reo Māori te reo matua e maringi noa iho nei anō i wō rātou māngai.

¹⁵ Tupuna.

¹⁶ He tū whakararo = Humble.

¹⁷ Ko = used in this instance for future tense and place, e.g. Hei te ata.

¹⁸ Awatea = ahiahi, afternoon, lunch time.

¹⁹ Koni ahi = he kiwaha, ko te piri pāua nei.

²⁰ Mōhio pāhi = tino mōhio.

Hoi anō i roto i ngā tau ngahuru mā toru, e meinga ana, te nuinga o tērā kāhui kaumātua ko²¹ nunumi atu ki te pō uriuri, ki te pō tangotango, ki te pō e au pai ai te moe. I taua wā anō pēnā rainī ko haere atu ki te hokomaha, e kore e tawhiti nei te reo i wō taringa. Ahakoa huri atu ki hea i te tāone, ki te hokomaha, ki te moana, ki ngā whīra tākoro ki hea noa atu rainī, pēnā he huinga tāngata e kore kāhore ka rangona te reo Māori e patere²² ana. Anō rā te reka o te reo e māringiringi ana, me te ātaahua o te rere. He ngāwari te tangi o te reo, tau ana²³ rā hoki ko te reo Māori, ko te reo i te kāinga. Erangi i tēnei wā, tata kore ana e rongorongo i te reo Māori ko²⁴ aua wāhi rāka.

Hoi anō i te hinganga mai o te kaha tinitini noa iho nei ki tua o Manawatāwhi, tērā kāhui kaumātua i tupu ai i te kāinga, ko tīmata nōki ki te rongorongo i ngā kupu kē atu i ahu mai ki te reo o te kāinga nō hea noa atu rainī. Nō runga rāpea i Te Hiku o Te Ika. He nunui ngā take pea e pēnei ai te reo Māori i te kāinga i āiane nā. Erangi e kore e āta ruku atu ki tēnei kaupapa i tēnei wā. Hoi, mea nei²⁵ pea wētahi take. Ahakoa rainī nō te kāinga te tangata, e noho ana ki waho pea wētahi i tōna anō iwi. Ko ngā kaiako pū anō²⁶, nō runga pea hoki, nō iwi kē atu, he reo kē atu anō. Hore kau rainī he arero Māori ki kō i tō rātou whānau ake e kōrero ana i te reo Māori, e kōrero ana rainī i te reo o te kāinga, i tupu ake rainī me ngā kupu o te kāinga, me te whakahuahua anō ki te reo o te kāinga.

²¹ Ko = used this way as kua.

²² Patere = flowing.

²³ Tau ana = He kāinga, awesome, beautiful.

²⁴ Ko = is future location, time and direction

²⁵ Mea nei = anei

²⁶ Pū anō = He kāinga, I am pretty sure but don't exactly know, or remember.

1.7 Hei ā whakahoki mai i te reo o te kāinga

Ko te kōrero rongonui i pateretere ai i te kāinga nei, i ngā māngai o ngā kaumātua e mea ana, ko kore hoki rātou e mārama ana anō²⁷ ki te reo kei te terewihana i āiane nei nā. Ko kore hoki rātou e tino mārama ki te reo e kōrerohia ana e wā rātou mokopuna. Hoi anō ka uia te pātai, te aha²⁸ ai? Nā te aha hoki rā i pērā ai ngā kōrero? Nā, ko te whakautu pea e pēnei ana, ko te reo kei te māngai o ngā tamariki i āiane nei nā, he reo nō hea atu, nō hea atu, he reo Māori anō, erangi nō iwi kē atu nei. He tauhou nōki ki ngā taringa o ngā wheinga i tupu mārika ai i te kāinga nei a Pukepoto, i Te Hiku o Te Ika. Ko wētahi o ngā kupu, he kupu kē, he tikanga kē nōki, ā he kōaro.

Mea nei he tauira. I a hau e nohinohi ana i tupu ake ahau me te kaha kōrero mai ai a wōku tūpuna ki a hau;

“E koro, whakataranga, whakarongo mai koe.”

“Koro, mukua te tēpu!”

Nā ko te kupu **koro**, he kupu rongonui i whakahuatia ai e tini e te mano nō ngā iwi katoa o Aotearoa. Erangi, ko te tikanga rongonui nei, he tikanga kē nei nō runga, nō waho i Te Hiku o Te Ika. E meinga nei te tikanga o runga, he koro he tupuna te tangata raka, he koroua kē. Hoi ki tā ngā iwi i Te Hiku o Te Ika, ko te kupu, **koro**, he tamaiti kē. He tama tāne, he tamaiti e mōhiohia ana e te kaikōrero.

He māmā nā anō te kite i ngā take he aha pū rā i kārangirangi²⁹ ai, i hīrawerawe³⁰ ai ngā mātua ki te reo kei te terewihana nei nā, ki te reo kei ngā ngutu o wō rātou

²⁷ E mārama ana anō = Still understand.

²⁸ Te aha ai = He aha ai?

²⁹ Kārangirangi = angry annoyed feelings.

³⁰ Hīrawerawe = anxious, irritated.

mokopuna. Ka meinga nei te kōrero he reo kē atu anō wēnā, he reo hou anō. Ā, ko mārama nā anō, ko ngarongaro haere ngā kupu i te kāinga, ko mimiti rainī te hunga mōhio e kōrero ana i ngā kupu i te kāinga ake. Ko wēnā kupu i kaha whakahuangia ai e ngā wheinga o Te Hiku o Te Ika, e ngā tūpuna o Te Rarawa. I āianeī nā, huri noa i te motu, kotahi te tūmomo āhua kōrero, tūmomo āhua whakahuahua i ngā kupu. Ko te reo i te kāinga, wōna anō tangi, wōna anō tikanga, ko nunumi noa atu ki te pō (Jenkins & Ka'ai, 1994; Matamua, 2006; O'Regan, 2016).

Ko tēnei rangahau, ehara i te mahi poka noa. He pātata tēnei kaupapa ki taku whatumanawa. Anō ki a hau e noho nama kē ana hau ki ngā tini kaumātua, ki ngā wheinga i manaaki ai i a hau i ngā tau tini ko taha ake nei, ko pahure kē atu. Nō reira, ko tēnei kaupapa hei ā whakanui i a rātou; mō rātou nei te kaupapa, mā wō rātou uri whakaheke, otirā mā wā mātou nei mokopuna. Ko te tūmanako ka noho rāpea tēnei hei kai mā rātou ā taro ake nei.

Ka hoki anō ki te pātai, hei ā pēhea rainī e whakahoki mai i te reo i te kāinga, o te kāinga, mō te kāinga? Hei ā pēnei pea; hei ā whakatū wānanga mō te reo, mō ngā kupu me ngā tikanga i te kāinga, tūria te kōrero, tūria te wānanga³¹.

1.8 Tūria te wānanga

I te tau 2014, mea whakarite wānanga e Te Rūnanga o Te Rarawa kia whakahuihui ai i ngā kaumātua o te kāinga nei. Kia tūria te kōrero mō te reo te take, te reo i rangona ai e rātou mā, e ngā kaumātua. Hoi anō ngā kupu me wōna

³¹ Tūria te kōrero, tūria te wānanga = he kāinga.

tikanga nōki. Ko koni atu i te 50 tāngata i tae atu ki aua hui raka, ā, ko nekeneke ngā hui ki ngā kāinga maha huri noa i te rohe o Te Rarawa. Ko te āhua o ngā wānanga, he kōrero, he kauwhau, he totohe i waenga pū i ngā kaumātua e noho mai ana ki te hui rā. Ko te kōrero e meinga ai e ngā kaumātua, ko tā ngā taitamariki mahi, he noho, he whakataringa, he whakarongo. Ko tā ngā kaumātua, kia tūria te kōrero, kia wānanga.

Ahakoia te pai o wēnei wānanga ki a hau, ko te mate kē, ko kore ngā taitamariki e pai ki te tūmomo akoranga e mea ake nei a hau. He ao anō wō te whakatupuranga nei nā. Kāti anō e taunga ana ngā kaumātua ki wērā momo akoranga, ki wērā momo wānanga. Koia nōki te momo akoranga i kite ai rātou. Nō reira i te tau 2015, i tonoa hau e ngā kaumātua kia whakaritea he huihuinga kia pai ai te tukutuku i ngā kōrero kei ngā māngai o ngā kaumātua kei riro noa atu ki te pō. Mea nei te oroko tīmatanga mai o tāku nei e whakaohoho ana i te reo i te kāinga ki wōku kārangaranga maha, ki ngā tini whanaunga nō te kāinga. Kia ahatia? Kia poua ai, kia titia ai ngā kupu o te kāinga ki te whatumanawa o tēnā, o tēnā, nō Te Rarawa, nō Pukepoto.

Hoi anō te tino pūtake o tēnei mahi, o tēnei tuhituhinga wāku, arā, kia whakatutuki, kia whakamanamana anō i ngā ōhākī a wōku kaumātua. Ko wā rātou nei tohutohu mai ki a hau, hei ā whakahoki mai anō te reo i te kāinga nei ki te arero o ngā tini kārangaranga e tātai ana ki Te Rarawa, ki Te Hiku o Te Ika.

I te tau 2018, i tonoa hau e Te Rūnanga o Te Rarawa kia whakahaereniga tētahi kaupapa reo ki roto anō i a hau ki Pukepoto, erangi he kaupapa mā ngā uri katoa e

tātai ana ki Te Rarawa iwi. E rua ngā wāhanga o te wānanga nei. Ko tētahi taha e hāngai pū atu ana ki te āta whakakōrero i te reo Māori; mā te hunga tauhou ki te reo tēnei wāhanga, he reo rua tēnei roopū. Ko tētahi taha anō, he noho rūmaki, e aro ana ki te reo i te kāinga, ki ngā tikanga me ngā tūmomo āhua reo nō te kāinga ake. Koni atu i te 180 ngā tāngata i tae mai ki te hui. Ko te katoa he mea tātai ki te iwi nei a Te Rarawa. Hoi ka nui hoki te tini i waho i te kāinga i tae mai ki te rongo i te reo o te kāinga, ki te ako rāpea i ngā tūāhua kōrero, i ngā kupu o te kāinga nei. Kātahi rā te tohu o te ngākau nui o tēnā, o tēnā ki te ako i tōna anō reo. Kaua ko te reo Māori anake, erangi ki te ako i te reo, i te tūāhua kōrero nō te kāinga ake anō, ki tā te kāinga tikanga, ki tā te kāinga whakahuahua.

1.9 Ko te oroko tīmatanga o te rangahau

Ko te Reo Irirangi o Te Hiku o Te Ika tētahi kaupapa e whakapau hana³² ana kia puritia te reo o ngā mātua tūpuna hei taonga mā ngā uri whakaheke o Te Hiku o Te Ika. Hoi³³, pēhea nei te tini³⁴ o ngā kaumātua i uia ai e rātou, e Te Reo Irirangi Māori o Te Hiku o Te Ika. I mau nei te reo i ngā rīpene rā. Hoi rā anō tētahi huarahi kia mau tonu te reo o ngā mātua tūpuna, hei taonga mā ngā uri whakaheke, māku e mea atu nei, he kura huna, he kuru pounamu, he kura tonga rērewa ngā rīpene nei nā.

Ko wētahi o ngā kaupapa kōrero kei ngā uiuinga, ko ngā kaupapa o te wā, ko te whakatupuranga, ko ngā mahi, ko ngā whakapapa me ngā hītoria. Nō reira, kei te Reo Irirangi o Te Hiku o Te Ika he rīpene pēhea nei te tini, ko te wāriu e kore e taea te whakatau i te rahi i te nunui.

³² He kīwaha, pēnei i te whakapau kaha.

³³ Heoi.

³⁴ E hia kē nei... Ka nui te tini...

I tika rawa ai³⁵ a hau kia whai wāhi³⁶ atu ai ki kō³⁷ i te Reo Irirangi o Te Hiku o Te Ika me wā rātou kaupapa rangatira hei ā whakaora, hei ā whakakorikori i te reo Māori, otirā i te reo i te kāinga. Nā rātou pū i whakahou, i tautoko mai i tēnei huarahi e hōkaia ana e ahau. Nā, i whakaae mai hoki rātou kia rangahaua te reo o ngā wheinga kei ngā rīpene rangatira nei. Hore hore rawa nei anō tētahi rangahau i pēraka ai i te kāinga, te rangahau i te reo o te kāinga o Pukepoto, waihoki ko te reo o Te Hiku o Te Ika. Hore kau anō tētahi tangata i āta titiro, i āta whakataranga atu ki ngā rīpene hei rangahau mā rātou.

Mea nei te wā tuatahi i whakaae rātou kia hou atu tētahi tangata ki roto i te whare kōrero nei nā, kia āta wetewete, kia āta rangahau i te reo kei ngā rīpene. I te oroko tīmatanga o taku nohonga i kō i a Te Hiku Media, he mea āwhina rātou me tētahi o wā rātou kaupapa reo, e kīia ana ko ‘Papareo’. Ko wāku mahi he patopato i te reo o ngā kaikōrero, ko ngā kaikōrero i oti nei i a hau, e mea ana, he matatoru te reo, he pakeke mā wētahi atu ki te rongo atu, kia mārama pū hoki i te āhua o te tangi o te reo, o te mita o te reo e kōrerongia ana e ngā pūkōrero. Ka mutu atu i konā, ka hoki atu a hau ki te whakatohu i ngā kupu, i ngā ingoa tūpuna, i ngā ingoa wāhi, i ngā kīwaha, i ngā wāhanga katoa o wā rātou e whakahuangia ana. Ka māka mārika nei i ngā mea katoa e kīia ana, āe pū anō, nō te kāinga ake anō.

Koni atu i te rua tekau tāngata nō te rohe o Te Hiku o Te Ika nei i oti i a hau te patopato, rua tekau atu anō i oti kē nei i tangata kē atu he mea tiro tiro e ahau ki

³⁵ I pai ai, waimārie.

³⁶ Wāhi = small, short, minor, insignificant.

³⁷ Ki kō = to work with, sit along side with, next too.

ngā kupu i patohia ai. Ko te roanga o ia rīpene he 40 miniti ki te 90 miniti. Ko wētahi kaikōrero e rua atu anō ngā rīpene i te nui o wā rātou kōrero. Erangi, koni atu i te 20 hāora pea kia patopato i wā rātou kōrero, ki te tohu i ngā wāhi, i ngā kupu, i ngā kīwaha. Ka hia nei ngā mīniti, ngā hāora i pau nei i a hau, ehara mai hoki i tētahi āhua³⁸; he reo kē anō, he reo rōreka, he arero pounamu.

Hoi, tā te mea e aro pū ana tēnei rangahau ki te reo i Te Rarawa, otirā ki te reo o Pukepoto, i whakawhāiti ai te titiro me te rangahau nei nā ki ngā tūpuna tokowhitu i noho mai ai i Pukepoto. Anō³⁹ ki a hau he tira kākahi, he tira kahurangi, he tira rā i kau atu ai i te Tai-Rēhua, i te Tai-o-Whitirea ki kō atu rā i Manawatāwhi, ki Hawaiki nui, ki Hawaiki rangi, e oti atu rā. Kei wēnei tokowhitu, ko koni atu i te 3000 miniti kei ngā rīpene ka hia nei ngā hāora e pau tonu ana i a hau te whakataranga atu. Hena, ko rangona pai nei te tūāhua reo i kōrerongia ai e rātou mā. He pēnei me te manu e tangi ana i te ata, anō nei te āhuareka.

1.10 He whakakapinga

Nā, ko oti i a hau wētahi wāhi kōrero mō tēnei kaupapa rangahau wāku, mō ngā take e aru atu ana hau i te kaupapa nei, mō ōna aronga, mō ōna whāinga matua, otirā, mō ōna pātai matua. Hei te puke tuarua tirohia ai ngā kohinga kōrero, ngā kohinga rangahau hoki ko oti kē i wētahi atu te whakatakoto e hāngai ana ki tēnei rangahau. Hei te puke tuatoru ka aro pū ki Te Reo Irirangi Māori o Te Hiku o Te Ika me wā rātou tini kaupapa hei whakaora i te reo. Hei te puke tuawhā, ka takoto

³⁸ He kīwaha, kupu whakanui, whakamanamana.

³⁹ Ko te whakamahinga i te ‘anō’ he whakarāpopototanga tēnei i te,’ Hoi anō ki a hau’

he kōrero mō te iwi o Te Rarawa. Hei te puke tuarima ahu atu ai te titiro ki te tikanga rangahau e noho nei hei tūāpapa mō te kaupapa nei, otirā ki ngā tukanga i whāia e tutuki pai ai ngā mahi. Hei te puke tuaono takoto ai ngā kitenga o te rangahau, arā ko ngā kupu, ngā kīwaha, ngā kīanga me ngā rerenga kōrero i kōwhiria ai hei wetewete mā te kairangahau nei. Hei te puke tuawhitu whakarāpopotohia ai ngā kitenga, ka whakakapīhia ai ngā kōrero mō te rangahau nei.

Puke tuarua

He Puke Kōrero

*“Kua tawhiti kē tō haerenga mai, kia kore e haere tonu.
He tino nui rawa ōu mahi, kia kore e mahi nui tonu”*

– Tā Himi Henare ("In our past is our destiny," 2015, September, p. 150)

2.1 He puke, he reo, he kōrero

Ko te whakatauākī i runga ake nei he kōrero rongonui i oti i a Tā Himi Henare te whakahuahua i ngā tau tini ko pahika⁴⁰ atu nei. E hāngai atu ana anō te whakatauākī rā ki te kaupapa nei nā, otirā ki te whakapakaritanga o te reo, ki te whakarauoratanga o te reo, ki te whakahokinga mai anō o te reo o ngā iwi ki ngā arero o wōna anō uri. Ko te aronga matua kia whakaūkaipō anō i te reo ki ngā kāinga, ki ngā whānau, huri noa, huri noa nei.

Nā reira te pātai nei nā, ko hea noho ai tēnei kaupapa rangahau nei i te kohikohinga mātauranga rangahau? Hena, e tika ana kia whakapoua tēnei kaupapa ki te puke kōrero o ngā reo taketake. Hoi anō wāku e whātoro atu ana ki ngā rangahau kia hangā ai taku whare māwete kōrero⁴¹. Nā e mātai atu ana ki ngā reo taketake, ki te reo Māori, ki te reo ā-iwi hoki. Ka kitea pēhea rainī te ora o ngā reo taketake huri noa, pēhea oti te ora o ngā reo ā-iwi? Nā konei ka āta titiro atu hei ā pēhea e whakahoki mai ngā tūāhua reo o ngā iwi taketake, waihoki o ngā reo ā-iwi, he wāhi

⁴⁰ Pāhika = pass by

⁴¹ Whare māwete kōrero = he wāhi whare i rūnanga ai ngā kaumātua kia wānangahia ai ngā tino kaupapa.

tirohanga ki te hononga o te reo ā iwi ki te mana o te tangata, arā tōna mana tangata, tōna tuakiritanga.

2.2 Ko te reo he taonga tuku iho, mai anō, mai anō

Hei tā ngā tohunga wetereo o te ao, ka pau ngā tau kotahi rau, ka hia nei anō ngā reo o te ao e mate noa atu ai (Nettle & Romaine, 2000). Waihoki, hei tā Tsunoda (2006) “In almost every part of the world, minority peoples’ languages are disappearing and this is taking place at an alarming speed. Also, a great many languages have already become extinct” (p.1) Āe mārika, ka uia nōki te pātai ka pēhea oti te mana o te iwi? Ka pēhea te tuakiri o te iwi raka? Kia tīkina ake i konei ngā kupu a Tā Tīmoti Kāretu e mea ana,

For me language is central to my mana. Without it could I still claim to be Māori? I do not think so for it is the language which has given me what mana I have and it is the only thing which differentiates me from anyone else. (he mea kite i tā (Matamua, 2006, p. 79)

Ka hia nei anō ngā Māori e mea ana ko te reo Māori he taonga tuku iho, he mea heke iho nei i ngā mātua tūpuna ki wōna anō uri whakaheke. Waihoki, e hāngai pū ana te whakatauākī rā Tā Himi Henare e kōrero ana mō te mana te tapu o te reo.

The language is the core of our Māori culture and mana. Ko te reo te mauri o te mana Māori. If the language dies, as some predict, what do we have left to us? Then I ask our own people who are we? (Durie, 1998, p. 59)

E kīia ana e Fishman (1996) “... ethnic language, ethnic identity and ethnic culture (behaviours, beliefs, artifacts) are all completely intertwined” (p.61). Ka tīkina hoki te kōrero a Hinton (2008) rāua ko Crystal (2000) e mea ana ko te reo, ko te ahurea o te iwi he mea haere ngātahi. E ai ki a rāua, ko te reo, ko te manawa o te iwi. Hoi anō tā Hinton (2008) anō;

Language and culture are closely intertwined. One important reason many people want to learn their ancestral language is that they want to regain access to traditional cultural practices and traditional values. It is often said that language is the key to and the heart of culture. And yet, one does not automatically gain the culture by learning the language. Language is a very changeable form of behavior, and if language is taught outside of and without reference to the traditional culture, then that language will be devoid of the traditional culture (p.9).

Hāunga anō ngā hononga i waenga i te reo me te ahurea, ki a hau he mana tō te reo, ko te tangi o te reo, ko te whakahua i te reo, ko ngā kupu e patere atu ai ko ngā tohu e meinga nei, nō hea te kaikōrero. Nō reira pēnā e hiahia ana te tangata ki te tino ako i tōna anō ahurea, i tōna anō ao Māori, ko te ako i tōna anō reo tētahi huarahi hei ako i tōna anō ake Māoritanga. Kia tōia mai ngā kōrero a Tā Tīmoti Kāretu hei tāpiri atu ki wērā kōrero i nāianei⁴², “Ko te tangi o te reo o tēnā iwi, o tēnā iwi ka ngaro i roto i te wā...” (2018, p. 150). He kōrero nui wēnei e whai take ana ki a tātou te iwi Māori, kia oho, kia mataara ki tō tātou reo ake anō. Hei te wāhanga e whai ake nei āta rukuhia ai ngā kōrero mō tēnei mea mō te reo ā-iwi.

2.3 He reo ā-iwi

E tika ana kia toro atu tēnei wāhanga ki ngā reo ā-iwi, ka mutu rā hoki te tino aronga o tēnei rangahau wāku. I te mea e rapu ana hau i ngā kōrero e pā ana ki tēnei kaupapa, e kore e nunui rawa nei ngā kōrero mō te ‘Dialect’ - he wāhi kōrero anakenake e kitea ana i ngā tuhinga a wētahi kairangahau. Ko wā rātou e mea nei, he rerekē te tangi o te reo, he rerekē hoki wētahi whakamahinga o ngā kupu me ngā whakatakotoranga rerenga kōrero (Bauer, 1997; Harawira, 1950; Harlow, 2001; Matamua, 2006; Moorfield & Johnston, 2004; O’Regan, 2016; Wilson & Macintosh, 1991). Koni atu i a rātou i whakahuangia ai e tata kore ana e kitea tētahi rangahau mō te reo o te kāinga, i te kāinga nei nā, ruarua nei anō ngā kairangahau, ngā kaituhi i oti i a rātou te rangahau i te reo i Te Hiku o Te Ika

⁴² I nāianei = That which has just gone by, which was just spoken about.

(Maclean, 2012; White, 2016). Hoi anō he kaupapa whakaharahara tēnei. Ka hia nei anō ngā kaumātua e mea atu ana mō te reo i te kāinga, he reo kē anō ki te reo Māori kei te pouaka whakaata, kei te terewihana, he rerekē rawa nō te tangi, he rerekē rawa nō ngā kupu, nō ngā kīanga, nō ngā rerenga e whakahuangia ana. Nā, ko tā Rangi Matamua (2006);

There is occasional debate among some Māori-language speakers about the revitalisation of the Māori language and the need to maintain tribal dialects. It could be argued that the Māori language itself is a standardised form of language, and there are actually many different Māori languages or tribal languages. Some speakers of Māori, especially native speakers, often argue that more emphasis should be placed on teaching tribal languages as opposed to a standardised Māori language. Others believe that there may not be enough speakers of the many unique dialects to accomplish this task, and resources should be concentrated on getting as many people as possible to learn Māori. Once these people speak Māori then they can develop their own dialectal tongue if they so desire (p.144).

E pēnei ana nōki te kōrero a Te Taraipiunara o Waitangi (2010):

This is the inevitable state of tribal dialects today, with some elements already all but gone and others clearly in peril. Unless dialects begin to be spoken more by younger Māori, their prospects beyond the next 20 years are obviously bleak. (p.41)

Otirā, ko tā Tā Timoti Kāretu:

“Ko te tangi o te reo o tēnā iwi, o tēnā iwi ka ngaro i roto i te wā... Ko ngā reo ā-iwi, kei te riro mā ngā reanga o tēnei wā tērā whakaaro e kōkiri...” (2018, p.150.)

Ko Hana O'Regan tētahi o ngā ringakaha e whawhai ana mō te reo ā-iwi. Ko ia tētahi e meinga nei e Tā Timoti Kāretu mō ngā reanga o tēnei wā e whakakōkiri ana i te kaupapa nei nā. Hena e kōrero ana a O'Regan (2016) mō ngā tōrangapū i te ao Māori nei e pā ana ki te reo ako, ki te reo ā-iwi rainī. Ko tāna:

The politics around dialect use would continue to be a feature of the revitalisation movement, as some would cry for more promotion of the language variations and others would decry the position on the basis that it created confusion for the language learner; that dialects should remain the responsibility of the *iwi* owners, and not detract from the more important task of concentrating on developing the quality of the language available to the learner and speaker (p.63).

Ko aua āhua whakaaro, āhua kōrero e whai patanga ana anō i te rā nei. Koia pū te take e aru atu nei a hau i taku rangahau, kia whakahokia mai ngā kupu, ngā kōrero a rātou mā ki ngā arero o wā rātou nei mokopuna, kia kore e ngaro i a rātou taua reo, te reo ake o Te Rarawa, o Pukepoto. Hoi anō te pai o ngā reo irirangi Māori ā-rohe, he mea whakapaoho atu i te reo o tēnā rohe, o tēnā anō, hei hāpai i te reo ā-rohe, i te reo ake anō o te iwi (Matamua, 2006).

2.4 Nā te aha i mimiti noa ai ngā reo taketake, reo ā iwi?

Ka hia nei anō ngā kairangahau i te reo, i te ao Māori i kōrerohia ai ngā āhuatanga me ngā kaupapa i pā kino nei ki te reo. Hei tauira, ko te mihingare, ko te ture, ko ngā pakanga, ko te aha atu, ko te aha atu i patua ai te Māori e kōrero ana i tōna anō reo (Martin, 2013; Moorfield & Johnston, 2004). Hoi anō kaua ko te reo Māori anake e matemate ana, he take nui tēnā e pēhi ana i ngā iwi taketake o te ao nei anō. E mea ana a McCarty (2007),

At dawn of the twenty-first century, the world's linguistic and cultural diversity is under assault by the forces of globalisation – cultural, economic and political forces that work to standardise and homogenise, even as they stratify and marginalise. In the transnational flow of wealth, technology and information, the currency of 'world' languages is enormously inflated, while that of local languages is flattened and devalued (p. 33).

Koia anō te kōrero a Baker rāua ko Jones (1998) hei whakapiripiri atu.

Language shift and language decline do not happen because one language is inherently weaker than another. Language is intrinsically linked with its speakers, their society, culture, religion, economic situation, status and political power. Language shift and language decline occur because the speakers of one language have more political power, privilege and social prestige than the speakers of the other language (p.151).

E whakapiripiri mai nei te kōrero a Rangi Matamua ki konei,

The sobering fact is that as the world becomes a smaller place, as technologies, communications and global travel develop, minority languages will be put under increasing pressure. As we move towards a single world culture many languages will cease to exist, and as they die so will the cultures they represent (2006, p.79).

Nā e hāngai ana te kōrero nei ki ngā nekenekēhanga nui o wō tātou nei whānau, atu i ngā hau kāinga ki ngā tāone nunui, kia rapua he oranga anō i waho rā, i runga i te whakaaro he mea hei hāpai ake anō i te whānau e noho ana anō i te kāinga rā. Ko te reo matua kei ngā tāone ko te reo Pākehā. Ko te whakaaro pū anō ko te reo Pākehā he reo whai mana e whai take ana, otirā ka ora pū anō te tangata i tana kōrero Pākehā, ka utua ngā nama, ka whāngaia te whānau. Hoi anō, i kitea rawatia te taimahatanga kei runga i ngā whānau e noho ana anō ki te kāinga, i te mahuetanga o rātou i aru atu i te oranga ki ngā tāone.

E whakaaro ake ana ki te tohu ki ngā taumata rainī kei hea rainī te pakari, te ora o te reo? Kei te pūrongo Te Reo Mauriora e rārangi mai ana ko wētahi kōrero mō te āhua o te reo mate, tae atu anō ki te reo ora (2011, p. 16).

Tēpu 2.1: Te Paerewa o te mate ki te ora

Te Paerewa o te Mate ki te Ora	Te Tukunga Ihotanga o Te Reo
He reo ora	E kōrerotia ana te reo e ngā whakatupuranga katoa. He rere noa te tukunga ihotanga.
He tata te mōrearea	E kōrerotia ana e te nuinga o ngā tamariki, engari e pērātia ana i ētehi wāhi anake (pērā i ngā kāinga).
He mōrearea	Kāore ngā tamariki e ako ana i te reo i te kāinga hei reo taketake.
He nui te mōrearea	E kōrerotia ana e ngā kaumātua, e ngā reanga o runga hoki; ahakoa e mārāma ana pea te reanga mātua, kāore rātou i te kōrero i te reo ki ngā tamariki, i waenga rānei i a rātou anō.
He kino te mōrearea	Kāore he kaikōrero i waenga i ngā whakatupuranga o raro iho i te kaumātua/tūpuna whai mokopuna, ka mutu he iti noa iho te kōrerotia o te reo e rātou.
Kua mate	Kārekau he kaikōrero

I te tomonga ki te whare rangahau nei ka rokohina atu ki tēnei kōrero i nāianeī mō ngā tohu o tētahi reo, te ora rainī o te reo. Koia e whakahihiri nei i taku mahara, kia āta titiro atu a hau ki te reo o tōku ake kāinga. Mā konei pea e kitea nei hea huarahi whakamua, hei whakahihiri anō i te reo o te kāinga.

Hoi anō rā, ahakoa ngā tini kōrero e mea atu ana i te matemate o ngā reo taketake o te ao nei, ka uia nei te pātai, hei ā pēhea e whakatika, hei ā pēhea e whakaora mai anō ngā reo o ngā iwi taketake, ngā reo ā iwi?

2.5 He whakarauora, he whakarautaki

I use the term ‘language revitalization’ in a very broad sense. At its most extreme, ‘language revitalization’ refers to the development of programs that result in re-establishing a language which has ceased being the language of communication in the speech community and bringing it back into full use in all walks of life (Hinton & Hale, 2008, p. 5) .

Ko te kōrero nei nā, e whai take mārika ana ki tēnei rangahau, kia wānangahia hei ā pēhea nei e whakahokihoki mai i te reo ā-iwi ki ngā uri whakaheke o te iwi. Ko te rapu i ngā rongoā hei ā hāpai ake nei i te reo Māori me te ao Māori, ehara i te mahi hou. Kei pōhēhē te tangata nō ngā tau tata nei ka huri ai te Māori ki te rapu he oranga mō wō tātou iwi, kāhore rawa.

Koia anō a Timoti Wharemate Puhipi rāua ko Herepete Rapihana, ngā rangatira i Pukepoto i tohea te tohe mō ngā uri katoa i te kāinga nei o Pukepoto, nō te paunga o tērā rau tau, tae noa atu ki te oroko tīmatanga o te rau tau nei nā. Arā hoki a Apirana Ngata mā, a Hone Heke Ngapua mā, a Ngakuru Te Wao mā, a Takou Kamira mā, arā atu, arā atu ngā tini kaumātua nō ngā tau ko pahika nei i tohe kia kore ai e ngaro tō tātou Māoritanga, wō tātou nei kōrero tuku iho. Hoi anō wā rātou rautaki he mea whakahuihui i ngā pūkōrero, ngā tohunga kia wānangahia kia tuhia hoki ngā kōrero hei taonga rāpea mā ngā uri whakaheke.

Hoi anō, ka nui te tini o rātou i aua wā hei āwhina i tētahi i tētahi, tata kore ana wērā hanga tangata e kitea rawatia ana i āiane nei nā, he torutoru nei anō ngā tāngata i te kāinga e whakakorikori ana i te reo. Ka uia nei te pātai me he rautaki tēnā e ai ki a rātou, ki a tātou i nāiane i, he aha rainī tēnei mea te whakarautaki, he aha oti tēnei mea e kīia ana ‘Language Revitalisation’?

Pēnā ko te anga whakamua atu, e tika ana kia mōhio pāhi⁴³ ai ki ngā tikanga o tēnei o kaupapa ‘Language Revitalisation’. Nā ko te tikanga he mea whakatō mai i tētahi reo kia noho Māori nei ki te ao hurihuri nei nā, kia nunui ake anō ngā kaikōrero i taua reo, ā, kia nunui rawa ngā wāhi kitenga, ngā wāhi rongonga i te reo e patere atu ana i te kāinga⁴⁴. Hei tā Hond kōrero mō te whakarauora reo, “primarily achieved by normalised language use in a community capable of sustaining its language capacity into the future using intergenerational language transmission” (2013, p. 13).

Nā hei tā Hinton rāua ko Hale (2001), ko te whakahokinga mai o te reo ki tōna anō kāinga, pēnā anō ki tā Hond (2013) kōrero, kia kōrerotia e te tini, kia whai mana anō taua reo hei reo matua ki ngā kokonga katoa o te whare. Waihoki hei tā Hobson whakaaro, e kōrero kē ana a ia mō te ‘Language reclamation’, he mea toro atu ki ngā taonga tuku iho kei taua iwi, ko ngā tuhinga tawhito, ko ngā rīpene o ngā kaumātua, hei taonga, hei rauemi mā te hunga e ako ana i taua reo. Erangi hei tā Hinton (2011) ko te tikanga o te ‘Language reclamation’ he reo i kāwhakina ai e tētahi atu, e iwi kē atu rainī. Hoi anō tā Hobson (2013) e kōrero ana mō te ‘Language renewal’, he tangata e whakapiripiri ana ki te reo ake, ā, ko te reo e mau ana ana anō i te kāinga i te hapori.

Ka nui nei anō te patanga o tēnei kōrero wāna ki tōku ake anō iwi, e rongo ana anō te iwi i te kāinga i Pukepoto, i Te Rarawa, he mana tonu tō te reo Māori, he mana anō tō te reo i te kāinga, o te kāinga, e kīia ana e wētahi ko te mita o te reo tēnā e kōrerohia nei. He tinitini nei anō ngā iwi i tēnei wā ko oti kē i a rātou wā

⁴³ Pāhi = he kupu whakaū, whakakaha i te kupu kiko

⁴⁴ Kāinga = hapori

rātou rautaki reo mō ngā iwi, mō ngā hapū, otirā mō ngā pākōrari, arā ko mea rongonui nei ko te ‘Kotahi Mano Kāika’ (Ngāi Tahu Development Corporation, n.d), ‘Whakatupuranga Rua Mano’ (Winiata, 1979). Waihoki ko te ‘Rautaki Reo mō Ngāpuhi’ (Te Rūnanga ā iwi o Ngāpuhi, 2018), he kaupapa e titiro ana anō ki te mita ake o Ngāpuhi, ā, ko ‘Te Kōrito o Te Reo me Te Mātauranga o Te Aupōuri’ (Te Aupōuri iwi, 2012), e titiro ana ki te reo, te mātauranga me te tū o Te Aupōuri. Ka mutu ko ‘Te Rautaki Reo o Te Rarawa’ (Te Rūnanga o Te Rarawa, 2012), hei tūāpapa mō te pou tikanga o Te Rūnanga hei hanga i te whare reo, i te whare tikanga.

2.7 Ko Mahitahi te whare

...ka tuhia mai te ingoa Mahitahi, oh well, nō muri mai whakaaro atu ana, oh āe, pai tērā ingoa. Nā reira, koia tēnā ko te wāhi e mahi tahi ana te iwi, ahakoa te iwi nē (Gregory, 2017).

E mānakanaka ana ki tēnei whakamāramatanga o te ingoa o tō mātou whare kai. Kātahi rā te tika o aua kōrero rā. He mea nui te mahi tahi - mā te mahi tahi ka ora ai te iwi. Hoi anō i runga i wērā kōrero, pēnā ko te rapua he huarahi whakaora i te reo, e tika ana kia kohia he huinga tāngata kia pīkau tahi nei i ngā kaupapa, kei toromi te tangata kotahi i te nunui o ngā mahi raka. Ehara tēnei mahi i te kai pāraoa noa, he pakeke. Nā i takoto i a Fishman (1991) te kōrero e whai ake nei.

Before a task can be undertaken, it is desirable that those involved in the undertaking be maximally clear in their minds and united in their hearts as to why that task should be undertaken. This is particularly true with the respect to a collective task undertaken by those purporting to labor not only on behalf of themselves, but on behalf of an ethnocultural entity (p. 10).

Hei whakapiripiri atu ki te kōrero rā, ka tīkina atu te whakataukī e rapa ana ki te pātū o tō mātou whare moko a Te Rarawa e mea ana, anō te pai, anō te āhuareka o te noho ngātahi o te tuakana me te teina i runga i te whakaaro kotahi kia kōkiri

whakamua i tētahi rautaki reo hei ā whakaora, hei ā whakapakari i te reo ā iwi, i te reo o te kāinga nei. Ko tētahi hua o te whakahuihui i ngā tāngata e ngākaunui ana ki te kaupapa, ka māmā ake nei ngā mahi, ā, e hokihoki ana tēnā tangata, tēnā tangata ki tōna anō kāinga, kia kōrerohia atu ai te pai, te reka o te reo, kia whakaoreore te reo ki ngā kōawaawa o te kāinga nei. Hoi anō ngā hua o wāu mahi e kore pū anō e kitea i ngā rā tata nei, erangi taro ake nei ka hua mai.

2.8 Te Ao Pāpāho

He taniwha nui tēnei, te ao pāpāho. Ko tētahi taha, ko tanea⁴⁵ rawatia te reo Māori, te ao Māori e te ao pāpāho. I te hounga mai o ngā kaupapa nō hea atu rainī, ko hou mai tētahi āhua tangi o te reo nō hea atu rainī. Erangi ko konā anō tētahi taha pai o te ao pāpāho. He raumei hei whakapāoho atu i te reo Māori ki ngā iwi, huri noa i te motu. Ka mutu mā ngā tūmomo pūmanawa tautono e oti i a wai rainī te whakarongo atu ki ngā reo irirangi Māori, huri noa. Ahakoa ko hea te kaiwhakarongo i te ao nei, e oti i a ia te whakarongorongo atu. E mea ana a David Crystal, he kairangahau i rangahau ai i ngā wāhi reo huri noa i te ao hurihuri nei nā. E pēnei anō tāna i kī ai,

There will be a more positive outcome if the community has a strong sense of cultural or religious identity, endogamous marriage practices, or a vibrant crafts or literacy tradition. The community's ability to make its presence felt in the local media can be important – it was a major factor in the reversal of the decline of Welsh for example. (p. 89)

E tūkina ana te kōrero a Tā Kingi Ihaka:

Ki te toitū te kupu, arā te reo Māori. Ki te toitū te mana o te iwi Māori. Ki te toitū te whenua, ka mau te Māoritanga. Otirā me pēnei – Ki te ngaro te reo Māori, Ki te ngaronga whenua Māori, - ka ngaro te mana Maori (1957, November)

⁴⁵ Tainted, choked

2.9 He reo irirangi he reo ora

Ko ngā reo irirangi nō ngā iwi taketake huri noa i te ao, he tino huarahi, he rautaki hei whakaora i te reo o te iwi, he mea pāho atu te reo o tēnā o tēnā iwi kia rangoa ai e wōna uri whakaheke. Ko ngā reo irirangi Māori o Aotearoa, i puta mai ai ki te ao mārama i te wā o te pōuri, i te wā nunumi atu ana te reo me wōna tikanga. He mea whakaū ngā pāpaho e Ngā Kaiwhakapūmau i te reo Māori i tā rātou wero atu ki te Karauna kia meinga ngā Pāpaho hei ā tieki i te reo Māori, hei ā whakaora i te reo Māori. Ko te hua o wā rātou mahi, ko te reo irirangi o Te Ūpoko o Te Ika, te reo irirangi Māori tuatahi o te motu, nā konā ka patere atu ngā reo irirangi o te motu, atu i Te Hiku o Te Ika ki Te Waipounamu (Grant, 1998). E mea ana te rīpoata o Te Rongo o Te Reo Te Ūpoko (2005) “Ko te mea nui ko te reo. Kāore he kaupapa i tū atu i te reo. Ki te kore ngā reo irirangi Māori ka raru Te Reo Māori” (p. 27).

Ko ngā reo irirangi Māori ā rohe, he pātaka whakairinga kōrero, he tirohanga anō ki te ao o ngā mātua tūpuna. Ka hia nei anō ngā rīpene kei ia reo irirangi Māori huri noa i te motu, ā, e kore kāhore he nunui ngā taonga e huna ana. Hoi anō tēnei rangahau wāku he whātoro atu ki aua rīpene rā, ko ngā rīpene pēhea nei te tini kei te whare tieki taonga o Te Reo Irirangi Māori o Te Hiku o Te Ika. Ahakoa i te oroko tīmatanga o taku mahi ki kō i a rātou, haere ka roa, rokohina atu ana hau ki ngā kura huna kei aua rīpene. Ko ngā kura e kōrerohia nei he mita, he kupu ake, he kīwaha, he whakatakotoranga rerenga kōrero atu anō, he aha atu, he aha atu. Koia e whakapono ana ki tēnei kaupapa, kia hahua mai ngā taonga, kia huraina mai ngā kura huna ko roa pea e tatari ana kia puta ki te whei ki te ao mārama.

2.10 He whakakapinga

Kei tēnei wāhanga ko te kohikohinga o ngā pukapuka mātauranga e pā ana ki ngā reo o te ao, ngā wāhi reo, ngā tohu mō te oranga, mō te matenga rainī o te reo kei tēnā pito, kei tēnā pito o te ao hurihuri nei. Ko tīmata nei ngā kōrero mō te reo whānui, ko whakatō mai te kaupapa ki te ao pāpaho hei huarahi e whakaora ana i te reo, huri noa nei i te ao, waihoki i Aotearoa.

Puke tuatoru

Te Hiku Media me ngā hangarau

3.1 He whakataki

Kei tēnei wāhanga, ko te whakapuaki nei i ngā wāhi⁴⁶ kōrero mō Te Hiku Media me ngā taputapu hou o te ao hangarau nei nā. Ka kōrerohia ngā momo hangarau i whakamahia ai e te kaituhi nei. Heoi, mei kore ake a Te Hiku Media, ko kore hoki ngā rīpene, pēhea hoki nei te tini. Ko kore hoki he reo tūpuna hei whakataranga atu mā ngā uri whakaheke.

Kei ngā rīpene nei nā, ko te reo tūturu o ngā mātua tūpuna, he reo e pateretere noa iho i te māngai o ngā kaikōrero. Kei ngā rīpene nei nā, he hītoria, he whakapapa, he karakia, he mihimihi, he ōhākī, he aha atu, he aha atu. Arā hoki he kura huna, he taonga e pupuri mārika ana i te reo o ngā mātua tūpuna, huri noa nei i Te Hiku o Te Ika a Māui. Mei kore ake i a Te Hiku Media, ko kore hoki tēnei kaupapa e tere nei ki wāna anō taumata e tika ana.

3.2 Te orokohanga mai o Te Hiku Media

Kia anga whakamua, me titiro whakamuri. Nā, e hoki atu ana ki te whakapuaki i te oroko tīmatanga mai o te Te Hiku Media. Hoi anō i whānau mai tēnei kaupapa i te tau 1990, ka huaina nei ko Te Reo Irirangi Māori o Te Hiku o Te Ika (Te Reo Irirangi Māori o Te Hiku o Te Ika, 2013). Ko te tino pūtake o te kaupapa nei nā, he mea pupuri i te reo, he mea pupuri i te whakapapa, ā, he mea pupuri i ngā tikanga o te wā kāinga nei nā.

⁴⁶ Wāhi = small, insignificant, somewhat, a part of.

The 1989 report of the Waitangi Tribunal on Wai 11, the Te Reo Māori claim, and the outcome of the 1994 Privy Council case regarding the sale of state-owned broadcasting assets had far-reaching consequences for Māori language in broadcasting. Borne of struggle and response to intergenerational Crown policies of targeted and systemic racism, Te Hiku Media is an iwi radio station and media hub representing the collective rights and Māori language broadcasting interests of Ngāti Kuri, Te Aupōuri, Ngāi Takoto, Te Rarawa and Ngāti Kahu. Te Hiku Media is a symbol of courage and tenacity in the recognition of mana Māori motuhake (Media, 2020).

Ko te kitenga matua a te Hiku Media, e pēnei kē āna. “He reo tuku iho, he reo ora. Living Language transmitted intergenerationally” (Media, 2020). Nō reira kia tutuki ai tēnei kōrero, e tika ana nōki kia tirohia te pae tawhiti, kia rapua he huarahi anō hei whakaora, hei whakapāoho i te reo i te kāinga ki wōna uri katoa huri noa i te ao. Nā ko mātau rā, ko te nuinga o te iwi, e noho rāwaho ana i wō rātou iwi anō, mea rawa ake te take i huri ai a Te Hiku Media ki ngā pae tukutuku ki te ipurangi mō wōna toronga katoa, hei ā whakaputa i te reo ki hea noa atu nei. Hoi rā anō te kōrero a Te Hiku Media, “For this reason, Te Hiku Media content creation and distribution priorities and processes must take into account the need for increased digital capabilities, journalistic vigour and te reo Māori proficiencies” (Media, 2020).

3.3 He rīpene, he taonga

I te orokohanga mai o Te Reo Irirangi Māori o Te Hiku o Te Ika ko meinga mai te kōrero, ko tāna kaupapa matua he mea pupuri i te reo o ngā mātua tūpuna kia ora rawa ai ngā kōrero me ngā hītoria o te wā kāinga nei nā, otirā i Te Hiku o Te Ika. Heoi, ehara i te mea ko ngā kaikōrero katoa i rīkoata ai, mea⁴⁷ whānau mai i Te Hiku o Te Ika. Ko wētahi kaikōrero kē nei nō ngā iwi i runga ake i te ika nui a Māui. Hoi anō te pātai pea, ka hia nei anō ngā rīpene kei a Te Hiku Media? Nā kei tō rātou whare taonga, e kīia ana e rātou he “Archives,” nō Te Hiku. Nā, 1,656 rīpene kei

⁴⁷ Mea = shortned version of he mea.

tēnei whare taonga. Ko wāwahia tēnei ki te reo Māori, ki te waiata Māori, ki te reorua me te reo Pākehā. He kohinga kōrero atu anō kei te paetukutuku o Te Hiku Media, koni atu i te 15,763. Ko wēnei tatauranga mō ngā rīpene ko oti kē nei i a rātou te patopato, he kohinga rīpene atu anō kei a rātou hore kau anō i patopato (Media, 2020).

3.4 E mahi ana ki Te Hiku Media

Oroko tīmata taku mahi i kō i Te Hiku Media i te tau 2020, he mea tono ahau e rātou kia āwhina i a rātou me tētahi kaupapa nui nei kei mua i a rātou. He kaupapa reo, erangi ehara i te kaupapa reo noa iho nei anō, ko te reo kē nei o ngā mātua tūpuna. Ā, i mātau hoki rātou, ahakoa he kaitāmoko a hau, he nui nei taku aroha ki te reo Māori, ki te reo o te kāinga, ki te reo o ngā mātua tūpuna, hoi anō nei te tono mai hei āwhina i a rātou.

Nā ko mātau pū a hau i te rawa nui kei a rātou, ngā taonga whakaharahara nei, he kura huna ka tika nei. Ā, ko rongorongo nei i ngā kōrero mō wā rātou hangarau hou. Ko ‘Kaituhi’ tētahi; he hangarau e oti nei te whakatuhituhi i ngā kōrero a ngā mātua tūpuna kei aua rīpene rā. E ao rā te hangarau! Hoi anō, me whakaako kē nei i te ‘Kaituhi.’ Hei ā pēhea te whakaako atu i te ‘Kaituhi?’ Hena, hei ā whāngai atu e te tangata ngā tuhinga ko oti kē nei i a ia te patopato.

Ko wā rātou i mea mai ai, kei konei anō he rīpene, ko oti kē nei i a wai rainī wētahi rīpene te tuhituhi, te patopato. He whāngai kupu te mahi hei kai mā te ‘Kaituhi’, hei akoranga. Erangi kei konā anō wētahi atu rīpene, e kore rāpea e oti i wētahi atu te tuhituhi, pēnei kē he reo anō, nā ko te reo tēnā o ngā wheinga, o ngā kaumātua i nunumi atu ki te pō, i te aha tē kore ai?

Hoi anō wō rātou hiahia mai i a hau, hei āwhina rā i a rātou me ngā rīpene e hanga pakeke ana ki te tuhituhi. I konei anō, kīhei a hau i tino mārama ai nā te aha nōki i kīia ai he pakeke te mahi nei, te tuhituhi i wā rātou kōrero, te reo o ngā mātua tūpuna nei. Heoi i te ruku atu a hau ki te hohonutanga o te kaupapa, āe mārika, ko mārama nā anō a hau.

Pēhea oti nei he mahi mārika māku? Ko te kaupapa matua he āta whakataranga atu ki ngā rīpene, ki te reo o ngā mātua tūpuna, kia patopato i ngā kupu, i ngā kōrero e whakahuangia ana e rātou, ā, ko wēnei rīpene nei nā, he whakapiripiri atu ki te ‘Kaituhi.’ Hoi anō ko te mahi tuatahi māku e ako hei ā pēhea nōki te whiu i te ‘Kaituhi.’ Nō reira koni atu i tēnā, he mahi atu anō wāku, arā he kimikimi nei i ngā kīanga, i ngā ingoa tūpuna, i ngā ingoa wāhi, i ngā kupu ake nei i whakahuangia ai e rātou mā kia whakatohungia, kia meinga nei, āe rainī nō te kāinga pū anō wēnei. Nā ko mārama nā ano a hau nā te aha i hīrawerawe ai wētahi kaituhituhi, kia patopato kupu ki wēnei rīpene nei nā.

3.5 He reo kōrero, he taonga tuku iho

Ko te reo e kōrerohia nei e ngā kaikōrero kei ngā rīpene nei nā, he reo tupuna, he reo kōrerorero, āe rā, he reo Māori, he reo i tupu mārika ai i te rohe nei, he reo tuku iho nei nā. Ko te tangi o te reo o tēnei kāhui kaumātua, he tangi motuhake nei nā nō te kāinga anō. Ko te reo Māori te reo tuatahi i mātau ai ki a rātou, ko te reo Māori ko te reo matua i wō rātou whare, ko te reo Māori he mea patere noa iho nei i te māngai. Ko te tangi ia o te reo, he tangi kē anō ki te reo o tēnei wā nei. He kupu, he tikanga kē anō e kore e rongorongo i te wā nei.

Tuhituhi ana a hau i ngā kōrero nei ka hoki pai ngā mahara ki ngā kōrero mai a Tīmoti Kāretu ki a hau mō te wā i heke atu ai rāua tahi ko Te Rangihau ki Te Kao. I kōrerohia mai te whakapuaretanga o te wharekai hou a Te Rongopātūtanga, ko wōna mahara ki ngā kaumātua i tū ai ki te whakatau i a rātou, nō te whānau Kānara mā.

Hoi he reo Māori kē anō, ā, ko te tangi o te reo he pēnā anō ki te waiata, e rere noa iho nei anō. E kīia ana te kōrero, ko reo pū o Te Aupōuri. Nā reira he tohu nei ki a hau, he reo he tangi tō ngā iwi o te motu, ko te reo, ko te tangi he tohu rāpea ki te hunga whakarongo, nō hea te kaikōrero, i ahu mai rainī i hea? Ka kīia nei e O'Regan (2006), "The different dialects found throughout New Zealand were a normal part of the reo Māori reality and were key identity markers for Māori as emblems of their iwi identification" (p.164).

Kia hoki anō ki te kōrero a Tīmoti Kāretu ki a hau, ko tāna kē nei i whakahou mai ai, i tohu mai ai, kia puritia te āhua kōrero o wōku nei tūpuna kei ngaro noa iho nei anō. E kitea ana wō Kāretu whakaaro mō te tangi o te reo o ngā iwi o konei (He mea kōrero mai e Tā Timoti Karetu, 2018). I poua rawatia tēnei kōrero ki te pū o taku ate, ka nui te tika o tana kōrero, ā, ko whakaaro atu ki ngā tamariki kei ngā kura, ki te reo e kōrerohia ana e rātou, tā te mea mā rātou te kauwe o rātou mā e mau hei te whitinga mai o te rā. E pēnei ana rā te kōrero a Te Wharehuia Milroy mō te reo Māori o ngā tamariki, "Mēnā koe ka whakarongo ki ngā tamariki e puta mai ana i roto i ngā kura kaupapa, me ngā kōhanga reo, ko te rere o te kupu, ko te rere o te reo o te motu katoa" (2018, p. 143).

Āe rā he kōrero nui wēnā, ā, he tika nōki ki wōku taringa. He pēnā anō te āhua reo i ngā kura i te kāinga nei; ahakoa e whēke ana rātou kia whakaakongia ngā kupu me ngā kōrero i te kāinga nei o Te Hiku o Te Ika, ko kōrero kē nei ngā kaiako, hoi anō te mate koā e kore hoki rātou e tino mōhio ki ngā kupu, ki ngā rerenga kōrero nō te kāinga ake, ā, horekau kē nei he rauemi hei āwhina i a rātou. Ko te nuinga o ngā rauemi he mea tuhituhi kē nei e ngā iwi o runga ake, ā, he rangatira wēnei rauemi, erangi ka pēhea nei mō te kāinga ake?

Hena, i te kōrero a Tīmoti Kāretu rāua ko Te Wharehuia Milroy mā, te kōrero a ngā kaiako, te kaha hokohoki mai nei o ngā uri o Muriwhenua, o Te Taitokerau whānui ki te kāinga, ki ngā kura reo, ki ngā kaupapa Māori, ki ngā kaupapa ā-iwi, ko maea ake te whakaaro hei ā pēhea nōki a hau e āwhina atu i te kaupapa reo nei, hei tautoko i te whakahokinga mai o wēnei āhua reo o ngā mātua tūpuna?

Nā i konā i puta mai te pātai, he aha rawa nei te tohu reo e meinga nei, nō Te Hiku o Te Ika te kaikōrero nei nā? Ko te tangi pū anō o te reo? Ko ngā kupu me ngā āhua rerenga kōrero rainī? Ko ngā kupu me ngā āhua rerenga kōrero tētahi o wāku mahi i kō i a Te Hiku Media, nā rātou i tono mai, i whakahou anō i a hau kia aru atu pea i te huarahi o te rangahau nei, kia mahi anō i tētahi tohu paerua.

Nō reira ko taku e hōkai nei i tēnei huarahi, hei ā tautoko i te haukāinga e rapu anō i tōna anō reo, i wāna anō kupu, i tōna anō arero Māori, arero rainī nō Te Hiku o Te Ika. Hoi anō me mātau pū kē nei a hau, he aha oti nei te āhua reo i te kāinga nei? Pēnā rainī he āhua reo tō te kāinga nei? Nā, ka tūpono ka kitea he hua rāpea, he rauemi hei āwhina mā ngā kaiako, mā te hunga e hiahia ana kia ako i ngā āhua reo

o te Te Hiku o Te Ika. Nā i konā ka āta titiro mai ki a hau anō, ki tōku reo, ki taku māramatanga o te reo, ki ngā kupu, ki ngā āhua kōrero e kōrerohia ana e ahau. Nā ko taka kē nei te kapa, i mua i te toro mārika atu ki ngā iwi i waho, me tīmata pū nei a hau ki a hau anō, ki tōku nei kāinga, ki Pukepoto, kia mātau mārika nei a hau, pēhea rainī te tūāhua reo o wōku tūpuna i Pukepoto, ā, me he reo he tohu e mea ana, āe rainī nō Pukepoto te kaikōrero nei nā.

3.6 He mita, he tangi, he kupu

Kāti anō, i te nui o ngā rīpene kei wōku ringaringa, i te nui o ngā rauemi ko kokohia nei, i te rahi o te kaupapa, e tika ana kia whakawhāiti nei te titiro ki tētahi kaupapa motuhake, hei ā wānanga māku, hoi anō te whakawhāiti mai ki te wāhi kāinga a Pukepoto. Nō reira ko ngā mea i rongorongo nei ahau i ngā rīpene pēhea nei te tini, e rua kē nei ngā tohu o te reo i te kāinga nei nā;

1: Ko te tangi o te reo

2: Ko ngā kupu, ngā kīwaha

3: Ko ngā whakatakotoranga rerenga kōrero

Nā, ko te tangi o te reo he kaupapa nui, ko te tangi o te reo, te tohu tuatahi pū anō e mōhio ai te kaiwhakarongo i ahu mai te kaikōrero i hea, nō hea rainī te kaikōrero rā. Ahakoa te ātaahua o te tangi o te reo o ngā iwi he pai ki wōku taringa, he kaupapa nui nei anō tērā, e kore rāpea e ō katoa ki tēnei rangahau, he pakeke māku pea kia āta wānanga i te kaupapa rā i konei, i te nui o te kaupapa. Nā reira ka waiho te tangi o te reo i tēnei wā hei kaupapa atu anō pea ā tōna nei wā. Nā ka hōkai atu ahau ki te wānanga i ngā kupu, i ngā whakatakotoranga rerenga kōrero nei i whakahuangia ai e rātou mā. I te aha ai? I te kōrero mai a wōku kaumātua katoa, ko te reo o tēnei whakatupuranga, ko ngā kupu e whakahuangia ana he tikanga kē anō ki ngā tikanga

me ngā whakamahinga i Pukepoto (he kōrero mai nā Kāmira, Gregory, Harrison, Puhipi).

3.7 Ko Te Reo i Pukepoto

Ko ngā rīpene i oti i a hau, ko te nuinga nei nā he kaikōrero nō Te Hiku o Te Ika, hoi anō ko wētahi nō Ngāpuhi, nō Ngāti Hine. He nunui nei ngā kaikōrero, he nunui nei te kohinga mātauranga kei wēnei rīpene, ā, ko te rohe o Te Hiku o Te Ika, otirā o Ngāpuhi-nui-tonu, o Te Taitokerau, he rohe nui noa atu nei, ka hia nei anō ngā iwi. E rima kē nei ngā iwi kei Te Hiku o Te Ika. Nō reira, pēnā ko te aru atu a hau i te rangahau nei, e tika ana nōki ki a hau, me hoki mārika kē nei ki tōku ūkaipō, ki Pukepoto, ki te kāinga i poipia ai a hau. Ko ngā kaumātua ka noho ki tēnei kaupapa he tūpuna katoa nōku, ā, ko wētahi, nā rātou anō a hau i poipoi, i napinapi, i whakamarumarū, i tohutohu, i tono.

3.8 He whakakapinga

Kei tēnei wāhanga, ko whakatakotohia ngā kōrero e pā ana ki Te Reo Irirangi Māori o Te Hiku o Te Ika me wā rātou mahi hei ā whakarauora i te reo Māori, otirā i te reo me ngā kōrero o te wā kāinga. Ko kōrerohia nei ngā tikanga, ko kōrerohia nei ngā kaupapa hou, arā ngā huarahi atu anō e whakamahia ana e rātou hei whakapāoho atu i te reo Māori ki te ao. Ko wēnei taputapu hou, arā ngā taupānga, wētahi rauemi hei ā whakamahinga māku i tēnei tuhinga rangahau wāku, kia āta tirohia ngā āhuatanga o te reo me ngā tikanga o ngā kupu i whakahuangia ai e rātou mā, e ngā kaumātua kei te kāhui kaumātua o Pukepoto.

Puke tuawhā

Te Rarawa kai whare

Kia tīmata rā anō te hiku o te ika i te akiaki, i te pero⁴⁸ o te ika kātahi anō ka tika te haere. (He mea kōrero mai e Ross Gregory)

4.1 He whakataki

Ko te kōrero a Ross Gregory ki a hau e mea ana e kore te ika e korikori, ki te kore te hiku e oreore, nā reira mā te whiu o te Hiku ka kōkiri whakamua te ika. Ko te kōrero rongonui e patere ana i te motu e pēnei ana. Ko te whenua e noho nei tātou he mea huti ai e tō tātou tupuna e Māui Pōtiki, e Māui Tikitiki a Taranga. Koia anō e meinga ana ko te Ika a Māui tēnei e noho nei tātou. Hoi, kei Pōneke, kei Te Whanganui a Tara, ko te pero o te ika. Ki tā te Māori titiro ko runga tēnei. Ko Te Hiku o Te Ika, ko te pito whakararo o te ika nei, kei Kaitiāia rā anō. Hei tā te Māori, ko raro kē tēnei. Hena he rohe nui a Te Hiku o Te Ika. E rima kē nei ngā iwi. Ko Ngāti Kurī, ko Te Aupōuri, ko Ngāti Kahu, ko Ngāi Takoto me Te Rarawa.

Ahakoia he aha, ko wēnei iwi e rima, he iwi motuhake, ā, he kōpū puta tahi. Ka whai pānga anō tētahi ki tētahi. He uri whakaheke i ngā kāwei rangatira o ngā waka i ū mai ai ki Te Taitokerau. Hoi, he rohe nui tēnei, ā, kei tēnā iwi he rangatira, kei tēnā puke he kōrero. Ko tētahi kōrero a tupu Ross i mea mai ai, e oti i a hau ngā tātai ki ngā iwi katoa i Te Hiku o Te Ika, erangi e noho ana hau ki Pukepoto, ki te rohe nei o Te Rarawa, nō reira ka whakamanahia tēnei taha wōku.

⁴⁸ Pero = head of fish.

Ahakoia tēnā, kia noho atu ahau ki Te Aupōuri, ka pērā anō hoki a hau, ka takitaki nei i waku heke ki a rātou, ki Te Aupōuri, ki taua kāinga raka. Hoi rā anō te take ka whakawhāitingia te tirohanga o tēnei rangahau ki Te Rarawa, waihoki ki te kāinga nei nā o Pukepoto tā te mea, e noho ana a hau ki tēnei kāinga. Nā tēnei kāinga, nā ngā kaumātua o Pukepoto i homai taku māramatanga ki te reo i te kāinga.

Hena ko te whakapae wāku, ko te reo Māori ki tēnei kāinga o Pukepoto he wāhi kohikohinga o ngā tūāhua reo huri noa i Te Hiku o Te Ika. Āianeia pea, hei tētahi wā atu anō e tika ana ka whakawhānui ake i te rangahau ki Te Hiku whānui. Ā kāti, ki konei ka tahuri atu ki te whakapuaki i ngā kōrero mō te iwi nei, mō Te Rarawa me te kāinga nei a Pukepoto.

4.2 Ko Te Rarawa te iwi

Kātahi anō te iwi kai rarawa, kai whare.

(He mea kōrero mai e Tā Hekenuku mai Puhipi)

Hena, kei tēnei wāhanga o te tuhinga nei, ko te whakapuare ake i ngā kōrero e pākau ana ki te rohe o Te Rarawa. Ahakoia raka, ko te pōhēhē nui nō runga, ko Ngāpuhi anake te iwi i Te Tai Tokerau, huri noa. Hoi, pēhea kē nei te tini o ngā iwi i te Tai Tokerau nei. Ko Te Rarawa kē te iwi ki tēnei pito o te ika roa. Ahakoia, he whakapapa wō mātou ki ngā tūpuna o Ngāpuhi nei, koia nōki pea te take ko ngā iwi o Te Tai Tokerau e whakaae ana ki te ingoa o Ngāpuhi-nui-tonu; hei ingoa e whakatōpū ana i ngā iwi me ngā hapū katoa o Te Tai Tokerau, i te wā o te āmio whenua, kia kotahi nei te haere whakarunga.

Ko te kōrero rā ia, e meinga ana e ngā wheinga, ko Te Rarawa kē te iwi o Pukepoto. Ko te iwi nei nā, kīhei i heke i te tupuna kotahi, pērā ki wētahi atu iwi e meinga nei, nō te tupuna kotahi nei rātou. Heoi, i ahu kē mai i tētahi mahinga nui i oti ai i wō mātou wheinga, i a Tarutaru rātou ko wāna tamariki. Nā, ko Tarutaru he mārohirohi, he ringa kaha, ko Te Tāwhiu tōna hapū, ko Ngāmeahaua, ko Waireia te kāinga, ko te Ahukawakawa te pā. Hena ka waiho pea mā ngā whakataukī nei mōna hei whakaatu i te āhua o tēnei tupuna, “*Anō te putanga o Tarutaru ki waho ki te riri, kei te ngātātara e puta ana i te waru*” (McRae, 1987, p. 4).

Ka pērā nōki ngā kōrero a te tohunga nei a Ngākuru Pene Hare mō Tarutaru:

Kātahi ka puta tētahi tangata, rite tonu ki te ngangatara, te kino o taua tangata rā me te aue i roto i taua ope... ka pātai ō te kāinga, pēhea te āhua o taua tangata? Kātahi ka mea atu ngā mōrehu nei, pēnei i te āhua o te ngangatara e puta ana i te waru te kino... (McRae, 1987, p.4).

Nō reira ko te kaupapa i arumia ai e Tarutaru, he whāinga⁴⁹ kia ea ai te matenga o Te Ripo, i kāwhakina ai e Ngāti Whātua. Ka tatū atu a Tarutaru mā ki Kaipara, ka whakarērea atu te pā e Ngāti Whātua, whakawhitia te moana raka ki te tonga, ā, ka tuku karakia kia ngarungaru ai te wai, ka hora te pā. Ko ngā mōrehu he kuikuia nahenahe, hoi anō wā Tarutaru, nāna te tapu o tērā whenua, o te wāhi i takoto ai ngā mate, i takahi. Ka toroa te atamira, ka tahuna te whare taua raka, ka takihakohako i ngā pūaka, i ngā wāhie, ā, ka tahuna he kāpura, ka tunua he kai hei patu i te tapu; he mea patu i te mana, he kai rarawa te mahi. Ka mutu ake, ka takitaki nei i ngā karakia, ā, ka ruiuria ngā pungarehu ki te moana. Mea rawa ake ia tau rawa ngā ngarungaru hukahuka o Te Kaipara. Mā ngā mahi nei hoki ka

⁴⁹ He take mō te whawhai, te pakanga. Quarrel, hostility.

maringi mai ai te whakatauākī i a Ngāti Whātua, koia anō i roaka ai te ingoa nei o Te Rarawa, “*Kātahi anō te iwi kai rarawa, kai whare!*” (McRae, 1987, p.4).

4.3 Ko te reo o Te Rarawa

Nā, e kī ana te kōrero ko te rohe nei o Te Rarawa e tīmata nei nā i te raki o Hokianga, ā, ka toro atu ki Mangamuka, ka heke whakararo nei nā ki Hukatere, ki Te Oneroa a Tōhē, ka anga whakarunga anō ki Ahipara, ki Herekino ki Whangapē, ā, ka whana atu ai ki Hokianga.

Hoi anō rā mō Pukepoto me te pūtake o tōna ingoa nei, e pēnei kē ana; I te whitinga atu ki tua i te arai e Tarutaru, i kuhua wōna wheua ki te rua kōiwi o ngā mātua tūpuna. Ko Pukepoto te ingoa o te maunga e tieki nei i aua tūpuna rangatira raka. Ka mutu i te poreirewa, i te kōnohinohi aroha o tāna kōtiro, o Ngāmotu ki tōna matua, hore kau kē atu he wahine aroha ki te tangata, ko ia, me te mea nei nāna i tapa te wāhi e noho nei ia ko Pukepoto, hei tohu mahara, hei tohu aroha mō tōna matua.

4.4 Ko Te Rarawa te iwi, ko Pukepoto te kāinga

Hoi anō te pātai e mea nei, ko hea pū hoki tēnei wāhi, tēnei parereiha nei nā, arā ko taku ūkaipō e kōrerohia nei? Ā kāti, he wāhi kāinga nahenahe tēnei i waenga nui pū i Kaitāia, i Ahipara. Nā, e rua ngā marae o Pukepoto. Ko Te Uri o Hina tētahi. Ko Te Uri o Hina tērā i whakatūria ai e Tā Hekenukumai ngā iwi Pūhipi. Ā ko Te Rarawa anō tētahi. Nā Ross Gregory i whao rua nei i tēnei whare nei nā. Erangi, ahakoa hoki ngā marae e rua nei he kōpū puta tahi kē te iwi nei. He whānau kotahi, e mea nei nā te whakapapa.

4.5 He Whakapapa nō Pukepoto

Me pēnei te whakapapa e tātaihia nei, he mea kōrero mai tēnei e te tohunga taki whakapapa, e Ross Gregory. Hena ka hoki atu rā ki a Tūmoana, arā, ki te kaihautū o te waka nei o Tinana. Ko tā Tūmoana ko Tamahotu, ko tā Tamahotu ko Tamamoko, ko tā Tamamoko ko Houpure, ko tā Houpure ko Pātito, ko tā Pātito ko Toakai, ko tā Toakai ko Taranga, ko tā Taranga ko Tūmaingārua, ko tā Tūmaingārua ko te Urukauri.

Ko te Urukauri ka moe i a Takateauahi, ka puta ki waho ko te tupuna nui nei o Te Rarawa, ko Tarutaru. E meinga ana, nāna nōki, me ngā mahi i oti nei i a ia, te pūtake o te iwi nei nā, ka mutu nā wāna mahi, te ringa kaha nei i patere ai te ingoa o Te Rarawa ki te ao mārama.

Hoi anō, tokowhitu ngā tamariki a Tarutaru. Ko te Pākurakura te mātāmua, ka rere ki muri, ko Te Tungutu, ka rere ki muri ko Ngāmotu, ka rere ki muri ko Kahi, ka rere ki muri ko Mānihi, ka rere ki muri ko Kahuwhakarewa, ka rere ki muri ko Mōria. Nā ka waiho i konei. Kia hoki anō ai ki a Ngāmotu, he tamāhine nā Tarutaru. Ka moe a Ngāmotu i a Te Paa, ka puta ki waho ko Pōroa rātou ko Ruakuru, ko Te Marino, ko Te Pou. Hena, ka waiho atu i konei. Nā, kia hoki anō ki a Ruakuru, i moe nei i a Huaki o Te Rangi, ka patere nei i a rāua ngā tini o Pukepoto. Ko te whānau Te Maru rātou ko te whānau Rapihana, ko te whānau Pūhipi. Heoi, ahakoa he aha, ā, ka huri ki hea, he whānau kotahi tonu, he kōpū puta tahi.

4.6 Ko te āhuaranga o te reo o Te Rarawa

Me āta tukutuku i ngā wai āta rere o te Waitahapāua kei tokia koe e te patu a te tonga kia māniana te haere, whao atu ai (He kōrero ā waha nā Tā H. Busby).

Ko te tikanga o tēnei whakataukī he tohutohu e meinga nei hei ā pēhea ngā mahi e mau nei i te tangata, kia āta whakaarohia ki wāna anō mahi. Hoi anō rā, kia tahuri atu ki tēnei wāhanga o te kaupapa nei, me āta wetewete, me āta haehae anō hoki, ā, kia āta whakatakoto i ngā kupu e tika ana hei whai oranga mō te kaupapa nei nā. Ka mutu anō hoki ko te tūmanako nei nā kia kaua e waiho atu rā tēnei tuhinga me te rautaki nei e noho kau noa hei whakarākei i te pepa noa iho nei, erangi ko te koronga o te whatu, kia whakatinana i ngā wawata e meinga nei nā.

Kei tēnei wāhanga pū hoki ko te whana atu ki te āhuaranga o te reo i Te Rarawa. Ka tirohia ngā tatauranga mō te hunga kōrero Māori, ka huraina he momo whakatakotoranga kōrero wō te iwi, ngā momo kupu me te āhua tangi o te reo ki tā te kāinga nei ki a Te Rarawa. Ka mutu rā hoki, ko te tūmanako nui kia oti nei nā te kite i tētahi huarahi e muramura mai ana, nā, ka taki hakohako nei i ngā pirahu, i ngā puaka kia tahuna ai te kanaku, kia kongange pai te kāpura hei rama roa ake nei mō te reo Māori te take me te tūpono ka kitea whānuiria ai e wōku whānaunga nōki nō te kāinga nei nō Pukepoto. Hena, ko koni ahi mai, kātahi ka rongo pū nei i te mahana koā o tēnei kāpura reo nei, ā kāti kua hiahia pea rātou kia werowero nōki i ngā waro kia meinga ai te kōrero, e kore kore rawa nei taku reo e pio noa mai, e pirau noa atu.

4.7 He tatauranga reo Māori mō Te Tai Tokerau

He pakeke rawa nei ki te rapu i ngā tatauranga nō ngā tau tata nei. Nō reira mea nei ngā tatauranga e ai ki a Te Puni Kōkiri (2008). E 43,527 te rahinga nei i tāutu

ai he Māori, ā, 12,142 e meinga nei ka oti i a rātou te kōrero Māori. Nō reira, 28% anahe nō Te Tai Tokerau e oti nei i a rātou te kōrero Māori. E hanga nui ake tēnei ki wērā tatauranga o Aotearoa whānui, ko te 23% kē.

Tēpu 4.1: Te Āheinga Kōrero o Te Tai Tokerau

Te Āheinga Kōrero o Te Tai Tokerau				
Kaumātua	Te rahi o te hunga kōrero	Te katoa o te hunga	% o te hunga kōrero	% ki te katoa o te hunga kōrero
15 – 34	2,985	11,841	25%	25%
35 - 54	3,159	10,617	30%	26%
55+	2,787	5,490	51%	23%
Tapeke	8,931	27,948	32%	74%

Pū: Te Puni Kōkiri, 2008

Whakaahua 4.1: Te Āheinga Kōrero o Te Tai Tokerau



Pū: Te Puni Kōkiri, 2008

4.8 He tatauranga reo Māori mō Te Rarawa

E meinga nei ngā whiwhinga o te Tatauranga o Aotearoa mō te rahinga o te iwi nei. 16,512 e kīia ana, ko Te Rarawa te iwi, pātaua ko te nuinga e noho atu ana i tō rātou kāinga ake, 14% anahenahe e noho mārika nei ki te rohe o Te Rarawa. Nā i te tau 2013, e ai ki ngā tatauranga, 30% o te iwi nei nā e oti rā pea i a rātou te kōrero Māori, otirā ko te kounga o te reo, ko te rere o te reo kāhore kē i kōrerotia.

Tēpu 3: Te Āheinga kōrero o Te Rarawa

Te Rahinga e kīia ana nō Te Rarawa	14% e noho mai nei ki rohe o Te Rarawa	30% he arero Māori
16,512	2,311	4,953

Pū: Te Puni Kōkiri, 2008

Hoi anō ko te nuinga o ngā kaikōrero reo Māori, he wāhine kē; he aha i pēnei ai?

Hena, kei te waiata i titoa ai e Riapo Pūhipi pea e kitea nei te māramatanga ki te pātai raka, otirā ki ngā awangawanga, ngā hīrawerawe, ngā māharahara o rātou mā, o ngā wheinga kua riro atu ki tua (Mea kōrero mai e Tā H. Pūhipi).

*Kei hea rā ngā tamariki o te kāinga nei
Kua riro rātou ki te riri Tiamana
Kei hea rātou e ngaro atu nei
Toro mai ō ringa kia wharirutia
Ō ringa awhi pono, awhi taku tinana, auē, auē e te tau
Kua riro atu nei, auē, auē te aroha ngāu whakaroto nei.
Hikitia Ngapuhi, hikitia Te Rarawa me Te Aūpourī
Kia kaha tātou auē auē,
Ngā iwi tokowhitu o Waimirirangi,
Hikitia tō kara, kia ora rā! (Mea waiata mai e H. Te Maru, 2010).*

Nā i titoa te waiata nei kia whakanuia rātou i whana atu ai ki ngā pakanga nunui nei o te ao. E kī ana te kōrero, kei te ngutu awa he karoro e āmio nei, he parekura, he parekura. Pēhea rā te tini i whana atu ai ki te ope tauā o Tūmatauenga, ki te Rua Tēkau Mā Waru, hoi anō pēhea rā oti te tini i riro atu, te tini tē hoki pēnei mai, i riro ki tua o Manawatāwhi ki Ohau, ki Hawaiki nui, ki Hawaiki rangi. Koia anō pea tētahi take i nunumi ai te reo me ngā āhuaranga o te whaikōrero, i whati ai pea hoki tērā whakahekenga whakapapa nei nā (He kōrero nā Ross Gregory).

Puke tuarima

He rangahau he tikanga he kaupapa

*Ko te toka a Kiha he toka whitinga rā, ko te toka i a Māpuna,
ko te ripo kau tāu e kite ai (McRae, 1987, p. 5).*

5.1 He whakataki

He whakataukī rongonui tēnei i tīkina atu ai e ahau nō roto mai i te rohe o Ngāpuhi-nui-tonu, nō Hokianga pū. E kīia ana e wētahi kaumātua, i roaka mai tēnei kōrero i te tupuna nei, i a Tarutaru. Ko Tarutaru te tupuna rongonui o Te Rarawa. E mea ana te kōrero, ko te toka a Kiha tērā e taea te kite mārika nei. Ahakoa taitimu, ahakoa taipari, i te nuinga o te wā, ka kitea te toka rā. He toka whitinga rā, he nohonga mō ngā manu, e kore e pēraka rawa wōna hōhonutanga i raro i te wai. Hoi anō ko te toka a Māpuna, ko te toka e huna ana i te nuinga o te wā i raro i te wai, he ripo kau e kitea ana, he puhoro-nuku te āhua o te wai.

Pēnā ko te ruku koe ki raro i ngā ripo kau noa i te wahapū o Hokianga, kei reira a Māpuna, kei te hōhonutanga o te wai, e noho whakaiti ana, e noho puku ana. He tohu rangatira, hoi anō kia mataara tonu. Ko tīkina tēnei whakataukī hei whakamahinga māku, kia whakatau i wāku kōrero mō tēnei wāhanga o te tuhituhinga. Ko whakaritea wēnei toka ki tēnei huarahi rangahau. Ki te tirohia noatia te toka, ahakoa ka whitia e te rā, kua kore koe e kite i ngā tino hua kei taua toka, i ngā mau o te moana. Erangi, pēnā rainī e rapu ana te tangata i te hōhonutanga o te whakaaro, o te kaupapa, hena, rukuhia te toka a Māpuna, me pēnā anō i te toka a Māpuna, kia āhua mai ai ngā hua e kuhu ana.

I runga kē nei i wēnei whakaaro, ko tēnei wāhanga rukuhia ai te hōhonutanga o ngā kōrero mō te tikanga rangahau me ngā tukanga rangahau i whāia. E kōrerohia ana te āhua i whakaritea mai ai tēnei kaupapa nei nā. Arā, ngā mātāpono, ngā tirohanga, ngā whakaaro anō rā hoki e noho kē nei hei tūāpapa mōna. Hena, ko te whakamāramahia te whakatinanatanga o te kaupapa. Ka takoto wētahi kōrero mō Te Hiku Media, otirā mō taku mahi tahi ki a rātou, mō ngā taupānga i whakamahia hei wetewete i ngā kōrero a ngā kaumātua, tae atu anō hoki ki wētahi taipitopito mō ngā pūkōrero nā rātou i whai huruhuru ai tēnei rangahau.

5.2 He tikanga rangahau?

Nō mai anō tēnei mea te rangahau, ehara i te mea nō tēnei wā tonu nei. Otirā nō te oroko tīmatanga mai, i te kore, i te pō, ā, i te pō ki te ao mārama, ka kimihia, ka rangahaua, kei hea, ko hea rainī te māramatanga e whiti ana. E ai ki a Smith (1991), “...ko te rangahau he mea whai maaramatanga, kia whakawhaanui raanei i ngaa moohiotanga moo teetahi kaupapa e whai paanga ana ki teetahi hunga” (p. 6).

Nā, ko tēnei rangahau wāku, he rangahau mō te reo, erangi kua mō te reo Māori anake. He rangahau tēnei mō te reo i te kāinga, otirā mō te reo o ngā mātua tūpuna, mō te reo i kōrerongia ai e rātou o Pukepoto, o Te Rarawa. Ko ngā kai kei tēnei rourou nei nā, he kupu, he kīanga, he kīwaha, he tikanga whakatakotoranga rerenga kōrero. Ko ngā kōrero nei he mea puta pai nei i ngā kaumātua o Pukepoto, i ngā kaikōrero kei ngā rīpene i arohia ai e au. Ko te tikanga kē nei, ko wēnei kohinga kōrero ka whakawhānui atu anō i ngā mōhiotanga ki te reo o te kāinga i kaha kōrerotia nei e te hunga kaumātua i tupu ake ai me te reo Māori hei reo tuatahi, me te reo Māori hei reo matua.

Hāunga anō tāku e mea nei, ko te rangahau he tikanga mārika nei nā nō te Māori, e noho mataara ana anō i ngā kupu a Smith (1999) e mea ana, “Research is probably one of the dirtiest words in the indigenous world’s vocabulary. When mentioned in many indigenous contexts it stirs up silence, it conjures up bad memories, it raises a smile that is knowing and distrustful” (p.1). Nā, ka whakarapa mai rā te kōrero a Mita (1989), “we have a history of people putting the Māori under a microscope in the same way a scientist looks at an insect. The ones doing the looking are giving themselves the power to define and describe” (he mea kite i roto i a Smith, 1991, p. 46).

Nā te āhua o te rangahau mō te Māori, e mārāma ana te kite atu he aha te Māori e mōihi⁵⁰ nei, e wete⁵¹ nei, e hīrawerawe⁵² nei, e kārangirangi⁵³ nei ki te kupu ‘*Research*.’ Ka nui noa iho nei anō te matakū ki taua kupu. Nō reira, e tika ana kia mataara te kairangahau, ā, me mataara pū nei ki te huarahi rangahau e takahia ana e ia. Otirā, pēraka rainī e tika rawa ai⁵⁴ te tangata kia tonoa kia whai wāhi atu ki aua momo mātauranga, ki aua momo kura huna e kuhu ana ki wō tātou whare māwete kōrero, e tarea ana ki ngā pātū o te whare moko, kei taka rainī te tangata ki te hē, kei hapa, kei pokea e te mate.

5.3 Rangahau Kaupapa Māori

Hei tā Linda Smith, ko te rangahau kaupapa Māori ko te “...research by Māori, with Māori and for Māori”. Hoi anō ehara i te mea ko ngā momo rangahau Māori katoa ka kīia he rangahau kaupapa Māori. Ko tā Cunningham (1998) he whakarārangi

⁵⁰ Uneasy feeling

⁵¹ Scared

⁵² Anxious

⁵³ Anxious, irritated

⁵⁴ Extremely fortunate

mai i ngā momo rangahau Māori e kitea ana, me te aha, ka mārama ngā rerekētanga o te rangahau kaupapa Māori tēnā i rangahau Māori kē atu. Ko tāna mō te rangahau kaupapa Māori, ko te “...research where Māori are significant participants and the research team is Māori with a Māori mainstream methodology” (pp. 398-399). Waihoki, ko tā Walker mā (2006), “Kaupapa Maori research is about Maori control and focuses on Maori participants. In this type of research, Maori design, plan, gather data, analyse, and write up the research” (p. 333). E mārama ana te kitea, he rerekē tēnei tū rangahau ki wērā rangahau e whai wāhi tonu atu ai te Māori engari ko riro kē te mana waihanga, te mana whakahaere anō hoki i te kaupapa ki wētahi kē atu. Ka mana te mātauranga Māori me te tirohanga Māori ki te ao i te rangahau kaupapa Māori, ka mutu, me noho matua ngā whāinga me ngā hiahia o te Māori, me whai hua hoki te Māori i te rangahau. Ka kapi pea i a Bishop (1996) ēnei whakaaro katoa i ngā kupu nei;

Kaupapa Māori is challenging the dominance of traditional, individualistic research, which primarily, at least in its present form, benefits the researcher and their agenda. In contrast, Kaupapa Māori research is collectivistic, and is orientated toward benefiting all the research participants and their collectively determined agendas, defining and acknowledging Māori aspirations for research, whilst developing and implementing Māori theoretical and methodological preferences and practices for research (p. 2).

I wēnā kōrero e mārama pai ana he aha rawa nei ngā rerekētanga, ā, ka kitea nōki he whakapono kē anō wō te Pākehā, ko ngā kaupapa ka noho kē nei hei tūāpapa mō ngā kaupapa rangahau Pākehā. Hoi anō kāhore waku tikanga ki tērā ao. Nō te Pākehā kē rā, nō Tauīwi anō wēnā āhua whakaaro, āhua titiro. Nō reira, ko ngā tikanga rangahau ki tā te Māori titiro, he kaupapa hei ā tāwharau, hei ā whakamarumarū i te kairangahau Māori kia pai ai te haere, kia pai ai te kōkiri whakamua i ngā kaupapa rangahau ki tāna e pai ai, i runga hoki i wāna anō tirohanga ki tōna ao e noho nei a ia. Kia hoki anō ki ngā kupu a Linda Smith e mea ana,

“Kaupapa Māori Research is neither fixed nor rigid. It is open- ended, it is ethical, systematic and accountable. It is scientific, open to existing methodologies, informed and critical. but, it comes from tangata whenua, from whānau, hapu and iwi. It is undertaken by Māori. It is for Māori and it is with Māori” (2015, p.14).

Hei whakapiripiri ki ngā kōrero nei, he mea nui ki a hau kia tika te āhua i whakaritea mai ai tēnei kaupapa rangahau wāku, otirā kia riro mā wā tātou tikanga anō hei ārahi i ngā mahi, ā tutuki noa. Ko te rangahau kaupapa Māori tētahi huarahi e taea ai tērā, e noho matua ai ko te tirohanga Māori, ko ngā tikanga Māori, ko te reo Māori anō hoki i wēnei mahi, otirā e tutuki ai tēnei kaupapa i runga i te tika me te pono. Kia whakahokia mai ngā kōrero ki ngā tikanga o te haukāinga nei nā, arā ki ngā tikanga o Te Rarawa i Pukepoto, ka tīkina atu te ohāki a Pōroa, e pēnei ake ana,

“Kia ū ki te whakapono kia aroha tētahi ki tētahi” (He kōrero mai nā Ross Gregory, 2010).

Ko te tikanga o tēnei ōhākī he tohutohu ki tōna iwi, kia ū ki te whakapono, ki ngā tikanga a ngā mātua tūpuna, ā, kia aroha ki te tangata. E kore pū anō i kō atu i tēnei ōhākī nei nā hei pou tikanga rangahau māku, otirā hei ārahi mai i ahau. Mā te ū ki ngā tikanga a rātou mā, mā te kōkiri hoki i ngā mahi i runga i te aroha ki taku iwi, otirā, ki taku reo, i tōna tikanga, ka pae tēnei rangahau ki uta.

5.4 He kairangahau nō roto rainī i te whare

Ko roa ngā iwi taketake i rangahaua ai, i kōrerotia ai e te hunga rāwaho. Me te aha nōki ko wā rātou kitenga, he kitenga mārika nei, nā rātou kē anō me wā rātou ake

tirohanga ki te ao, he tirohanga nō waho i te whare ki ngā āhuatanga o roto kē nei i te whare. Hoi anō, he rerekē te kitenga atu o te tangata nō waho i te whare, ki te tangata nōna kē te whare nei nā (Durie, 1998; Smith, 1999; Walsh-Tapiata, 1998) – he wheako kē anō, he tirohanga kē anō, he kitenga kē anō, he tikanga kē anō hoki. Nō reira, ki te whakaarohia te kaupapa nei nā wāku, tēnei kaupapa rangahau nei he kaupapa mō te reo i kōrerongia ai e ngā mātua tūpuna i noho ai ki tēnei kāinga nei nā o Pukepoto, he kaupapa reo mā ngā uri whakaheke o wēnei tūpuna, mā ngā uri whakaheke nō Pukepoto, otirā nō Te Rarawa whānui, ā, nō Te Hiku rāpea.

Ko oti kē nei i a hau waku whakamāramatanga i te kaupapa nei, hoi, ko tā te kaupapa nei ka aro pū nei ki wētahi o ngā āhuatanga motuhake o te reo i te kāinga nei, me te mātau anō rā, arā anō wētahi kupu, wētahi kīanga, wētahi kīwaha, wētahi tikanga whakatakotoranga rerenga kōrero me wōna tikanga katoa e wāhi rerekē ana te whakamahinga ki tā te nuinga i waho nei i Pukepoto, i Te Rarawa, i Ngāpuhi-nui-tonu. Nō reira ko tēnei kaupapa rangahau e tika ana mā te tangata e noho kē nei ki te whare māwete kōrero nei nā, ā kia riro mā te kairangahau nei nō te kāinga nei e kōkiri. Pēnā rā he rāwaho kē tēnei kairangahau, e kore kāhore, e kore rawa a hau e whai wāhi atu ki wēnei taonga, ki wēnei kōrero, ā tata kore ana e wānangahia wēnei hanga o te reo Māori, te reo i te kāinga.

Kia tīkina e ahau ngā kupu a McGrath (2014) me tāna i mea ake ai, “As a Māori researcher conducting this research, accountability remains with the community in which I am identified as an ‘insider; researcher – Māori. This research sits squarely within an indigenous peoples’ cultural framework – with Māori, for Māori, as Māori” (p. 99). Ka nui nei te patanga o tēraka kōrero ki tāku e rangahau nei. Hoi anō ka tōia mai te kaupapa ki te kāinga o Pukepoto, ā, mā ngā hapū e toru o

Pukepoto, mā ngā whānau kē nei i Pukepoto a hau e tohutohu, e whakatikatika rainī. Ko tēnei kaupapa nā Pukepoto, he kaupapa i Pukepoto, he kaupapa mā Pukepoto, mō Pukepoto anō. Nō reira, hāunga ngā herenga i waenga i te kairangahau nei me te kaupapa rangahau ake, arā anō ngā haepapa ka utaina ki runga ki te kairangahau nā runga i aua herenga rā.

Ahakoia e rangahaua nei te reo Māori, ahakoia e rangahaua nei Te Hiku o Te Ika, ka poua koā te rangahau nei ki ngā rekereke o Te Kahawhakatipi-a-Kaha. Ko ngā tikanga rangahau ka whakamarumarua i a hau, he tikanga, he kōrero i whānau mai ai i Pukepoto, hei ā whakaū i ngā ringaringa o te kaituhi nei nā kia arahina atu ai i te ara tika, kia pēnā anō te tupu o ngā hua i ngā mahinga kai a Taiawarua e tupu matomato nei. Hoi anō tāna i whakatauākī ai, “Anō ngā māra taro a Taiawarua me ngā koroī a Hotu, ka pupuhi te hau ka tangonge noa” (He kōrero mai nā Ross Gregory, 2010).

5.5 He kōrero tūpato nā ngā wheinga

Hei whakapiripiri atu ki ngā kōrero e rārangi mai ana i runga nei mō te tikanga rangahau, otirā, mō te rangahau Kaupapa Māori, e kore e mahue i a hau ngā akoranga me ngā tohutohu mai a wōku kaumātua i a hau ka takahi haere i tēnei huarahi rangahau. E hoki ana waku whakaaro ki a rātou mā, he mānakanaka, he kōnohinohi aroha ki a rātou, ki wā rātou kōrero pēhea kē nei te nui mō te kaupapa nei nā o te mātauranga. Ka pēraka mai a Haki Kamira rātou ko Tā Hekenukumai Puhipi, ko Ross Gregory, ko Rata Harrison ki a hau, kia āta tiekina ngā taonga, ngā whakapapa, ngā kōrero i homai nei ki a hau, e kīia ana te kōrero, ko wēnei taonga he tapu, he mana, he aroha nā rātou i tuku iho mai. Ko te kōrero a Ross Gregory (2010), e pēnei mai ana,

Ko te whakapapa ehara i te tākoro mā te tangata, he tapu.

Ko te kaumātua nei a Ross Gregory, he pūkōrero, he wānanga, he tohunga whakapapa, he kaitieki i ngā tini taonga o te kāinga nei. Nā ko te āhua o te kōrero a te kaumātua nei mō te whakapapa ehara i te kōrero mō te tātai heke kau noa, otirā ko te whakapapa, ko ngā hītoria, ko ngā karakia, ko ngā kōrero tuku iho. Ko tā Haki Kamira kōrero e pēnei ana, kia tūpato ki ngā kōrero ka tukuna ki te tangata, kei takahia. Ko Haki Kamira he kaumātua rongonui nei nō Te Uri o Tai, ko ia nōki te Hiamana o Te Rūnanga o Te Rarawa i wōna wā, ko mārama pai ki tēnei mea te mātauranga, ā, ko kitea ngā mahi tinihanga a wētahi. Ko te kōrero a Tā Hekenukumai Puhipi e wāhi pēnā anō te tikanga, hoi anō tāna e mea nei,

“E koro, ko wēnei kōrero he tapu, mea tuku nei ki a koe, ko noa i te tuku, māu te tapu e tieki, hei ā tuku ā te wā nei ki tāu e pai ai” (2015).

Nō reira i runga i wēnei kōrero i oti i a rātou te kōrero mai, ka maea ake ai ngā kupu o te karakia nei,

“Me āta tukutuku i ngā wai āta rere o Te Waitahapāua kei tokia koe e te patu o te tonga, kia māniana te haere, whao atu ai” (He kōrero nā Tā Hekenuku mai Puhipi, 2015).

Ko te tikanga o te karakia nei e hāngai ana ki ngā kōrero i kōrerohia kētia nei i runga rā, hoi ka whakatakotohia ngā kupu me wōna tikanga ki konei hei kupu whakatūpato i te tangata, kia māniana tāna nei haere i te ao nei, i te ao rangahau nei, i te kohikohinga mātauranga nei, kei tokia rawatia. Hena ko noho mārika nei wēnei kōrero a ngā kaumātua hei ārahi i waku hīkoinga katoa i te ao nei. E mārama pū ana a hau i ngā kōrero nei nā, me te āwangawanga o ngā kaumātua, ko kitea, ko

rangona rawatia e rātou mā ngā taonga o ngā mātua tūpuna i takatakahia nei. Nō reira, āe koā ko te huarahi rangahau he mea nui whakaharahara nei ki te Māori, ki ngā iwi taketake, kia tiekina te mana me te tapu o ngā taonga nei nā, waihoki ko te hunga kei waenga pū i te kaupapa rangahau.

5.6 He rangahau i te reo

Tokomaha ngā kaikōrero o te motu e mea ake ana i te mana nui o te reo Māori. E pēnei ana te kōrero a Tā Himi Henare. “Ko te reo te mauri o te mana Māori, ko te kupu te mauri o te reo Māori, e rua ēnei wehenga kōrero e hāngai tonu ana ki runga i te reo Māori, ko te, nō te Atua mai” (1988). Ko tēnei kōrero nei nā i puta whānui ai i te ao, he tohu o te mana nei kei te reo Māori, he whakaaraara, he whakatopa. He mea whakarapa nōki ngā kōrero a Fishman (1996),

When people tell you that there is a cultural view of how that language came about, that it came to be when the earth was created, when the worlds were created, when heaven and earth was created, when humanity was created, they are giving you what you might think of as a myth, but the importance of it is beyond its truth value. (p.2)

E hāngai pū ana ngā kōrero a Fishman ki ngā kōrero a Tā Himi Henare, e whakaatu ana i te mana o te reo, ehara i te reo noa iho nei anō, otirā he reo e tūhonohono ana i ngā mea katoa o te ao, he taonga tuku iho, he mea homai e ngā atua, arā ngā tūpuna.

Ka wāhi pērā anō te kōrero nei, “Language is central to the way Māori view the world; it is the life blood of Māori culture...”. Ka haere tonu ngā kōrero e mea ana, “Te Reo Māori is the link between knowledge and meaning, and teacher and student” (Ka’ai & Higgins, 2004, p. 13). Nā, ko wāna e tuitui ana i te reo ki runga, ki raro, ki roto, ki waho, ko te pūtake o te ao ki tā te tirohanga Māori. Hoi anō pea, ko te tīkina atu e ahau te karakia rongonui nei hei ā tautoko i wā rātou kōrero; Tuia

i runga, tuia i raro, tuia i roto, tuia i waho, tuia te herenga tangata, ka rongo te pō, ka rongo te ao, ka ao, ka ao, ka awatea, tīhewā mauri ora!

5.7 He tukanga rangahau

Kua oti kē te whakamārama i te wāhanga whakataki o tēnei tuhinga, ko te aronga matua i tēnei rangahau ko te reo i te kāinga nei a Pukepoto, otirā i te rohe o Te Rarawa, o Te Hiku o te Ika anō. Ko te rere o te reo, ko te tangi o te reo, ko ngā kupu, ko ngā kīanga, ko ngā āhuatanga ake o te reo o te kāinga nei tāku e aroha nui nei, otirā, e whai nei kia ora mai anō i roto i ngā uri whakaheke, ā heke, heke noa. Horekau kē i kō atu i ngā kōrero a ngā kaumātua i noho i te kāinga nei, i tupu mai ai ko te reo o te kāinga te reo kōrero ao noa, pō noa, hei tauira kōrero, hei rauemi ako hoki mā te hunga e wheinu ana. I tika rawa ai a hau i Te Hiku Media, otirā, i ana rīpene ka hia nei anō te tini e mau nei ngā kōrero a ngā kaumatua mō te hia nei kaupapa, i whai huruhuru ai tēnei rangahau. Nō reira, hei te wāhanga e whai ake nei rukuhia ai ngā kōrero mō ngā tukanga rangahau. Ko ngā ara wēnei i hōkaia ai e te kairangahau nei e tutuki ai te taha ki te arotake i ngā kōrero a wōku kaumātua kei ngā rīpene, tae noa atu anō hoki ki te whakapuakitanga o ngā kitenga.

5.8 He hangarau, he taupānga

Ko roa nei a Te Reo Irirangi Māori o Te Hiku o Te Ika e para ana i te huarahi hei ā pupuri i ngā kōrero a rātou mā, hei rapu hoki i ngā huarahi e pai ai mā te tangata e whakarongorongo nei ki te reo Māori e patere ana. Nō reira ko te huarahi whakamua ehara rawa nei i te mahi hou ki a rātou. E pēnei pea anō te kōrero a Peter Lucas Jones,

So then I went up to see Aunty Merimeri Penfold and she said ‘Let's get digital! Let's get digital with the mahi that we do for our iwi medium.’ This was a aunty in her nineties, talking about digital innovation (Tapiata, Smith, & Akuhata-Brown, 2020, p. 169).

E kore kāhore he wero tēnā ki a Peter-Lucas Jones, nā, i hīkina te mānuka, mea rawa ake ka puta mai te whakaaro hei ā pēhea nōki rātou e whakatutuki ai i tā Merimeri Penfold i mea ai?

Ka hia anō ngā kaupapa i puta ai i a Te Reo Irirangi Māori o Te Hiku o Te Ika i ngā tini kōrero a ngā kaumātua e wewero ana i ngā waro o te kāpura kia muramura pai ai. Ko tētahi kaupapa nui i oti nei i a Te Hiku Media kia hangā e rātou ngā tūmomo hangarau, ngā taupānga e whai take ana ki te wā i āiane nā. Ā, e whai take ana ki te whakatupuranga o tēnei ao hoki nei, e meinga ana te kōrero, kei a rātou te awatea, kei a rātou te mana hei whakakorikori rainī i te reo kia puta rā anō i te ao mārama.

He pēnei anō te kōrero,

Our kuia and kaumātua were the ones who encouraged our reo irirangi Māori, and me as the CEO, to ensure that we had a digital future because that is where our people are gathering today. If we can't meet them where they have their hui, we may as well turn off the lights and close the door (Tapiata et al., 2020, p. 169).

Nāwai rā ka whānau mai te kaupapa matua, te kaupapa rongonui e kōkirihia ana i tēnei wā e Te Hiku Media, ko 'Kaituhi'. He taupānga, he kaupapa hei ā whakaako i te reo Māori ki te rorohiko, kia oti i a ia te patopato i ngā kupu, i ngā kōrero e patere ana i ngā tini kaikōrero kei ngā rīpene, ka hia nei te tini (he kōrero ā waha nā Peter Lucas Jones, 2020). E noho ana tēnei kaupapa i raro i te kaupapa e kīia ana ko 'Papareo,' e mea nei te kōrero,

Our vision is for a multilingual language platform that will develop cutting edge natural language processing methods and tools. The programme will begin with te reo Māori, ensuring intergenerational transmission and accessibility to the language alongside the rapid development of technologies (Media, 2020).

Nā, i taku hounga atu ki te whare o 'Te Hiku Media' ko te 'Kaituhi' tētahi taupānga hei ā whakamahinga māku.

5.9 Kaituhi

Ahakoia ko mōhio rā anō a hau hei ā pēhea te whakamahi i te rorohiko me ngā taputapu hou nei, i kūware rawa nei a hau hei ā pēhea te whiu i te taupānga ‘Kaituhi,’ hoi anō tētahi āhuaranga hou māku anō e ako. I taku oroko tīmatanga ki te whiu i a ‘Kaituhi’ he tinitini noa iho nei anō rīpene ko oti kē nei i a ‘Kaituhi’ te patopato. Ko wētahi kaikōrero he māmā noa iho māna, ko wētahi kaikōrero, kīhei i mau katoa nei ngā kupu. Nō reira taku mahi, hei patopato i ngā kupu ki tāku i rongo ai, ā, ko wēnei patonga wāku ka whakahokia ki a ‘Kaituhi’ hei kai māna, kia whakapakari anō i wōna māramatanga ki te reo e rongorongo nei i a ia. Kei raro ake nei he tauira hei tirohanga mā te kaupānui nei.

[illegible]

Whakaahua 5.1: He tauira kaituhi

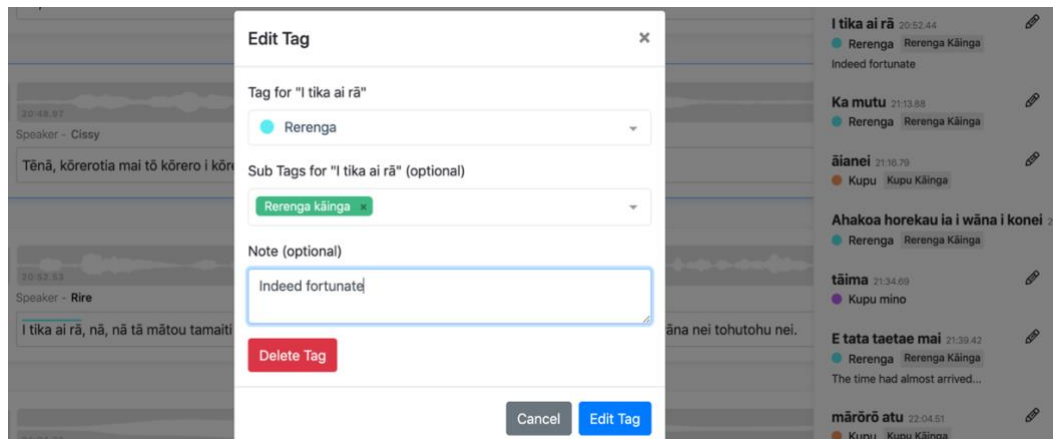
He whakaahua tēnei o te taupānga ‘Kaituhi’. He uiui tēnei, ko Cissy (Tungānekore) Midgtard e kōrero ana ki a Martha Te Maru rāo tahi ko Tati Rapihana. He tauira rā

tēnei whakaahua mō 'Kaituhi' i tōna oroko tīmatanga. E pēnei kē āna wāku nei mahi;

1. He āta whakataranga atu ki ngā kōrero, kia meinga atu ai ko wai rā ngā kaikōrero.
2. Me he patopatonga nā 'Kaituhi,' ka wehewehe i ngā kōrero kia noho motuhake ngā kaikōrero kei te uiui nei nā ki wā rātou e mea ake nei.
3. Ka hoki ki te āta whakataranga atu anō rā kia meinga ai, pēnā rāini e tika ana te kōrero ki tā 'Kaituhi' i patopato ai, ā, whakatikangia.
4. Kia māka nōki i ngā kupu, i ngā kīwaha, i ngā kīanga, i ngā rerenga kōrero, i ngā ingoa tūpuna, i ngā wāhi e kōrerongia ana e ngā kaikōrero rā.
5. Me he kākāriki te kara, he tohu rā tēnā kei korā he kupu, he kōrero rainī nō te kāinga.
6. Me he whero te kara, he tohu rā tēnā kei korā he kupu he kōrero rainī kīhei a hau i tino mārama, i rongo tika rā, nō reira me hoki ki te āta whakataranga atu.

Hoi anō ka tupu, ka pakari tahi nei māua ko 'Kaituhi', ko māmā ake ngā mahi, ko mātau nei ahau hei ā pēhea te whiu. Ā, ka hōhonu ake te tohu me te māka i ngā kupu, i ngā aha atu rainī nō te kāinga. Kei konei nā he tauira.

Whakaahua 5.2: He tauira kaituhi hei tohu



Tags

- pau ngā rori nei te haere** 19:49.18
 - Rerenga Rerenga Kāinga
- kōrari** 19:54.27
 - Kupu Kupu Kāinga
- hipora** 19:58.29
 - Kupu Kupu Kāinga
- ka nui anō taku mea atu** 20:19.59
 - Rerenga Rerenga Kāinga
- Kaua koutou e roiro i te mon** 20:28.
 - Rerenga Rerenga Kāinga
- I tika ai rā** 20:52.44
 - Rerenga Rerenga Kāinga
 Were indeed fortunate

Nā ka mākahia te kupu, te rerenga rainī, ka meinga atu, nā te aha nōki i māka ai he kupu, he rerenga, he kīwaha, he ingoa, he aha atu he aha atu. Ā, kei te taha matau he ‘Tags’ e whakarārangi ana i ngā ‘Tags’ hei kitenga atu mā te tangata. Kei konei ka kitea ngā ‘Tags’ e meinga ana he aha nōki ngā kupu, ngā rerenga rainī i mākahia ai. Nā, ko ngā ‘Tags’ ngā mea i rangahaua nei e ahau. I te kitenga atu i te nunui o ngā kupu, o ngā ‘Tags’, koia i roaka ai te kaupapa nei hei rangahau māku, kia āta wetewete i ngā kupu nei nā.

Erangi, i te nunui o ngā rīpene i oti ai i a hau te patopato, i huri atu māua ko ‘Te Hiku Media’ kia rapua he huarahi, he taupānga anō pea hei ā āwhina i te rangahau

nei nā, hei kimikimi i ngā kupu i ngā kōrero rā. Nā ko Aoife Finn, he wahine nō Ireland, he ngākaunui ki te reo Māori, he mātau hoki ki ngā taupānga. Nāna i mea mai, ko 'AntConc' tētahi taupānga ka nui nei anō wōna painga, e kore kāhore he hua ka puta i a ia. Me te aha, ka tahuri atu au ki a ia, ki a 'AntConc', me kore noa e rangona aua painga rā.

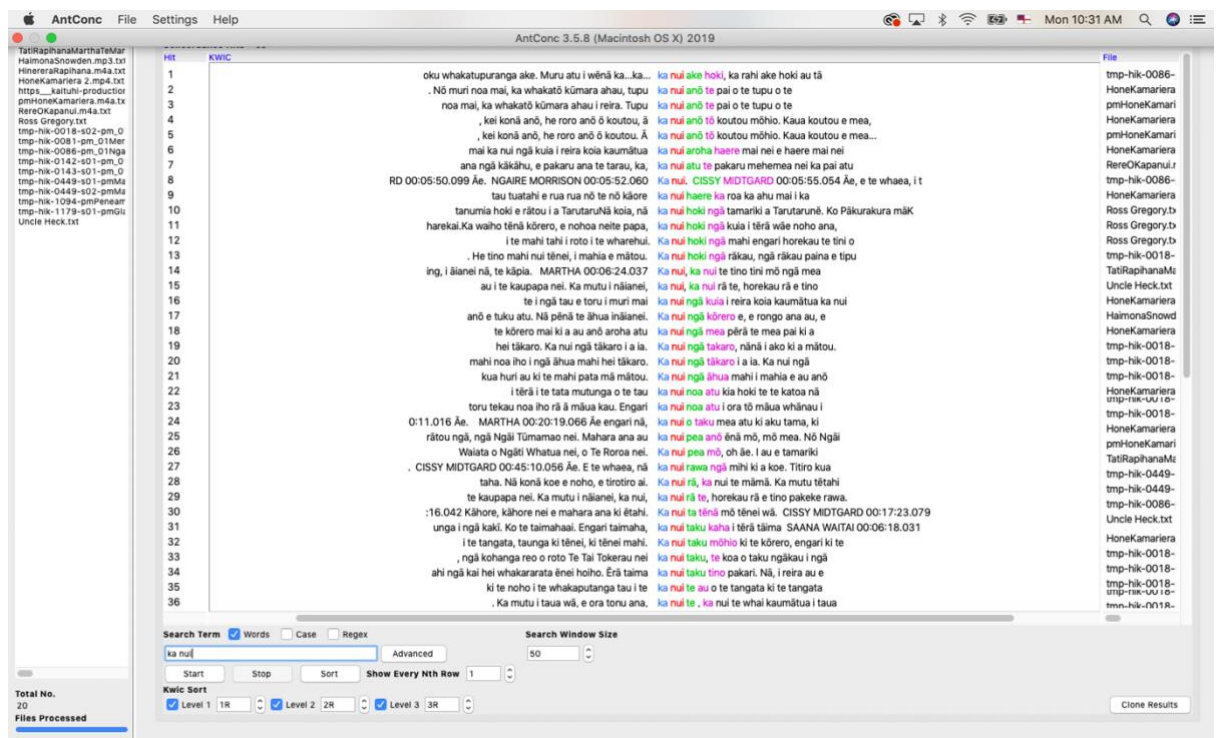
5.11 AntConc

He taupānga tēnei hei āwhina i te tangata e āta tiro tiro ana ki ngā tuhinga. Mea nei tētahi whakamāramatanga:

AntConc is a useful tool for finding clusters (frequency patterns of word sequences) or n-grams (sequences of n words within your corpus or document), which may be particularly useful once you have established high-frequency words for a search strategy but need to increase the precision of your search by either searching for phrases that contain those words or by establishing good collocates if you are making selections for adjacency searching. ("Using AntConc to find term frequencies," 2021)

Nō reira ko te taupānga nei hei āwhina i tēnei rangahau ki te kimi kupu. Ko te āhua o te mahi, ka rapā atu ngā kōpaki, ngā tuhinga a ngā kaumātua rā, ā, ka tonoa ngā kupu mā 'Antconc' e kimikimi.

Whakaahua 5.3: Antconc



Hei tauira, kei te whakaahua nei ka kitea tāku e rapu nei, arā ko te kīwaha ‘ka nui...’

Ko te mahi a ‘Antconc’ he rapu anō i tāu i tono ai, ka kitea e ia, ā, ka whakarārangitia wāna kitenga. E oti nei i te kaimahi te tiroiro ki ngā kupu kei mua, kei muri hoki i tāu e rapu nei. He pai tēnei ki a hau kia kitea te horopaki o ngā kōrero a ngā kaumātua.

5.12 He kura tangata, he kura huna

Koni atu i te rua tekau rīpene i oti i a hau te patopato me te whakatohu e ai anō ki ngā tukanga e rārangi mai ana i runga nei. Ka hia nei anō ngā mano kupu, ngā rerenga kōrero i rangona ai e wōku taringa. Arā hoki ngā kupu, ngā ingoa tūpuna, ngā kīwaha, ngā kīanga, ngā rerenga kōrero i tohua ai, i mākahia ai nō te kāinga nei nā.

Katoa ngā kōrero i rangona ai e au, he taonga. Nā, i konei hoki anō ai ngā whakaaro ki te wāhi ki wā tātou tikanga, ā, ka tīkina ngā kōrero a Te Awekotuku i a ia e kōrero

ana mō ngā tikanga uiui e mea ana, “...aroha ki te tangata: human respect and understanding, kanohi kitea: fronting up in person, and titiro, whakarongo, korero: look, listen then speak” (Awekotuku, 1991, p. 17). He wāhi pēnā anō ēnei kōrero i te ōhāki a Pōroa, otirā, e hāngai ana ki tāku kawē i a hau anō i ēnei mahi. Ahakoa horekau nei wāku uiui ki tēnei rangahau, ko ngā rīpene nei nā, he tūpuna anō nōku. I a hau e whakarongorongo ana ki ngā kōrero i waenganui i te kaiuiui me te kaikōrero, he pēnei anō ki a hau, e noho kē ana hau i te whare kōrero, ki kō i a rātou, e āta whakarongo ana ki wā rātou kōrero. Ā, ko te aroha ka tukuna ki a rātou, ko te aroha ka tukuna ki wā rātou mokopuna, ko rātou ngā kanohi ka kitea e ahau ia rā, ia rā. Nō reira e tika ana kia ū ki wēnei tikanga Māori, ki ngā tikanga o te kāinga, kia tieki i te mana o ngā kaikōrero me wō rātou whānau.

5.13 Ko ngā tūpuna kei te kāhui whānui nei

E rārangi mai nei ko ētahi pitopito kōrero mō ngā tūpuna i āta whakarongo atu ai au i ngā rīpene.

Tēpu 5.1: Ko ngā tūpuna

Kaikōrero	Kaiuiui	Kaupapa Kōrero	He miniti	Te Rārangi Nama
Haimona Snowden	Tungānekore (Cissy) Midtgard	He kōrero mō Te Kōhanga Reo, mō ngā āhuatanga o te wā.	28:00	tmp-hik-0108-pm
Mihi Moria Mete	Tungānekore (Cissy) Midtgard	He kōrero mō tōna tupuranga me tōna kāinga.	48:05	tmp-hik-0073-s01-pm
Mihi Moria Mete	Tungānekore (Cissy) Midtgard	He kōrero mō tōna tupuranga me tōna kāinga.	14:35	tmp-hik-0073-s02-pm

Rere-o-Kapuni Makene	Tungānekore (Cissy) Midtgard	He kōrero mō tōna tupuranga, mō ngā tamariki hoki o te wā rā.	45:45.74	tmp-hik-0089-pm
Peneamine Hopa	Shane Jones	He kōrero mō tōna whakatupuranga, mō te reo Māori, mō te pakanga tuarua	31:10	tmp-hik-0148-s01-pm
Peneamine Hopa	Shane Jones	He kōrero mō tōna whakatupuranga, mō te reo Māori, mō te pakanga tuarua	11:10	tmp-hik-0148-s02-pm
Peneamine Hopa	Tungānekore (Cissy) Midtgard	Hāora o Te Reo Māori: He maha rā ngā kōrero	43:46	tmp-hik-1094-pm
Nuki Smith	<i>He tāne, erangi kīhei i whakamōhio mai tōna ingoa</i>	Nuki Smith o Whaingaroa: Tōna whakatipuranga	48:30	Tmp-hiki-0431-pm
Pare Hopihana	Tungānekore (Cissy) Midtgard	Pare Hopihana	31:07	tmp-hik-1082-pm
Wiremu McMath	Tungānekore (Cissy) Midtgard)	Māori Hour: Wiremu McMath	38:44	tmp-hik-1087-pm
Ngāhuia Nathan	Tungānekore (Cissy) Midtgard)	12.03.91 Tōna whakatipuranga i Te Hapua Side A	47:35	tmp-hik-1098-s01-pm
Ngāhuia Nathan	Tungānekore (Cissy) Midtgard)	12.03.91 Tōna whakatipuranga i Te Hapua Side B	09:04	tmp-hik-1098-s02-pm
Raumoa Kawiti	Te Reo Irirangi o Ngāti Hine	Te Reo o Taitokerau: Kōrero with kaumātua Raumoa Kawiti	31:37	tmp-hik-1038-pm
Martha Te Maru & Tati Rapihana	Tungānekore (Cissy) Midtgard	Ōna Whakatipuranga	45:02	tmp-hik-1064-pm

Glass Murray	<i>Horekau he kaiuiui, he kauwhau</i>	Hītori mō te maunga o Whakakoro	10:19	tmp-hik-1179-s01-pm
Māori Marsden	Shane Jones	Māori Marsden & Shane Jones 13/1/88 Side 1	45:05	tmp-hik-0449-s01-pm
Māori Marsden	Shane Jones	Māori Marsden & Shane Jones 13/1/88 Side 2	46:10	tmp-hik-0449-s01-pm
Takutaimoana Makene	Tungānekore (Cissy) Midtgard	Māori Hour: 4.10.91	43:43	tmp-hik-0430-pm
Hinerera Rapihana	Tungānekore (Cissy) Midtgard	Māori Hour: Life Story, 05.03.92 Side 1	48:00	tmp-hik-0274-01-pm
Hinerera Rapihana	Tungānekore (Cissy) Midtgard	Māori Hour: Life Story, 05.03.92 Side 2	8:15	tmp-hik-0274-02-pm
Hira Murray	Tungānekore (Cissy) Midtgard	Tōna mahi i rimu i Tauroa: Side 1. 13.09.91	32:10	tmp-hik-0021-s01-pm
Hira Murray	Tungānekore (Cissy) Midtgard	Tōna mahi i rimu i Tauroa: Side 2. 13.09.91	16:00	tmp-hik-0021-s02-pm
Tāria-te-wā Heki Pene Moses	Tungānekore (Cissy) Midtgard	Māori Hour. 6.10.91 SIDE 1	48:00	tmp-hik-0105-s01-pm
Tāria-te-wā Heki Pene Moses	Tungānekore (Cissy) Midtgard	Māori Hour. 6.10.91 SIDE 2	48:00	tmp-hik-0105-s02-pm
Ratima Petera	Tungānekore (Cissy) Midtgard	Kaupapa: Mustering, Ngā ingoa wāhi. 04.07.91.	47:40	tmp-hik-0022-pm
Katerina Crene	Tungānekore (Cissy) Midtgard	Kaupapa: Te Tangi / Tūpāpaku	47:25	Tmp-hik-0082-s01-pm
Katerina Crene	Tungānekore (Cissy) Midtgard	Kaupapa: Te Tangi / Tūpāpaku	11:00	Tmp-hik-0082-s02-pm
Ross Gregory	Peter-Lucas Jones	Ross Gregory: 10.07.2017	1:05:17	Ross Gregory 10-07-2017 (2).mp3

Tā Hekenukumai Puhipi	Peter-Lucas Jones	Tā Hekenukumai Puhipi: 13.10.2014	49:29	Tā Hekenukumai 13-10-2014 (1).mp3
Hone Kamariera	Tungānekore (Cissy) Midtgard	Tōna Whakatipuranga	47:15	tmp-hik-1057-s01-pmHoneKamariera.m4a

5.14 Ko ngā tūpuna i noho ai ko Pukepoto

I te nui o ngā kōrero kei ngā rīpene, e kore e oti i a hau ngā kōrero katoa te whakauru ki tēnei tuhinga nei. Nō reira, mō te wāhi ki tēnei kaupapa rangahau ake, nā runga hoki i ngā whāinga o te kaupapa kua oti kē i a hau te whakamārama, ko tāku he whakawhāiti mai i te aroaro ki ngā tūpuna i noho mai ai ko Pukepoto. Ko wētahi o ngā tūpuna, nō Pukepoto ake, ko wētahi he mea nuku pēnei mai, he kāpura kā kē mai, erangi nō Te Rarawa iwi tonu, ā, ko tā ngā whakapapa, he tātai anō tētahi ki tētahi. Mea nei nā ngā tūpuna me ngā rīpene e āta arohia ana i te tuhinga nei, me ētahi wāhi kōrero anō mō rātou.

Hone Kamariera

I whānau mai a Hone Kamariera i te tau 1920, i Pukepoto, ā, i ngaro atu ki tua i te arai i te tau 1994. 74 te kaumātua o tupu Hone i tana matenga. E takoto ana a ia ki te tapu i Te Rangihaukaha. He hōia i Te Hokowhitu a Tū. I whana atu a ia ki te pakanga nui o te ao, ki te pakanga tuarua. Hei tana hokinga mai i nuku atu a ia ki Te Papaioea. He kaiwhakaako i te reo Māori i Te Kunenga ki Pūrehuroa. He tangata mātau, he pūkenga, he wānanga, i kokohi ai i ngā kōrero me ngā whakapapa o te kāinga nei nā.

Takutaimoana (Rapihana) Makene

I whānau mai i te tau 1930 i Pukepoto, i moe ai i te moenga roa i te tau 2008. 78 te kaumātua o te kuia nei i karangahia ai ko Peggy. He kuia i ngākau nui ai ki tōna anō kāinga, me te iwi o Te Rarawa. I moea a Te Rere-o-Kapuni Makene.

Te Rere-o-Kapuni Makene

He kāpura kā kē mai, nō Mangamuka. Ahakoa tērā, nāna te taumata i Pukepoto i hāpai. He āpotoro rēhita, he kaipāho i te reo iringa o Te Hiku o Te Ika, ka hia nei ngā tau. He kaiwhakairo i te kupu, he kaimanaaki i te reo, waihoki i te hunga e kaikā ana ki te ako i te reo Māori.

Matekino o Mei / Maata / Martha (Wiki) Te Maru

He kāpura kā kē mai, i moea a Neri Te Maru nō Pukepoto. He kuia i mōhio nā anō ai ki tōna ao, he kaiwhahatu, he kairāranga.

Tati / Rire (Mare) Rapihana

Ko Rewe Mare rāua ko Hera Rapihana wōna mātua, i whānau mai i Whangapē, kuraina ai hoki. Ko Rire, ko Riddle ngā ingoa karangaranga mōna. Tūturu nei, ko te reo Māori te reo tuatahi i mātaungia ai, hoi anō, nō tērā whakatupuranga i wēpua ai i te kōrero Māori. I moe a Tati i a Hoori Rapihana. He kuia i noho mai i Pukepoto, ka hia nei ngā tau. He ringa ahuwhehenua, he kairāranga.

Tā Hekenukumai-ngā-iwi-Puhipi

I whānau mai i Pukepoto i te tau 1932, i tere atu tana waka tīwaiwai ki Hawaiki nui, Hawaiki rangi i te tau 2019. He uri o Te Ripi Te Maru, he rangatira, he ariki nō te hapū o Te Uri o Hina, nō te iwi o Te Rarawa. I karangahia ai ko Uncle Hek e te tini tangata. He tohunga kōkōrangi, he tohunga tārai waka i pōkaia ai Te Moana nui a Kiwa.

Ross Gregory

I whānau mai i Pukepoto i te tau 1940, i kāwhakina ai e te ringa kaha o aituā i te tau 2018. He pūkenga, he wānanga, i tonoa ai e ngā kaumātua o te rohe nui o Te Hiku o Te Ika kia noho tahi ki ngā wheinga, huri noa i te rohe nei. He kaipupuri i ngā hītoria mō te kāinga, he kaiwhakairo i te kupu, he kaiwhakairo i te rākau.

5.15 Ngā kitenga

Ko ngā kupu e noho ana ki taku ‘Kitenga,’ te wāhanga o tēnei tuhingaroa e wānanga ana i ngā kupu e oti nei i a hau te mea atu he kupu, he kīwaha, he rerenga kōrero rainī e kaha whakahuahua ana i te kāinga nei i Pukepoto, hei āta mātai atu māku, hei wānanga nōki.

Ko wēnei kupu, ko wēnei kīanga ka taki hakohakoā, ka whakaahuahu kia kohia atu ki tētahi kōnae hei rauemi, hei taonga rāpea mā ngā uri whakaheke nō Te Hiku o Te Ika, waihoki mā te tangata e arowhaina nuitia ana te reo o te kāinga. Hoi anō te aronga o tēnei tohu paerua, o tēnei tuhinga nei nā kia whakaputaina atu he rauemi ki te whei ao, ki te ao mārama he rauemi pea hei āwhina i te hunga e rapu ana i tōna anō reo, te reo o wōna mātua tūpuna. Hoi anō tētahi whakaaro kia whakaputa atu pea he pukapuka reo Māori nō Pukepoto, nō Te Rarawa.

I te rahi, i te nunui o ngā kōrero i patere rawa ai i ngā kaikōrero kei ngā rīpene rā, e kore rawa e oti i a hau te wānanga i ngā kupu, i ngā kīwaha, i ngā rerenga kōrero katoa i tēnei rangahau wāku. He wāhanga anō pea hei ā wānanga atu ko ngā rā e tū mai nei, ko te āhua o te tangi o te reo, he wāhanga nui anō tērā, erangi e kore e ō tika ki tēnei rangahau i tēnei wā, ka waihotia atu mā kaupapa atu anō.

E rongorongo mārika nei nā i te āhua tangi o ngā kaumātua o nānahi rā, i patere pai te reo i a rātou, ko te piki ko te heke o te reo, i rere pēnā anō i te waiata, e waiatahia ana e ngā manu o te wao nui a Tāne. Hoi anō tēnei wānanga, tēnā kaupapa, ka nui nei anō te mahi, tata kore ana e tatū ki te takerenga o te moana o rangahau. Nā koia anō i aro pū nei a hau ki te wānanga i te tikanga me te whakamahinga o ngā kupu, o ngā kōrero. Erangi he mahi anō pea hei ranghau māku, hei whakawhānui atu i taku rangahau hei taro ake nei.

Puke tuaono

He kupu he wānanga

6.1 He kupu whakataki

Kei tēnei wāhanga o te tuhinga nei nā, e mātai ana te titiro ki ngā rīpene. Otirā, e whakarongorongo⁵⁵ ana nōki ki ngā kōrero i patere ai i te māngai o tēnā kaikōrero, i te kāhui kaumātua. Tokowhitu rā nōki ngā kaikōrero i āta mātaihia atu e ahau i te rangahau nei nā. Ā, koni atu i te 400 miniti te roa. Hena, koni atu i te 42,000 kupu i patere ai i a rātou. He mea patopato mārika i wā rātou kōrero e ahau, ehara mai i tētahi āhua⁵⁶.

He māmā te kite atu he mahi nunui te rangahau nei nā, he nunui rā nōki te āta titiro ki ngā kupu, ki ngā kīwaha, ki ngā rerenga kōrero anō kei ngā rīpene e whitu nei. Hoi anō i te nui o te mahi, i te nui hoki o te kaupapa, e kore kāhore ka maea ake nei he kōrero huna pēhea nei te tini. Waihoki i te kaha pai o ngā kura huna, ka warea te tangata ki ngā taonga katoa e putaputa mai ana ki mua i te aroaro. Pēnei kē nei ki te tangi o te reo, ā ka mutu rawa ko te ātaahua, me he korokoro tūi e waiata ana i te waokū.

Ko te mahi pakeke rainī, hei ā pēhea nōki e āta whakawhāiti ai i te tirohanga kia tika ai te wānanga i ngā kitenga i huraina ai, kia ruku atu rainī ki tētahi hohonutanga, kei pōhutuhutu noa iho nei anō i te mata o wei. I tīmata nōki a hau ki te āta rapu he aha pū hoki ngā kaupapa honohono, ngā mea i huhua ai e ngā tūpuna rā. I konei rā i kitea ai wētahi kupu, wētahi kīwaha, wētahi rerenga kōrero i

⁵⁵ Ka aro mārika ki te kōrero a te tangata.

⁵⁶ He kīwaha, ka nui anō te pai.

kaha whakahuangia ai e te nuinga o rātou. E toru ngā momo huinga kupu i āta tirohia e ahau:

He kupu kē mai: He kupu i whakahuangia ai e ngā wheinga, erangi pea he tikanga kē anō rā, he tikanga e kore pū anō e kitea nei ahakoa te papakupu.

He kīwaha: He kīwaha i kaha whakahuangia ai e te kāhui kaumātua, ko ngā kīwaha e kore rainī e kitea nei ki ngā papakupu, he kīwaha e wāhi rerekē nei ki tikanga kē anō.

He rerenga kōrero: He tūmomo whakatakotoranga rerenga kōrero. Ko ngā rīpene katoa i āta whakataringa atu e ahau, he tinitini noa iho nei ngā whakatakotoranga kōrero e kore e rongo whānuitia i waho i Te Hiku o Te Ika, i Te Taitokerau pea, e kore hoki e kitea wēnei tūāhua whakatakotoranga kupu ki ngā pukapuka wetereo. Nō reira, ko ngā rerenga kōrero i kaha whakahuangia ai e rātou, ko ngā rerenga e hopukina nei e ahau hei wānanga māku, hei mātai atu i tēnei rangahau.

Ā kāti, ko te hua o wērā mātaītanga wāku e rārangi mai ana i te roanga o ngā kōrero e haere ake nei.

6.2 He wānanga kupu

I konei tirohia ai ngā kupu ko āta tirohia. Mea nei ko ngā kupu e ono ka āta wānangahia, ka āta whakamāramahia i tēnei wāhanga nei:

- | | | | | |
|-------------------|---------------------|------------|----------|----------|
| 1 - Wāhi | 2 - Kohia/kohikohia | 3 – Pakeke | 4 – Koro | 5 – rawe |
| 6 – tāo, rāo, māo | | | | |

Whai muri atu, ka tirohia wētahi kupu whakakaha, wētahi kupu whakaū. Mea nei ngā kupu whakaū ka wānangahia:

1 - Pai 2 - pū anō 3- kaha

6.2.1 Wāhi

Māku rāpea e kapo atu i te kupu i kaha whakahuangia ai e ngā kaikōrero katoa i rangahaua ai e ahau, arā hoki ko te kupu *wāhi*. Hoi anō tēnei kupu, *wāhi*, ehara oti nei i te kupu hou ki ngā taringa huri noa i motu nei nā. Ka hia nei anō wōna tikanga, ka hia nei anō wōna whakamahinga. Kāti ake anō, ko te kupu nei nā, e rongorongo⁵⁷ rā e patere atu ana i te māngai huri noa iho i Te Tai Tokerau whānui, ā, he nunui anō wāna whakamahinga i te kāinga i Pukepoto, i Te Rarawa.

I toro atu nei ki ngā tikanga rongonui o te kupu nei nā. Nō reira ka huri atu ki te papakupu rongonui nei a H. W. Williams (2000), mea nei anō ngā kōrero nei nā.

1. *Break, split*. Ka inu, a wahia iho ano te kaika (T. 133). Wahia ana; ka pakaru; ko Matahorua tetehi para, ko Aotea tetehi.
2. *Part, portion*. Te tohu o Manaia i kitea ai, ko tetehi wahi o te ringa he mea whakairo.
3. *Place, locality*. Waiho tonu iho hei ingoa mo tena wahi a Katikati-o-Tama-te-kapua (pp. 473-474)

Erangi ko tā ngā iwi i te kāinga nei, ki tā ngā kaikōrero i Pukepoto, i Te Rarawa, he tikanga atu anō hei ā whakapiripiri atu, hei ā whakamahinga i tēnei kupu nei nā. Hoi anō, ko te kupu wāhi he pēnā anō ki ngā kupu nō runga, arā ko iti, ko paku, ko meroiti, ko aha atu, ko aha atu anō. E whakahuangia ana wēnei kupu anō i Pukepoto, i Te Rarawa, erangi he tikanga kē nei i wētahi tāima, he tikanga atu anō hoki.

⁵⁷ Rongorongo: heard a lot

Ko te nuinga o aua kupu he mea noho nei ki muri i te kupu kiko, i te tūingoa, i te tūmahi, i te tūāhua. Hoi rā, ko te whakamahinga o tēnei kupu **wāhi**, e noho kē nei ki mua i te tūingoa i te kupu kiko. Ko te kupu **paku** tētahi kupu e hanga pēnā anō tōna whakamahinga, he kupu e noho nei i mua i te tūmahi, i te kupu kiko. Hoi anō rā, mea nei anō he tauira:

Wāhi¹

<i>He whakamahinga i te kāinga</i>	<i>He whakamahinga i waho i te kāinga</i>	<i>He whakapākehātanga</i>
<i>He wāhi kōrero tēnei</i>	He paku kōrero tēnei	This is a short yarn
<i>E wāhi moe ana te korokē rā</i>	Kei te paku moe te koroheke rā	The bloke there is having a nap
<i>Ko wāhi kai kē ahau</i>	Kua paku kai kē ahau	I have already had a snack
<i>I tū a Tupu ki te whare o tana moko, ka wāhi okioki a ia</i>	I tū a Tupu ki te whare o tana moko, ka paku okioki a ia	Tupu stopped at his grandchild's house, he rested for a bit

E mea ana te kōrero a Harlow (2001) ko wētahi tikanga o te kupu **paku** he mea whakaiti, ehara i te takahi noa iho nei anō, he tohu ia e meinga ana, horekau kē nei he take kia āta kōrerohia, kia whakanuia rainī, mea nei anō tāna tauira e pēnei ake ana;

“He paku raruraru. ‘A small problem’, is not necessarily really a small problem but one which one wants to play down” (p.49).

Nā, e hanga pēnā anō te kōrero a Jacob (2015) ko te kupu **paku** i wētahi tāima e whakanohoa nei ki mua i te kupu kiko, hoi anō tāna e mea ana;

“To indicate the smallness, modestness, or meagreness of something; to down-play something” (p.237).

I wenei whakamahinga me wōna kupu whakamāramatanga katoa, ko kitea nei he hanga ōrere ngā kupu nei nā, ko te **paku**, ko te **wāhi**. Nā Jacob (2015) anō i

tuhituhi wētahi tauira pai hei āwhina i te kaipānui. Nā ka tīkina atu e ahau wētahi o wāna tauira, ā, māku e whakatakoto ngā tauira o te **wāhi** kia mārama pai ai te tikanga me tōna whakamahinga nei nā.

Nā Hēni Jacob ngā tauira nei (p. 237)	Nā te kaituhi ngā tauira nei
Haria ngā pihikete nei hei paku timotimo mā ngā tamariki...	Taria ngā pihikete hei wāhi kai mā ngā tamariki...
... he paku āwhina	... he wāhi āwhina
Kua paku whakarerekē nei te raupapa...	Ko wāhi whakarerekē nei te raupapa...

Kei wēnei tauira katoa, ko kitea nōki i te whakamahinga o te kupu **wāhi** me tōna hanga ritenga ki te kupu *paku*. Hoi anō e kore kē e rite ki wōna tikanga katoa. Erangi e noho kē nei ngā kupu e rua ki mua i te kupu kiko, hei whakaū i te tūmahi, hei whakaū i te kiko o te kōrero.

Hoi rā anō he tāima ka hanga pēnā anō te kupu **wāhi** ki te kupu *āhua*. Nā ko te kupu *āhua* ko te kupu *paku* i wētahi horopaki; ko rāua anō ko rāua. Ko te *āhua* e kōrerotia ana, ko tēnei e whakamahia ana e Jacob (2015), “To indicate a **moderate** or **lesser degree** than that which is possible or expected” (p. 231). Ko tētahi o wāna tauira o tēnei whakamahinga i te kupu *āhua* e pēnei ana;

“Tahi: E pēwhea ana tō tunganē?

Rua: E pai ana, engari kua āhua koroheke haere. Kua hina katoa...”

(p. 231)

Nā, e torutoru noa iho ngā tauira o tēnei whakamahinga i ngā rīpene, erangi mea nei nā tētahi kōrero nā Tati Rapihana rāua ko Martha Te Maru (1991)

*Martha Te Maru: Nā, hoi anō wāhi rerekē anō tonā nei life. Kau pū anō i haere ki te kerī kāpia nē Rire⁵⁸.
Tati Rapihana: Kāhore.*

Kei tēnei rerenga kōrero a Martha Te Maru rāua ko Tati Rapihana, e toru pū nei ngā tino tohu o te reo i Pukepoto. Ko te kupu **wāhi**, ko te **kau...i**, ā ko te **pū anō**, erangi ka waiho wēnā i tēnei wā kia aro pū nei te titiro ki te kupu **wāhi**. Nā, he kōrero tērā mō te āhua tupuranga o te tokorua rā, ā, kei tēnei wāhanga o te uiui, e kōrero kē ana mō te toheroa, ngā piki me ngā heke o te toheroa, he mahi anō tērā i ngā wā o mua, hei ā hokohoko, hei ā whāngai hoki i tō iwi. Nā, e kōrero atu ana a Martha Te Maru ki te kaiuiui mō Tati Rapihana, ā, e kīia ana he āhua rerekē tōna whakatupuranga.

Kāti ake, mea nei anō wētahi atu tauira hei whakawhānui atu i te tikanga o te kupu **wāhi** nei nā.

Wāhi²

<i>He whakamahinga i te kāinga</i>	<i>He whakamahinga i waho i te kāinga</i>	<i>He whakapākehātanga</i>
<i>He wāhi kurī tēnā</i>	He kuri iti tēnā	That's a small dog
<i>Tirohia te wāhi mokomoko rā</i>	Tirohia te mokomoko moroiti rā	Look at the small lizard there
<i>Ko te haere atu a hau ki te wāhi noho</i>	Ka haere atu a au ki te paku noho	I am going for a little sit down/ a short rest
<i>Ko wāhi kai kē a hau</i>	Kua kai timutimu kē a hau	I have already had a snack
<i>He wāhi tū tēnei ki te mea atu...</i>	He tū poto tēnei ki te kī atu...	This a short stand to say...

⁵⁸ He ingoa anō mō Tati Rapihana, arā ko Rire, ko Riddle hoki.

Ko wēnei tauira katoa nei e whakaatu ana i te āhua o te hanga o tētahi mea, arā i te rahi, i te iti, i te poto rainī o aua mea i kōrerongia ai. Hena, ka kapohia mai he kōrero i ngā rīpene hei tauira anō o tēnei āhua whakamahinga i te kupu **wāhi**. Ko te huri atu a hau ki te huhuti nei i te kōrero a Tā Hekenukumai Puhipi;

*Nā koia tērā ko te...ngā whetu e mōhio ai mātou, pēhea tō mātou tawhiti ki te raki, nē. Haere atu koe i konei ki a... He aha te **wāhi** moutere? (2014)*

Kei te rerenga kōrero nei e kitea ana i te tikanga me te momo whakamahinga wāna o te **wāhi**, he kōrero nei mō te āhua o te hanga o te moutere, arā he moutere iti nei, e kore e tino nui te moutere rā. Ka haere anō wāna kōrero mō te whenua i kō anō i a ia, i tōna anō kāinga.

*Nā, te **wāhi** puke i waho nei nā ko Puketū. (2014)*

E rua ngā wā i whakahuangia te kupu **wāhi** nei e Tā Hekenukumai Puhipi hei kōrero mō te āhua o te hanga o tētahi mea e kōrerotia ana. Ahakoa te kaupapa, ko tana whakamahinga i te kupu rā, he kōrero kē nei mō te āhua o te whenua. Nā ka huri atu ki ngā kōrero a te kuia nei a Hinerera Rapihana;

*...tā mātou **wāhi** mokopuna, nā Rapine te **wāhi** pēpi, tamaiti nei. (1992)*

He tauira tēnei mō te āhua o te hanga o te tangata, arā kei tēnei rerenga kōrero, ko tāna e mea ake ana i te rahi o tana mokopuna, arā he mokopuna iti nei, he nohinohi, he kōhungahunga pū anō.

E kore kāhore ko wētahi o ngā tauira nei nā he mea whakakorikori i te roro o te tangata, ka maea ake ai he whakaaroaro rāpea, pēhea hoki ki tā te kāinga nei kōrero, pēnā rainī e kōrero kē ana mō tētahi pito whenua? Hoi anō pēnā e mea ake ana te kaikōrero mō tētahi pito whenua, pito aha atu rainī, me rapa atu te kūmuri

‘nga’ ki te tūmahi. Nā ka meinga he tūingoa te kupu nei nā. He pērāka nōki ki ngā rārangi kōrero i raro ake nei.

Wāhi³

<i>He whakamahinga i te kāinga</i>	<i>He whakamahinga i waho i te kāinga</i>	<i>He whakapākehātanga</i>
<i>He wāhi nohonga tēnā</i>	He wāhi noho tēnā.	That’s a place to stay
<i>He wāhi tūnga anō tērā</i>	He wāhi tū anō tērā	That’s also a place to stop
<i>He wāhi whānaunga te whare rā</i>	He wāhi whānau te whare rā	The house there is a family place.
<i>Ko te wāhi whawhainga kei tua rā</i>	Ko te wāhi whawhai kei tua rā	The battleground is beyond there
<i>He wāhi moenga te rūma rā</i>	He wāhi moe te rūma rā	The room there is a place to sleep

Ko tā Harlow (1991) whakamārama i wēnei āhua kōrero e pēnei ana, “The nominalisation suffix... A set of suffixes which serve to make nouns out of words of other sorts, e.g tae-nga ‘arrival’ (noun) < tae ‘arrive’ (verb)” (p. 129). Ko tā Bauer (1997) “The nominalisation may be marked by a special ending (eg –tanga, -hanga, -nga) called the Canga suffix here” (p.21).

Nā, mea nei nā tētahi kōrero nā Hinerera Rapihana;

Nā, ko hau te kaitaraiwa o wēnā ōkiha, tae ki ngā wāhi keringa kāpia. Ko wā mātou mahi wēnā anō.(1998)

E kōrero ana a Hinerera mō te āhua o tana mahi i a ia e nohinohi ana, ā, ka kitea te whakapiripiringa o te kūmuri ki te tūmahi. Ko te *nga* he kūmuri e rapa ana ki te *keri*, ā, he tūmahi, ka mutu ka whakatūingoaia rā te kupu keri, hei keringa kē.

Ka mutu rā ngā tauira o te whakamahinga i te kupu ‘wāhi’ i Pukepoto, i Te Rarawa, he kupu e kaha whakahuangia ana e rātou mā kei ngā rīpene nei nā, he kupu e kaha rongorongo nei i te kāinga. Huri noa.

6.2.2 Kohia / kohikohia

Ka hia nei anō ngā tikanga o te kupu '**kohia**.' Hei tā te papakupu i tuhia ai e

Williams (2000), mea nei ngā tikanga o te kupu rā:

1. *Collect, gather together*. Ka kohia ki te tapaki nga kai (T. 173).
2. *Collect the thoughts*. Ka kōhi au i aku tini mahara (M. 13).
3. *Plunder*. Ko te whenua e kore e riro, e tangohia, e tahaetia, e kohia ranei (M. lxxxii). Tauare mai, e Te Puhī, e, he kōhi tana hanga (M.M. 69).
4. *Haul in a rope or line*
5. **Kōhi** (ii). 1. n. *Wasting sickness, consumption*. Ki te rere tatou, katahi au ka mate i te kōhi (J. iii, 60, where it is printed **koohi**). Also used in the form **kōhi-a-kiko**.
6. 2. v.t. *Emaciate*. Kōhi rawa i aku kiko (M. 308).
7. **kohia**, pass. *Be emaciated*.
Kohikohi (ii), n. 1. *Hemerocoetes acantho-rhynchus*, a fish (D. ii, 213). (p. 125)

Hoi anō he wāhi rerekē te whakamahinga i te kupu kohia, kohikohia rainī e ngā

kaikōrero i te kāinga i Pukepoto. Nō reira ka whakapiri atu he tikanga kē anō.

Pēnā e whakahuangia ana te kupu nei nā e ngā mātua tūpuna, i te nuinga o te wā e

pēnei kē ana te tikanga. Mea nei nā he tauira, he kōrero rāpea tēnei nā Tati

Rapihana

*Ko **kohia** mai ki roto i wā rātou pēke, ko pīkau.* (1991)

Nā e kōrero mai ana a Tati Rapihana mō wā rātou mahi raranga, me te poro kōrari

hei ā mahi māna, ka kohia ngā kōrari, ā, ka meinga ka raua atu ki roto i tana kete, i

tana pēke. Mea ake nei he whakarārangi kupu hei āwhina atu i te kaipānui, kia

mārama pai ai te tangata ki te whakamahinga o te kupu nei:

<i>He whakamahinga i te kāinga</i>	<i>He whakamahinga i waho i te kāinga</i>	<i>He whakapākehātanga</i>
Kohia atu...	Raua atu...	Put in...
Kohia ngā taonga ki te kāpata	Meatia ngā taonga ki te kāpata	Collect and put the treasures in to the cupboard
Kohikohia ngā huka ki te ipu	Raua atu ngā huka ki te ipu	Put the sugar in to the cup
Kohia atu ō tōkena ki roto i te pēke	Raua atu ō tōkena ki roto i te pēke	Gather up and put your socks in the bag

Kohia he kai ki te pouaka kia taria atu	Meinga he kai ki te pouaka kia haria atu	Put some food in the to take away
---	---	--------------------------------------

Ka tīkina atu e ahau te kōrero a Tā Hekenukumai-ngā-iwi Puhipi, e kōrero ana a ia mō wāna mahi tārai waka, me ngā mahi i oti i a ia i ngā tau tini nei ko pāhika, ka rapā he kaponga o wāna kōrero kia kitea ai te horopaki:

*Ko te wāhi e haere ana a au, ko te whare o Ngātōkimatawhaorua. Ka mutu, ko reira au, mirimiri i te waka rā. Ka mutu, te waka rā hoki, mea tārai te waka mō te centennial nē, 1940. Ka mutu, kotahi anō te otinga o taua rā o 1940, ka whakahokia, ko **kohia** atu ia ki roto i tana korowai.(2014)*

He tino tauira tēnei rerenga kōrero i te āhua kōrero a ngā mātua tūpuna, he reo kōrerorero, he ōpaki, he tinitini noa iho nei anō ngā kiwaha, ngā kīanga kei te kōrero nei nā, hoi anō ka waiho atu wēnā i tēnei wā, ā, ka āta mātai atu te titiro ki tēnei rerenga mahi nei nā:

*...ko **kohia** atu ia ki roto i tana korowai.(2014)*

Hoi anō tāna whakamahinga i te kupu **kohia**, e pēnei kē ana, he mea whakahoki atu, he mea rau atu rainī te waka ki roto anō i tōna nei whare, ki tōna korowai. Nā, ko te tauira whakamutunga ka kapohia ake nei e ahau, ko te kōrero nā te kaumātua rā, nā Te Rere-o-Kāpuni Makene. E kōrero ana a ia mō tana whakatupunga me te mahi ahuwhehenua. Mea nei anō tana kōrero:

*...ka hauhakengia ngā kumara, ngā kai o te whenua nā, ka **kohikohia** ki roto i ngā pēke huka...(1991)*

Kei te rerenga kōrero nei, he māmā te kite atu, he aha pū oti te tikanga o tana kōrero, e kōrero ake ana a ia mō te mahi i oti i a ia, te meinga atu, te rau atu i ngā mau o te whenua⁵⁹ ki roto i ngā pēke. E toru kē anō ngā tauira i rapa mai nei ki te tuhinga nei nā, ko wēnei tauira nā ngā kaikōrero e toru i noho ai i Pukepoto.

⁵⁹ huawhenua

6.2.3 Pakeke

Ko te kupu **pakeke** nei, i te nuinga o te wā, he mea whakahua kē nei i te āhua o te tangata me wōna tau, arā ko te kaumātuatanga o te tangata, pēnei nei anō he tauira:

Pēhea te **pakeke** o te tangata rā? - E 31 te **pakeke** o te tangata rā.
I **pakeke** mai koe i hea? - I **pakeke** ahau i Tāmaki.

Hoi anō ki tā te papakupu a H. W. Williams (2000) e pēnei ana ngā tikanga o te kupu **pakeke**.

1. a. *Hard, stiff*. Pakeke tonu, e kore e ngawhere.
2. *Difficult, obstinate*.
3. *Grown up, adult*. Pakeke rawa ake, te moe tahi, te aha (T. 11).
4. *Low, of the tide*. Ko te timunga atu o konei, ko te pakeketanga o waho.
5. n. *Old person, adult*. Nahana i waiho ki oku pakeke (M. 219).
6. *Peltorhamphus novaezeelandiae, common sole*, a fish. = **patikirori, tarore**. (p.252)

Kāti anō, hei tā te kāinga nei, hei tā Te Rarawa, hei tā te whakamahinga i Pukepoto, e rua nā anō ngā tikanga o te kupu rā e kaha whakamahia ana i te kāinga nei. Nā ko ngā tikanga i te kāinga he pēnā anō ki 1. 2. I runga ake nei:

1. a. *Hard, stiff*. Pakeke tonu, e kore e ngawhere.
2. *Difficult, obstinate* (p.252)

Ā taro ake nei ka wāwahi i ngā tikanga e rua o te kupu **pakeke**.

Pakeke¹

Ko te tikanga tuatahi e kōrero ake ana mō te āhua o tētahi mea, he tūāhua, he kupu e oti nei i a koe te pupuri, te pā atu. Nā e taurite ana tēnei tikanga ki tā Williams (2000) tikanga;

1. a. *Hard, stiff*. **Pakeke** tonu, e kore e ngawhere

Nā kei konei nā ka wānangahia tēnei tikanga, ka whakatakotohia ngā tauira.

<i>He whakamahinga i te kāinga</i>	<i>He whakapākehātanga</i>
<i>E pakeke ana tērāka pātū</i> <i>Kaua he kai pakeke e whoatu</i> <i>“He mea pakeke te keho manakotea ki te keri.” (“Te Papakupu o Te Taitokerau,” 2016)</i>	That wall there is solid Don’t give any solid food “Whitish cement pan is a lot harder to dig than white clay” (Marsh & Sarich, 2016)
<i>“He pakeke rawa tenei takakau ki te kai.” (“Te Papakupu o Te Taitokerau” 2016)</i>	“This takakau is too hard to eat.” (“Te Papakupu o Te Taitokerau” 2016)
<i>“He rae pakeke.” (“Te Papakupu o Te Taitokerau” 2016)</i>	“A hard forehead indicates a stubborn streak.” (M. Durie, 2003)

I konā anō e kitea nei, ko te tūāhua ‘**pakeke**’ nei me wāna whakamahinga he kupu mō tētahi mea e oti mārika nei te pā atu. Nā he tikanga kē anō tāna, ka tahuri atu ki a ia.

Pakeke²

Ko te tikanga tuarua o te **pakeke** ka wānangahia nei he tūāhua anō rā, erangi he rerekē te wairua o te kōrero, he pēnā anō i te tikanga tuarua e meinga ana e Williams (2000),

“2. Difficult, obstinate” (p.252)

Nā, mea nei anō te kōrero a Te Rere-o-Kāpuni Makene;

Nā tae mai ana ki tēnei rā, ā ko tātou kei te mōhio he, he tino pakeke haere kē ana ngā kaupapa, ngā āhuatanga tuatahi ki a tātou ki te iwi māori, tuarua ā ki te motu katoa. Kua uru atu nei tātou i tēnei wā ki te tino pakeketanga o ngā kaupapa mō ō tātou orange tinana. (1991)

I konā anō ka mārama he aha pū te tikanga o tana kōrero, he kōrero mō te āhua o te noho i aua wā rā. He pēnā anō te āhua kōrero a Takutaimoana Makene, hei ā whakapiripiri, hei ā tautoko i te kōrero i mua rā;

Oh tino pakeke ngā mahi i te kura i tērā wā, tino pakeke, hoki mātou ki te kāinga, āna kua kōrero Māori nē. (1991)

Nā, ko tāna kē e mea ake nei mō te taimahatanga, mō te uauatanga o ngā mahi i te kura, o ngā mahi i te wā e tamariki ana anō rātou. He taimaha, he mahi nui, he

mahi i te kura, he mahi atu anō i te kāinga, ahakoa rā te kaumātutanga o te tangata, e tika ana kia mahi. Ka mutu ka pēnā anō tā Haimona Snowden whakamahinga;

*Ahakoā ētahi āhuatanga kia tātou ka nui te āhua **pakeke** hei whakahaeretanga mā tātou, kei te pai tonu. (1991)*

Ko te tauira whakamutunga i tēnei wāhanga ko te kōrero a Tā Hekenukumai Puhipi;

*Ka mutu i nāianei, ka nui...ka nui rā te... Horekau rā e tino **pakeke** rawa. Engari ngā tāngata e hiahia ana i tērā taonga, kore e ngaro i a koe.(2014)*

Nā hei tāna kē nei, ko te tikanga o te kōrero nei nā, pēnā e ngākaunui ana te tangata ki tētahi kaupapa e kore rawa e **pakeke** te mahi rā ki a koe, ka mau rawa.

E kore kāhore, ko puta kē mai te whakaaro, he pēhea oti te kupu *mārō*, ko whakaaro hoki te tangata he aha kē nei te *mārō*, he kupu e ōrite ana te tikanga ki te kupu **pakeke**? Hoi rā anō wōna ritenga rā, erangi e pēnei ana te kōrero, he tikanga kē anō wāna. Nā kia kumea rawatia te taura, ka ita, ka *mārō*, ko *mārō* rawa te taura. I konā ka kitea he wāhi rerekē nei te *mārō* me te **pakeke**. He **pakeke** te mātenga erangi he *mārō* te kakī. Hoi anō rā he kōrero anō tēnā.

6.2.4 Koro

E kore kāhore, ko rongorongo pai i tēnei kupu e māringiringi ana i te arero o ngā tamariki hei kupu aroha ki wō rātou tūpuna. Nā hei tā Williams (2000)

Koro (iii), n. 1. *Old man*. Ka patai mai te koro, “Ko wai ou hoa ?” (T. 201). Ka tatari te pa ra ki te reo o te koro nei kia oho (T. 202).

|| **hakoro, koroua**.

2. *Father*. Nga turipona o to koutou koro (M. 160).

3. A term of friendly address to an adult male. E koro, hapainga nga toki nei (T. 51).

kokoro, n. *Old man*. (p.143)

Hoi e kore e kitea te tikanga o te kupu rā ki tāku i rongorongo ai i te kāinga nei.

Hena ka whakapiripiri i te tikanga e kitea nei i Te Papakupu o Te Taitokerau,

“Koro [Noun] term of endearment for male.
E **koro**, hoki mai. Son, come back! [TTU]”
 (“Te Papakupu o Te Taitokerau,” 2016, p.208)

Nōku e tamariki ana i kaha rongorongo ai i tēnei kupu i te kāinga, hoi anō te ingoa mōku i huahuangia ai e tōku tupuna, e tupu Rata. E mahara ana hau i wōku hoa e pātai mai ana, he aha kē rā te take e mea mai ana a tupu Rata he **koro** nei a hau? He **koro** kē a ia, he tamaiti nā anō a hau. I konā pea taku kitenga atu he tikanga anō wō te kāinga mō ngā kupu e mōhiotia whānuiria ana e te motu. I ngā wā i tū ai ngā wānanga kaumātua o Te Rarawa, e mahara ana hau i tētahi totohe mō tēnei kupu. Hei tā ngā kaumātua i tupu tahi nei me te reo, ko te tikanga o te kupu **koro** e rongorongo ana rātou he tikanga kē anō, ā, he e kore rawa e tika ana kia whakahuangia te kaumātua tētahi tangata rainī e kaumātua ake i a koe, he **koro** a ia, ka mutu rawa te takahi. Hena, taihoa ake nei ka whakatakotohia wētahi tauira o te whakamahinga i te kupu nei nā.

<i>He whakamahinga i te kāinga</i>	<i>He whakamahinga i waho i te kāinga</i>	<i>He whakapākehātanga</i>
<i>E koro, haere mai</i>	E tama, haere mai	Son, (young man)
<i>Kia horo e koro ka mahue koe!</i>	Kia tere e tama ka mahue koe!	Hurry up boy, you will get left behind!
<i>E koro mō te tamaiti, e kō mō te kōtiro.</i>	E tama mō te tamaiti, e hine mō te tamāhine.	Koro for a boy/young man, kō for a girl /young lady.

E mānakanaka ana hau ki a tupu Rata mā me tērā kupu i kaha whakahuahua ai e ia, arā ko te kupu **koro**. Hoi anō kaua ko tupu Rata anake i whakahuahua ai te kupu rā, erangi ko ngā kaumātua katoa wōku i pēraka rawa ai te kōrero ki ngā taitamatāne, ki ngā tamaiti i koni ahi atu ai ki a rātou. Nō reira i mārama ai pēhea

rainī te horapa o te kupu i Pukepoto, i Te Hiku o Te Ika, waihoki i Ngāpuhi-nui-tonu. Mea nei anō tētahi tauira he mea kite nei i Te Papakupu o Te Taitokerau,

E koro, e tino taimaha rawa ēnā peke riwai mehe e māu anahe e hikihihi.
Son, those bags of potatoes are too heavy for you to be lifting on your own.
[TTU/NTP] ("Te Papakupu o Te Taitokerau," 2016, p.433)

Nā e tiki atu ana i te kōrero a Harata Kātete e kōrero atu ana ki te kaiuiui mō wāna mahi hī ika ki kō i tana irāmutu,

*Ko pahure te hawhe hāora, horekau nei i kai. Mea atu au, e koro, me nuku tātou.
Me haere tātou ki taku tauranga.*

Ka haere anō wāna kōrero:

*Āe, āe. Tata kore ana e tū ki runga. Nā, ka aroha au, ka mea atu ki taku tamaiti.
E koro, ko kore au e tae atu ki ngā mate o ngā marae...*

Ka rua ngā tāima i whakahua ai i te kupu **koro** ki tana irāmutu, he tamaiti e mōhiotia ana e Harata Kātete, he tamaiti anō nāna.

Ko ngā tauira e toru i runga rā e kitea ana te aroha o te kaumātua ki te tamaiti, ki a **koro**, he wairua atawhai, he wairua whakamihi i te tangata, i te tamaiti rā. Hena, i wētahi tāima ka huri atu ngā kaumātua ki te whakamahi i ngā tikanga o runga rā mō te **koro** kia pai ai te mārama i wā rātou kōrero. Nā, e pērā ana a Hone

Kamariera e kōrero ana mō tētahi kuia;

*Kite au i tētahi kuia e noho tata mai ana i te taha i a māua.
Haere atu kia kite i te kuia nei. Ka pātai atu au ki a ia.
"Ā, tokohia ngā Māori kei konei?"
Mea mai, e koro. Oh e tama. E waru tekau mā whā ōku tau i āiane.
I whānau ahau ki konei, ko ia te Māori tuatahi. Āhua tūmeke au ki te tangata.*

He tino tauira tēnei ki a hau, ko te kupu i mātau ai e ia ko te kupu tuatahi i patere ai i tōna māngai, nā, ka mahara nei ki te hunga whakarongo me te kupu e mōhiotia ana e rātou, koia anō i tahuri atu i wāna kupu, kia mārama pai ai te kaiwhakataranga. E kore kāhore ka uia te pātai, he aha kē nei te kupu i Pukepoto

mō te **koro** e mōhiohia ana e te motu? Nā, ko pōhēhē ko te karanipā me te karanimā ngā kupu e tika ana, hoi anō nō tata noa iho nei anō te whakamahinga i wēnā kupu. Mea nei he tauira o te kupu tika i whakahuangia ai;

*Ngā tūpuna i kite koe i tērā wā, **tupu** Haimona mā...(Waitai, 1992)*

Ko tupu te kupu i whakamahia ai e rātou mā, hoi anō ko te whakarāpopototanga o te kupu tupuna, ā, he kupu mō te tāne, mō te wāhine hoki. Ā kāti he wānanga anō tēnā hei ā rangahau atu anō ā taro ake nei. Hena, ko oti i a hau nei te wetewete, te wānanga nei i ngā kupu e whā e wāhi kē atu ana te tikanga ki wērā nō waho rā anō i Pukepoto. Ka mutu, ko konei anō e tahuri atu te tirohanga ki ngā kupu whakaū, ki ngā kupu whakakaha.

6.2.5 Rawe

Ko te kupu **rawe** nei tētahi kupu e kaha rongorongo nei i ngā kura, hei mihi ki te pai o te mahi i oti ai i ngā ākongā. He tūmahi, he tūingoa, he kupu whakaū hoki i te kupu kiko. E mahara pai nei a hau i te kōreronga mai a wōku kaumātua, a Ross Gregory rāua ko Tā Hekenukumai Puhipi, e pā ana ki te reo e kōrerongia ana e ngā tamariki nei. Nā ko rerekē te tikanga o ngā kupu e mōhiohia ana e ngā kaumātua, e mōhiohia ana nōki e ngā tamariki. Ko wētahi kupu, ko ngā tikanga, he kōaro mārika nei. Koia tēnei ko **rawe** he kōaro ki ngā tikanga e mōhiohia ana e te nuinga.

Hei tā Williams (2000) rāua ko Moorfield (2011) e whitu kē nei ngā tikanga e rapa iho ana ki tēnei kupu; he kupu whakamihi i te tangata, i te mahi rainī i oti nei i a ia. Hoi anō he rerekē te tikanga o te kupu nei ki tā te kāinga, ki tā Pukepoto, ki tā Te Hiku o Te Ika kōrero. Ki tā te Papakupu o Te Taitokerau (2016) e pēnei kē ana tōna tikanga;

Rawe [Stative] amusing, scintillating, apt, clever, humorous, suitable, becoming. He tangata rawe a Naru, tona wairua tēnā hei whakakata i ngā hoa. Andrew is a humorous guy, always making his friends laugh. (p.407)

Hena ka whakatakotohia wētahi tauira o te kupu rā.

<i>Kaikōrero</i>	<i>He kōrero</i>
<i>(Waitai, Saana, (Kaikōrero), 1992)</i>	Kōrerongia atu tō tātou maunga i te āwhā i tērā wiki rā, tōku haerenga kia mau i a koe ki Te Tauroa, a muri? kōrerongia atu. Hei rawe.
<i>(M. Waititi, 2016, p. 169)</i>	Kata ana ngā tamariki i te rawe o te mahi a te kaiako. The grandchildren laughed at the antics of the teacher.
<i>(“Te Papakupu o Te Taitokerau” 2016, p. 169)</i>	I te rawe ka kata. It was so funny, laughter broke out.

Ko ngā kupu e whai ake nei, ko kīia nei he whakahua kē i te kupu, erangi i taku rongonga atu ki ngā kaumātua e kōrero ana, ki ngā tini rīpene kei waku ringaringa, ka whakanohoa wēnei kupu i kaha rongorongo ai a hau ki konei hei ā whakamārama atu i ngā tikanga me ngā whakamahinga.

6.2.6 Tāo, rāo, māo

E kīia ana e wētahi ko wēnei kupu nei nā, he kai horo kau kē nei i te kupu, he mangere nō te arero ki te whakahua tika i ngā kupu, pēnei i te ‘tāua’, ‘māua’, ‘rāua’. Hoi anō ko tāku e whakahē mārika ana i wēnā tūwhai kōrero. Hei tā Williams (2000) nō Ngāpuhi wēnei kupu. Kei konei ka whakatakotohia ngā tauira i kōrerongia ai e ngā kaumātua.

<i>He kupu</i>	<i>He kōrero</i>
<i>Tāua / Tāo</i>	E Mā! Haere tāo ki te karakia nē? (Mete, 1991) Tāo ka haere (H. W. Williams, 2000)
<i>Māua / Māo</i>	ka nui anō tō māo haerenga... (Mete, 1991)

Rāua / Rāo

Ka haere, ka mauria e mātou ko wā **māo** mokopuna ki te moana.
(Rapihana, 1992)

Nā ka riro mai tō **māo** nei whare...(Te Maru & Rapihana, 1991)

*Oti katoa i a rātou. Nā ko māo anō ko Te Rire nei ngā
kaiwhakaako...*

*Te āhua tērā o tōku nei life me tāku nei kaumātua, me wā māo
nei tamariki...(Te Maru & Rapihana, 1991)*

*Nā, tatari ana hau, kia tae mai te kōrero, mai i Akarana, pēhea te
āhuatanga, ko hoki māua, ko haere māo ki Akarana.(Rapihana,
1992)*

Ka noho hau me rāua, ka puta tā **rāo** kōtiro mātaamua.(Rapihana,
1992)

...haere ki keri kāpia, hoki mai, tā **rāo** toa. ko Hēmi Rōmana...
(Rapihana, 1992)

Hoi anō ki wōku taringa, pēnā ko te whakahua i te **tāo, māo, rāo** he mea patere
noa i te māngai, ko te āhua o te rere o te reo i pēraka ai te whakahua i aua kupu rā.
Ehara i te mea ka whakahuangia wēnei kupu ia tāima, hoinō ko konā anō te ‘tāua’,
‘māua’, ‘rāua’.

6.3 He kupu whakakaha, he kupu whakaū

Kei te wāhanga nei nā, e aro atu ana te titiro ki ngā kupu whakakaha, ki ngā kupu
whakaū i te kupu kiko i te tūmahi, i te tūingoa nōki. E toru ngā kupu whakakaha e
wānangahia ana e ahau. He kupu wēnei i kaha whakahuangia ai e te kāhui
kaumātua kei ngā rīpene nei nā. Ā, he tikanga kē anō wāna.

Ko ngā kupu ka wānangahia nei nā;

1: **Pai.** 2: **Pū ano** 3: **Kaha.**

6.3.1 Pai

He tino kupu tēnei e kaha whakahuahuatia ana e te tini, huri noa iho nei i te motu,
ahakoa ko wai, ahakoa nō hea, e kore kāhore ko rongorongo rā anō te tangata i te
whakamahinga o te kupu nei anō. Nā hei tā te papakupu a H. W. Williams (2000),

11 ngā momo whakamahinga i te kupu. Ko te nuinga e kōrero ana mō te āhua o tētahi mea, pēnei nā:

1. a. *Good, excellent*. Heoti ano te kai pai o nga kai katoa he huahua (P. 97). He iwi pai korua na ki te haka? (T. 65).
2. *Suitable, satisfactory*. Ka tango ia i nga kowhatu papai (T. 79). E pai ana tera, nau i pena mai e pai ana (T. 195). I pai tera, no te mea i mate ki te riringa a riri (P. 98).
3. *Pleasant, agreeable*
4. *Handsome, good-looking*. Ko te take i tangohia ai e ia te wahine nei, he pai, he ataahua
5. n. *Excellence, suitability*. Ka rapu ia i te wahi ururua hei nohoanga mona, a kite ana ia i te pai o taua wahi. (p. 249)

He pēnā anō te whakamahinga nōki i te kupu **pai** i te kāinga nei nā, erangi he tikanga kē anō wāna. Ko te kupu **pai** he mea whakamahi, he mea whakahua rā hei kupu whakakaha, hei kupu whakaū i te tūmahi. Nā, ki tā Jacob (2015) “E mārama ana tā te **pai**, tāna koha ki te rerenga ina tū ia hei kupu tautoko i te tūmahi. To indicate that something happens without any problems or mishaps.” ‘well, safe and sound’(p. 126). I whakatakotohia e ia wētahi tauira, mea nei nā: “ Haere **pai** atu ki te mura o te ahi, hoki **pai** mai.”; “Rekareka ngā tama i te wera i te mea i rere pai atu tā rāua pūtere i hanga ai ki rāwāhi o te awa, i hoki **pai** mai anō hoki” (p. 126).

Kei raro iho nei wētahi tauira atu anō, māku e whakarārangi nei ngā tauira me wētahi atu wāhi whakamāramatanga mōna.

He whakamahinga i te kāinga	He whakamahinga i waho i te kāinga	He whakapākehātanga
<i>E mōhio pai ana te tangata rā ki te hī ika</i>	E mōhio rawa ana te tangata rā ki te hī ika	The person there really knows well how to fish.
<i>Ko te mārama pai koe ā tōna wā</i>	Ka tino mārama koe ā tōna wā	You will understand better in time.
<i>E kore e mau pai i a ai ngā kōrero.</i>	E kore e mau rawa i a ia ngā kōrero.	He definitely won't retain well the stories

I konei anō ka kitea ngā whakamahinga i te kupu **pai**. Ka noho te kupu nei ki muri i te tūmahi, i te kupu kiko, hei tohu whakakaha, hei kupu whakaū, hei kupu tautoko i te tūmahi. Hoi anō māku e whakatakoto wētahi tauira kē atu o te whakamahinga i te **pai**. Mea nei anō he kaponga kōrero nā ngā kaumātua i Pukepoto, hei tauira atu anō i wāna whakamahinga:

Hoi anō hoki. Kīhai i roa kē, kī pai, ko kī pai mai t[o]ku⁶⁰... taku rūma, e toru tekau mā ono ngā...ngā...ngā tauira i reira...(Kamariera, 1992)

Ko te kaupapa o tāna kōrero, e mea ake ana a Hone Kamariera mō tana mahi whakaako i te reo Māori ki Te Kunenga ki Pureroa, ā, he kōrero mō te āhua o tana akomanga. Hoi anō rā tana karahe tuatahi i te whare wānanga rā, i te oroko taenga atu ki tōna rūma, ko pōhēhē, e ruarua kau noa ngā tauira i tana karahe, mea rawa ake nei a ia e mea atu ana, ko kī **pai**, ko kī pohapoha, ko kī rawa atu te whare i te tini tangata. Nō reira ko te kupu **pai** i konei nā, i whakakaha ai i te tūmahi oti, i te kupu ‘kī.

Mea nei anō wētahi atu tauira o te whakamahinga i te **kī pai**;

<i>Kaikōrero</i>	<i>Kōrero</i>
<i>Tutaneikai Tipene</i>	... tēnā wāhi katoa, kī pai anō i te whare...(n.d.)
<i>Mihi Moria Mete</i>	... meinga atu au, kotahi aku mokopuna i konei, kī pai taku pēke i te nāpūkena...(1991)
<i>Mihi Moria Mete</i>	... ko, titiro mai hoki te māhita raka, Māori katoa, kīkī pai he Māori nahenahe anō.(1991)
<i>Harata Katete</i>	Tahi ka huti, kī pai te poti. Nā, ka hoki mai mātou ki uta. (1991)

Ka mutu, mea anō nei he tauira nā Ross Gregory rāua ko Hekenukumai Pūhipi:

⁶⁰ Ko te whakamahinga i te ‘toku’ he pēnā anō i te kupu ‘taku.’

*Ko ahau kei Akarana nei na e kura ana. Ka hoki anō ki taua hui, whakarongo atu ana ahau i ngā kōrero. Aroha **pai** au ki ētahi, ko ōku māmā hoki wēnā e mea, kua rā koutou e tahuna te whare nei nā. Whakaaro au, aroha **pai** au ki a rātou...* (Gregory, 2017)

Nā, i konei anō a ia e kōrero ana mō te whare nei i a Te Rarawa, ā, ko te nui o wōna aroha ki a rātou, ngā kaumātua, ngā wheinga i Pukepoto.

He pēnā anō te āhua whakamhainga i te kupu **pai**:

*... ka mutu, ngā korokē nā, horekau i mate i mua, ko tata oti Te Aurere, ka mate a Rua Kupa. Kotahi pea marama i muri mai ka mate a Wī, rāua tahi, Aroha **pai**...* (Puhipi, 2014)

Hoi anō tēnei uiui, he mea kapo noa te kōrero a Tā Hekenukumai Puhipi i tōna whare i Te Aurere. Ko hokihoki nei wōna mahara, he mānakanaka, he kōnohinohi aroha nōki ki a rātou i tautoko nei i a ia, i āwhina atu, i whakahou hoki i a ia kia whakahokia mai tēnei taonga, te tārai waka, te mātai whetu, te kau moana. Hoi anō ko tāna whakamahinga nei i te kupu **pai** he mea e tohu ana i te nui o tōna aroha, i te nui o tōna pōuri ki a rātou mā ko ngaro atu ki tua.

6.3.2 Pū anō

Pēnā rainī ko te rapu i wēnei kupu i ngā papakupu o te motu, e kore pea e kitea nei. Hoi anō wāku i te oroko tīmatanga o te mahi nei, he mea rapu hei ā pēhea pū te tikanga o wēnei kupu. E kore e kitea i ngā papakupu hou nei, erangi pēnā ko te titiro atu ki te muringa o te papakupu tuawhita o Williams (2003), ki te wāhanga e meinga nei, Addenda, he mea tuhituhi kē nei i te kupu **puano**. E pēnei ana te tikanga o te kupu rā;

Puano, a. Probably. Kua tae puano a Maro ki te kāinga. Kahore puano a Rangi i moe ka hoki (p. 500).

Ko te āhua whakatakoto i te kupu he mea whakakotahi kē nei i ngā kupu e rua hei kupu kotahi. Koia anō tētahi papakupu kīhei i puta ki te ao mārama hei pukapuka mārika nei; he tuinga hukihuki kē anō. Ahakoa ia ko ngā kupu katoa kei roto i te papakupu nei nā he mea kohikohi rāpea e ngā kaumātua i Te Taitokerau, he kupu i rongō ai rātou i Te Taitokerau nei nā. Kīhei rawa i kitea te kupu **puano**, erangi ko te **pū anō** kē tāku i kite ai, ā, ahakoa he rerekē te āhua o te tuhituhi i te kupu rā, ko te tikanga o te kupu ko aua tikanga anō. E toru ngā kitenga o te **pū anō** nei me wāna whakamahinga, ā, e whai atu ana hau i te whakatakoto kupu ki tā te papakupu o Te Taitokerau. Hena, taro ake nei ka whakatakotohia ngā tauira o wāna whakamahinga.

Ko wēnei kupu whakaū, he mea noho ki muri nei i te tūmahi, i te tūingoa rainī. Ko te pōhēhē nui, ko te tikanga o wēnei kupu, he pēnā anō i ngā kupu whakakaha, i ngā kupu nei nā, pēnei anō i te *mārika*, te *rawa*, te *tino*, te *rāpea* me te *pū*.

E hanga mārama ana ki te take e pēraka nei te whakaaro, ko te kupu **pū** tētahi kupu e kaha whakahuangia ana, e whakamahia ana e ngā uri o Rāhiri hei whakakaha, hei whakaū mārika i te tūmahi, i te tūingoa rainī. Hei tauira nei;

*Haere ki waenga **pū** i te māpu rā
Kei te taha **pū** o te whare he mahinga kai
Ko te Paraire **pū** nei tātou huihui ai.*

Hoi anō rā, pēnā ko te rarapa nei i te kupu **anō** ki muri i te kupu **pū**, ko tīni rawa te tikanga o taua rerenga kōrero. Ka huri te tikanga me te wairua o te kōrero. Ā, taro ake nei ka whakatakotohia wētahi tauira, wētahi whakamahinga nōki i te kupu **pū anō**.

He whakamahinga i te kāinga	He whakapākehātanga
<i>E rima pūtu pū anō te ikeike i te whenua</i>	Approximately five feet above the ground (James Henare Māori Research Centre, 2002-2004, p. 127)
<i>Hei te Pairaire pū anō e tīmata ai te wānanga</i>	I'm pretty sure (but could be wrong) that Friday is when the wānanga starts.
<i>Nā Koro pū ano te kai i tunu</i>	I'm sure it was Koro that cooked the food
<i>Me oti pū anō te waka hei tēnei marama</i>	I'm certain the waka must be completed this month
<i>Rima tekau putu pū anō te teitei o te rākau.</i>	The tree may be fifty feet high (James Henare Māori Research Centre, 2002-2004, p. 412)
<i>I tanea i hē pū anō te horomi</i>	Chocked, possibly from swallowing wrong (James Henare Māori Research Centre, 2002-2004)

Nā, i konā ka kitea hei ā pēhea hoki te whakamahinga o ngā kupu rā, ā, ka kitea kei hea nōki te wāhi tika hei whakatakoto i te **pū anō**. Hena ka huri atu a hau ki te kapo i ngā kōrero a ngā kaumātua i Pukepoto hei piri mai ki wēnei tauira ko oti kē i a hau te tuhituhi nei, hei tautoko mai. Mea nei nā te kōrero a Hone Kamariera, e kōrero ana mō wana tupuranga i Pukepoto, e kōrero ana mō te mahi whiu kau, mīraka kau hoki.

*E toru tekau mā rima pū anō ā mātou kau i taua wā.
Ehara i te mea ko ahau anake, ko mātou tokowhā. Whā mātou e, hei mīraka i ā mātou, ā mātou kau (1992).*

E mānakanaka ana wāna whakaaro, he hokinga mahara ki ngā kau. Ko te tikanga o wāna e mea nei, e kore pea e mahara e hia pū nei ngā kau, tērā pea 35 ngā kau. Hoi anō rā mā te kōrero a Hekenukumai Pūhipi e noho ana ki konei hei whakapiripiri hei tauira atu anō i te whakamahinga o te kupu nei nā;

...I think, i te wā o wō tāua tūpuna, tekau mā ono pū anō ngā whare...(2014)

Ko te kaupapa kōrero, he hokinga mahara ki wā rātou ako i te ara whetu, i te mātai aro nui ki te rangi, hei whakarite i a rātou te kauhoe atu i te moana.

6.3.3 Kaha

E kore rawa e tawhiti te kupu **kaha** i ngā taringa o tēnā, o tēnā i te Taitokerau, ā, he mea whakahuahua nōki e te kāhui kaumātua kei te rangahau nei. Mea nei tētahi kōrero;

*Mutu mai ki konā, ko haere ki wētahi atu o āna tamariki, i tērā atu, ki tērā atu, heoi anō rā te **kaha**, te **kaha** tini noa iho anō, ka pai. (Makene, T (Kaikōrero), 1991)*

Ko te tikanga o tāna whakamahinga i te kupu nei, he kōrero mō te rahi, te nunui, te maha o tāna e kōrero nei. Ko te kupu **kaha** he kupu whakaū i te tūāhua, i te tūmahi, i te kupu kiko. Hei tā Jacob (2015), “Ina pēnei, he rite ki te **tino**. To intensify, to add emphasis” (p. 236). E mea ana nōki a Bauer (1997), nōna e kōrero ana mō ngā ‘Pre-head Adverbs’, he kupu e noho nei ki mua i te kupu kiko. Ka haere anō ai wāna kōrero, “particles which precede the head they modify. These are *tino* ‘very’, *āta* ‘carefully’, *mātua* ‘first’...” (p. 70). Nā konā ka whakarapa te kupu **kaha** ki kō i ā Bauer (1997), i ā Jacob (2015) kōrero. Taro ake nei ka whakatakotohia wētahi atu taura i oti kē nei i te kāhui kaumātua.

Kaikōrero	Rerenga kōrero
<i>Hinerera Rapihana (1992)</i>	He kaha nui o tēnā tuna me te roa.
<i>Saana Waitai (1992)</i>	Nō reira te kaha pai o ngā rangatahi o tēnei rā.
<i>Ngairi Morrison (1991)</i>	...mō te kaha wera.
<i>Merimeri Penfold (1991)</i>	Kua wepua i te kaha ngoikore ki te mahi i ngā mahi o te kura.
<i>Takutaimoana Makene (1991)</i>	... kaha rikarika ana ahau...
<i>Peneamine Hopa (1991)</i>	Kotahi tekau mā rua o mātou Māori i roto i tērā kura. Kaha whiua mātou i te noho huihui mātou. Hoi anō i te whakaaro rātou e kōrero Māori anō mātou.

6.4 He kīwaha he kīanga

Kei tēnei wāhanga ka toro atu ki ngā kīwaha me ngā kīanga i kaha whakahuangia ai e ngā kaikōrero, e te kāhui kaumātua i Pukepoto. Ko ngā kīwaha ka wānangahia nei:

1 - *Ka nui*

2 - *Tika ai*

3 - *Tata kore ana*

4 - *Haere ka roa*

5 - *Āe mārīka.*

6.4.1 Ka nui

Ehara tēnei kīwaha i te kīwaha hou, hoi anō rā he mea whakahuahua, he mea whakamahi e wai rainī huri noa i te motu. Erangi ka tīkina atu tēnei kīwaha hei wānanga māku i te kaha tinitini o wāna whakamahinga i te kāinga i Pukepoto, ka hia nei ngā tāima i whakahuangia ai te kupu e ngā kaikōrero katoa. Nā, koia anō pū te take i kapo ake nei i tēnei kīwaha hei wānanga i te tuhinga nei nā. E toru tekau mā waru tāima i whakahuahua te kīwaha nei e ngā kaikōrero, nō reira e tika ana kia tīmatahia tēnei wāhanga i konei pū. Waihoki, kei te papakupu o Te Taitokerau, e toru tekau mā tahi tāima i meinga ai te kīwaha nei.

Hena, ko te kīwaha nei nā, he mea whakaatu i te nui o te āhua o tētahi mea, e oti i te tangata te whakahua i te kīwaha nei i ngā horopaki katoa. Ko te wā e pārekareka ana, ko te wā e ngoikore ana, hei tohu rāpea i te nui o taua pārekareka, i te nui o taua ngoikore. Ā kāti, mea nei nā he tauira o ngā horopaki e oti i te tangata te whakahuahua.

He whakamahinga i te kāinga

Ka nui *te teitei o taua whetu rā...*

(Puhipi, 2014)

Ka nui *te tino nui o tērā moni o te utu o te kāpia...*

(Te Maru & Rapihana, 1991)

Ka nui *anō te pai o te tupu o te kūmara...*

(Kamariera, 1992)

Ka nui *hoki ngā kuia i tērā wā...*

(Gregory, 2017)

He whakapākehātanga

The stars I mentioned before were quite high...

There was a lot of money being paid for gum...

The kūmara grew extremely well...

There were many kuia in those times...

Ka nui atu te pakaru...
(Makene, R (Kaikōrero), 1991)

Would break even worse...

Nā, ko whakarārangihia ngā tauira e rima nei, nā ngā kaikōrero i Pukepoto. E kōrero ana, e whakaatu ana ki te kaiuiui, ki te kaiwhakataranga, hei ā pēhea rainī te nui o tētahi mea, pēnā anō i te whare, i te puke, i te āhua o te tangata, arā i te ora, i te mate, i te hari, i te pōuri hoki, i te aha atu, i te aha atu.

6.4.2 Tika ai

Ko tēnei kupu nei nā, tēnei kīwaha pea, i kaha whakahuangia ai i mua rā e ngā kaumātua, hoi anō, e kore pea e rongorongo i āiane nei nā. He pēnā anō wāna tikanga ki te kupu *waimarie*, ki te kīwaha, *i pai ai*. Mea nei tētahi kōrero nā Hone Kamariera, e kōrero ana mō wāna mahi whakaako i te reo Māori, he haerenga nōki ki Te Wānanga o Wikipōria. He pēnei anō wāna kōrero;

*Taku taenga atu, ka tūtaki au ki a Koro Dewes,
tika ai ko tūtaki kē anō māua i mua atu.*

Nā, kei te rerenga kōrero nei nā, e mārāma ai hei ā pēhea nōki te whakamahinga i te kīwaha nei nā. Hena māku anō e rarapa he tauira atu anō.

He whakamahinga i te kāinga	He whakapākehātanga
Tika ai mātou ko patere pai te ua, ko tata pau te wai.	We are fortunate it has started to pour down, we are almost out of water.
<i>Pēnā rainī ko te noho mai koe i te hui rā</i> e tika rawa ai mātou.	If you attend the meeting we will be quite lucky.
I tika ai he tini rawa nei ō moni hei utu i ō nama	Its lucky you have plenty of money to pay your debt.
Tika ai rā a Nasir kīhei i whara	Nasir was fortunate he didn't get hurt.
<i>Ko haere kē atu a Maikio ki te hoko kai,</i> tika rawa ai! <i>Ko wareware kē nei i a Rāniera</i>	Maikio has already gone to buy food, lucky! Rāniera had forgotten.

Hei tautoko i wēnei rerenga kōrero, ka hoki atu ki ngā kaikōrero i Pukepoto, hei tautoko mai i wēnei tauira i mua rā. Hoi anō tētahi kōrero nei, nā Tati Rapihana;

I tika ai rā, nā tā mātou tamaiti anō a Ross...

Ko te tikanga o wāna kōrero, he mihi atu ki a Ross, nāna i āwhina tōna anō kāinga ki te whakatikatika i te whare, i te marae rā, ā, ko tā te kuia nei, e tino waimārie ana rātou i koraka a Ross hei ringa hāpai ki a rātou.

Mea nei anō he kōrero nā Hekenukumai Pūhipi, he kōrero mō te āhua whakatere waka me wāna tikanga anō:

Engari , mahara ana i ngā kōrero o tērā tangata e tuhi pukapuka ana a Elsdon Best. Mea nā hoki ia, ko ngaro, ko ngaro te kaupapa rā. I tona whakaaro, e kore anō e taea nē, te whakahoki mai. Engari tika ai, nā Mau, nā Mau i hē ai ngā kōrero a Elsdon Best. (2014)

Ko konei anō e mihi atu ana a Hekenukumai Pūhipi ki a Mau, nāna anō ngā kōrero tawhito i mea atu, i whakaako atu kia hahu mai anō tēnei taonga, tēnei kaupapa, te whakatere waka.

6.4.3 Tata kore ana

He tino kīwaha tēnei i mua rā, erangi ko wāhi nunumi atu tōna whakamahinga i āiane nā. Ko tōna tikanga he kōrero mō tētahi mea hore rawa e kitea ana, he ruarua kau noa ka kitea, pēnei i te kōtuku rerenga tahi. Hena, ko te kīwaha ‘*me uaua ka kitea...*’ tana ritenga pū anō. Hei tā Te Aka Māori Dictionary (Moorfield, 2011) ko te tikanga o te kīwaha ‘*me uaua ka kitea...*’ ko tēnei;

“Rarely, seldom. ‘*Me uaua kē ka kitea*’ te mātukutuku i te takutai i ēnei rā. / The reef heron is rarely seen on the coast these days.”

E wāhi pēnei ana te whakamahinga i te kāinga;

Tata kore ana e kitea te mātukutuku i te takutai i ēnei rā.

Tokorua anake ngā kaikōrero kei te kāhui rangahau nei nā rāua te kīwaha nei i whakahua, ko Tā Hekenukumai Puhipi rāua ko Harata Katete. Hoinō e pēnei ana wā rāua whakamahinga i te kīwaha rā. E mea nei tētahi tauira nā Harata Katete:

*Āe, āe. **Tata kore ana** e tū ki runga. Nā, ka aroha au, ka mea atu i taku tamaiti. E koro, ko kore au e tae atu.*(1991)

Mea nei nā hoki tētahi tauira i tīkina ai i te kōrero a Tā Hekenukumai Puhipi,

*Hoi anō, **tata kore ana** ko kitea, hoi anō tāu e kite ai, e rua, mea whānui rā me te mea o runga.* (2014)

Kia whakaū i te kīwaha nei nā ka tuhia rā wētahi atu tauira kia mārama pai ai te kaipānui rā. He mea huti noa ngā tauira nei nā i ngā tauira i oti kē nei i wētahi tohunga reo i Te Hiku o Te Ika, i a Della Nathan rāua ko Anaru Rieper (2011), te tuhituhi.

***Tata kore ana** ngā waiata tawhito o mua e rongohia i ēnei rā. Ka aroha rā! **Tata kore ana** te tangata rā e hoki mai ki te kāinga. Koia tērā tētahi mea **e tata kore ana** e kitea i āianeī” (p. 8)*

6.4.4 Haere ka roa...

Ko te kīwaha whakamutunga ka wānangahia nei ko te **haere ka roa**. Ko te tikanga o tēnei kīwaha, he kōrero mō te wā. He tohu mō te wā e heke mai nei, arā e kore e roa rawa ka mahia tētahi mahi. Ko Hone Kamariera tētahi i whakahuahua ai i te kīwaha raka;

*...**haere ka roa** ka ahu mai...*(1992)

Nā ko te kīwaha rongonui e kaha whakahuahua ana i āianeī nā, *ko te nāwai rā, nāwai ka*. Ko tīkina atu te kōrero i Te Aka;

nāwai (rā) (ā), ka ...

1. presently, after a time, in due course.

Nāwai, ā, ka oioi te upokohue. / After a while the pilot whale shuddered (Moorfield, 2011)

E mārama ana te kite atu he wāhi rite nei anō ngā kīwaha e rua nei nā. Hoi anō ka whakatakotohia wētahi atu tauira o tā te kāinga whakamahinga nei i te kīwaha rā.

... **haere ka roa** ka pai te haere a taku...taku mahi...
... pai noa iho ka **haere ka roa** ko te mutu rawa ake...(Kamariera, 1992)

Ahako ko Hone Kamariera anake i whakahuangia ai te kīwaha rā, e tika ana anō kia kōrerohia, kia huraina mai anō tēnei kīwaha kia hoki mai ki te arero o ngā tini whanaunga i te kāinga. Nā hei whakamutunga ake i tēnei wāhanga o te kōrero, ka tīkina atu ngā kōrero a Nathan & Rieper (2011), “Horekau i mārama i te tīmatanga. Engari, **haere ka roa**, ka kitea te hōhonutanga o te whakaaro” (p. 20).

6.4.5 Āe mārika

He kīwaha rongonui tēnei e rongorongo nei, huri noa i te motu, hoi anō ko te wairua o te kōrero he tautoko, he whakanui, he whakaū i tētahi mea, i tētahi kaupapa, i tētahi whakaaro rainī. Hei tā Moorfield (2003 -2021) whakamārama i te kīwaha nei;

āe mārika:

1. very well, you don't say, yes indeed, for sure, certainly.

Kei te haere tonu koe ki te pō whakangahau a Hana?

Āe mārika! / Are you still going to Hana's party? I certainly am!

Hena ka whakatakoto i tētahi kōrero nā Takutaimoana Makene (1991), e kōrero ana mō ngā mahi i oti i a rātou te tuku atu ki ngā hōia i tāwāhi, ngā rongoā Māori nei. Ko tāna e kōrero nei, he whakautu i te kōrero a te kaiuiui.

Āe mārika, kia tukuna wēnā, ēnā rongoā, he painga anō rā, mōhiotia atu anō hoki, e ora te tangata nē rā.

Ko tāna whakamahinga i te **āe mārika** he pēnei i tā Moorfield whakamārama i te kīwaha rā, arā ko te ‘forsure, certainly’, he wairua whakaae. Hoi anō ko tētahi whakamahinga i te kīwaha nei he wairua kē atu anō hoki, ā, kei te Papakupu o Te Taitokerau wētahi tauira, wētahi whakamāramatanga i te kīwaha rā.

“Āe mārika. Oh dear.

Āe mārika. Goodness me.” (“Te Papakupu o Te Taitokerau” 2016, p. 29)

He rerekē te wairua o ngā kōrero rā, he wairua ohoooho, he wairua whakahē hoki.

Nā ko tā Mihi Moria Mete;

*Nā reira hoki taku riri atu ki te waiata, kātahi ka mea atu, **āe mārika**...(1991)*

Nā kei te rerenga kōrero a Mihi Moria Mete, e kite ana i te wairua o tana kōrero, he wairua whakahē. Hena, e tīkina atu ana tētahi kōrero nā Hone Kamariera, e kōrero ana mōna me te tāima e whakaako ana i te reo Māori ki Te Kunenga ki Purehuroa.

*E pai ana tāua o te Māori, ā tāua nei pātaitai, engari kei riro mā ngā Pākehā koe ka wiriwiri, **āe mārika!** (Kamariera, 1992)*

E mārāma ana te whakamahinga nei o te **āe mārika** i tā Hone Kamariera kōrero.

Ko te wairua he hīrawerawe, he wete, he wāhi maku. Nā wēnei tauira e kitea ana ngā momo whakamahinga me ngā tikanga o te kīwaha nei nā.

6.5 He rerenga kōrero

Hei whakamutu atu i tēnei wāhanga ka wetewete nei i ngā kupu me ngā kōrero, hoinō ka toro atu ngā ringaringa ki ngā whakatakotoranga rerenga kōrero. Hena ko te mātai atu te titiro ki ngā āhua whakatakotoranga rerenga kōrero e toru. Pēnei kē nei ngā rerenga e wānangahia nei e ahau;

1: Ko...

2: Ko te...

3: Oti i a...

6.5.1 Ko

He nunui nei ngā whakamahinga i te kupu **ko** i Te Taitokerau whānui nei.

Ko¹

Ko te **ko** tuatahi e wānangahia ana e ahau he pēnā anō i te kupu ‘kua.’ Hei tā wētahi he arero māngere kau anō tēnā kupu **ko**, he mita rainī, he kai horo i te kupu ‘kua’. Hoi anō ki tāku i rongo ai i ngā kōrero a ngā kaumātua i Pukepoto, i ngā

kaumātua kei ngā rīpene nei nā, he kupu mārika e whakahuangia ana e rātou. Mea nei nā tētahi tauira nā Ross Gregory;

Ko mōhio kē rā ngā tāngata ko mau i tērā..i tērā āhua tae ki roto i tō rātou nei moko, ko mōhio kē, ā, nō Pukepoto hoki tērā tangata.

Nā i tēnei rerenga kotahi, e toru ngā wā i whakahuangia ai te kupu **ko** e Ross Gregory, he tohu rāpea o te whakamahinga i te kupu rā.

Kaikōrero	Hei tauira
Takutaimoana Makene	<i>Mutu mai ki konā, ko haere ki wētahi atu o āna tamariki, i tērā atu, ki tērā atu, heoi anō rā te kaha, te kaha tini noa iho anō, ka pai (1991)</i>
Hinerera Rapihana	<i>Tāku mahi tēnā i a hau i te kāinga, e noho me te whaea, ko tae ngā, ngā moko, haere ai ki te mahi ki Pāua, ko haere a hau ki te whakapai whare, horoi kākahu. Hāina kākahu, ko mutu aku mahi i reira, ko hoki mai ki te kāinga (1991).</i>
Tā Hekenukumai Puhipi	<i>Nā, te taeranga mai ki te, i te tau 1974. Oh well ko kaumātua, ko tupu au (2014).</i>
Hone Kamariera	<i>Māori Interpreters License. Whakaaro rā, māmā noa iho tēnā mahi ki a au, ka urua tēnei. Maeatanga ake nō taku kitenga i ngā pepa ko āhua āwangawanga au, engari ahakoa ka whakamātautau i tērā mea, ka whiwhi au, ka whiwhi au i tōku raihana. (1992)</i>
Martha Te Maru	<i>Nā, pai anō hoki, haere atu au, ko hōhā te tangata ki te kerringa kāpia, ko kake i runga i ngā hōiho ko haere atu ki te moana, horekau hoki e tawhiti. Just over the hills. Ko tae koe ki te moana, ko haere koe ki te hī. Ko hoki mai me te tāmure (1991).</i>
Tati / Rire Rapihana	<i>Ko kore hoki i nāianei, ko kore taua kura i nāianei (1991).</i>
Ross Gregory	<i>...mutu mai te kapu, ko hokihoki (2017).</i>
Te Rere-o-Kapuni Makene	<i>Āe, ko pirau kē ngā kūmara (1991).</i>

Nā, e kitea ana te whakamahinga i te kupu **ko** he mea whakahua e ngā kaumātua katoa i Pukepoto nei nā, hoi anō i maea ake nei te whakaaro pēnā kei ngā kaikōrero nō waho i Pukepoto taua whakamahinga, taua āhua whakahua?

Kaikōrero	Hei tauira
-----------	------------

Maori Marsden	<i>Ka haere mai te waka nā. Ko haere kē mai ētahi o ngā waka rā. Ka ū mai ki Tomokia...(1988)</i>
Harata Katete	<i>Nā, ko hauwarea. Nā, ko haere au. Tae atu, tahi ka ruirui ngā, ngā merengi. Nā te drought i te summer neki. Ka hanga mate nē. Hanga mate i te maroke nē.(1991)</i>
Mihi Moria Mete	<i>...e meinga nei ko...ko parakuku katoa ngā ngahere...(1991)</i>
Ngairi Morrison	<i>Ko wērā hei a kōhi ki roto i te pēke te pēke, ko, ko, ko herea i runga, kua mauria ki roto i te wai...(1991)</i>
Peneamine Hōpa	<i>Ko hoki nei ia ki te ao wairua.(1991)</i>
Glass Murray	<i>Nā ko hokongia nei ko riro nei (n.d)</i>

Hena, e rongorongo ana anō i te **ko** i waho nei i Pukepoto, hoi anō ehara i te mea e kore rawa e rongō i te kupu ‘kua’ i wā rātou kōrero. Ko ngā kaikōrero e roa nei te kōrero tahi me ngā kaiuiui nō waho i te kāinga, he āhua reo anō wō rātou, he reo ōkawa pū anō, he reo e mārama ai ki te tini kaiwhakarongo, huri noa i te motu.

Ko²

Kei konei anō ka wānangahia te **ko** tuarua nei nā. He mea e kōrero atu ana i te wā e heke mai nei e tū ai te tangata. E wāhi ōrere ana te whakamahinga i tēnei **ko** ki te whakamahinga i te ‘hei’ me wāna tikanga, arā e kōrero kē atu ana mō te wā e heke mai nei. He mea kite kau nei anō te whakamahinga me ngā tikanga o tēnei āhua rerenga kōrero i ngā pukapuka wete reo nō mua kē nei. Erangi ko ngā pukapuka wetereo o te rā nei e kore rā e kitea.

Hei tā Bauer (1997), “Future locational sentences use *hei/ ko/ kei/ a*, depending on dialect, and depending on wheather the location is temporal or spatial, eg (766)

Ko/ kei/ hei Tauranga te hui...” (p.111). Hei tāpiri ki tā Bauer kōrero, hei tā

Pukepoto, hei tā Te Hiku kōrero, e pēnei kē ana te rerenga kōrero; **Ko** Tauranga te hui.

Hena, ka whakatakotohia ngā tauira e toru o te whakamahinga i te kupu **ko**. Ko ngā tauira e toru nei e whakahuangia ana e rātou katoa, ko te rerenga kōrero ‘**ko** reira...’, ā, kei konei ka whakatakotohia tētahi tauira nā Ross Gregory e kōrero ana mō te paru e kīia ana ko Pukepoto i whakarapa ai ki te kiri i te wā e tāmokongia ana te tangata.

*Nā, **ko** reira hoki te mea e noho ana, te paru nei e noho ana.(2017)*

E mea nei tētahi atu tauira nā te kōrero a Glass Murray:

*Nā **ko** reira tāua e whakatau i a koe. E wātea ai koe ki te whakatikatika i a koe i mua i tō taenga atu ki a ia.*

E kōrero atu ana a Glass Murray mō te hekenga mai o Reitu rāua ko te manu a Ueoneone, hoi anō ko tāna e whakahua ana i tā tana manu kōrero ki a Reitu.

Ko te tauira whakamutunga ka whakatakotohia nei, he kōrero nā Tā Hekenukumai Puhipi e kōrero ake ana mō Ngātokimatawhaorua.

*Ko te wāhi e haere ana a au, ko te whare o Ngātokimatawhaorua.
Ka mutu **ko** reira a au, mirimiri i te waka rā. (2014)*

Kei wēnei tauira e toru ka kitea nei nā i pēhea ai te whakamahinga o te **ko** ki tā ngā kaumātua, arā e kōrero kē ana mō te wā e heke tonu mai nei. Ko te whakamahinga he rite mai anō ki te kupu ‘hei’ e tohu ana i te wā heke. Hei tā Harlow (2001), he tinitini noa iho nei anō ngā whakamahinga o te kupu **ko**. Ko wāna e mea ake nei, “...especially in the North it is used as a future form of the preposition *kei*. Ko tāna tauira o tēnei whakamahinga e pēnei kē ana. “**Ko** konei ia āpōpō. He’ll be here tomorrow” (p. 83).

Kei te whakatauākī a Māori Marsden i tuhia nei e Metge (1995) “kia ū ki t[ō]u kāwai tupuna, kia mātauria ai, i ahu mai koe i hea, e anga ana koe **ko** hea” (p. 33).

Nā, kitea ake ana ko te **ko** he kōrero mō te ahunga o te tangata, he kōrero mō te wā heke. Ka kumea nei tētahi whakamāramatanga o te **ko** i te pukapuka i oti i a Williams (1930) “**Ko**, to, going to, with nouns of place and infinitives of active verbs. At, of future time, denoting intention” (p. 15).

E kīia ana nōki a Harawira (1950) “**Ko**. To, going to. At (future). E haere ana koe **ko** hea? – Where are you going to? **Ko** Taupo te hui – The meeting will be at Taupo” (p. 31).

Hei whakaū i te whakamahinga o te **ko** nei māku e whakrarapa nei nā wētahi atu tauira.

<i>He whakamahinga i te kāinga</i>	<i>He whakapākehatanga</i>
Ko hea a Maikio āpōpō?	Where will Maikio be tomorrow?
Ko Hokianga a Maikio āpōpō.	Maikio will be in Hokianga tomorrow.
Ko Ahipara anō koe ā te pō nei?	Will you still be in Ahipara tonight?
Kāhore! Ko Tāmaki kē ahau.	No! I will be in Tāmaki.
Ko Kaitāia koe?	Will you be in Kaitāia?
E haere ana anō koe ko Awanui?	Are you still going to Awanui?
E haere atu ana ahau ko Waitangi.	I am going to Waitangi.

Ko te...³

Hoi anō tēnei rerenga kōrero nei nā, he mea whakapiripiri atu ki te **ko** i oti kē i a hau te whakatakoto nei. Ko tōna tikanga he pēnā anō i te tohu i te wā heke, ā, he whakatakotoranga rerenga kōrero nei anō. E pēnei ana te kōrero a Martha Te Maru:

*E mōhio ana au, engari pēnā i mōhio a au **ko te** pātai mai koe ki a au, tēnā, kei...kei taku kānga, kei roto i taku pouaka e takoto ana, take, te kaha tini o wēnā pepa... (1991)*

I konei ka kitea te tohu o te wā i kōrerongia ai e Martha Te Maru, he wāhi pēnei anō tāna whakamahinga i te kupu ‘ka’. Kei konei atu anō he tauira o te whakamahinga nei i whakahuahua ai e Hone Kamariera.

*Mea atu au, "ki te kore koe e waea ainī, ko puta anō au. **Ko te** waea taxi mōku."*

Hena, ko te whakamahinga i te rerenga kōrero **ko te** e Hone Kamariera he rite mai anō ki tā Martha Te Maru whakamahinga, he tohu i te wā, arā ko te wā e heke mai nei. Kei raro iho nei ka whakrarapa i wētahi atu tauira nā ngā kaikōrero raka.

Kaikōrero	Hei tauira	Wāna ritenga
<i>Hinerera Rapihana (1992)</i>	Ko te pīkau wāhie...	<i>Ka</i> pīkau wāhie
<i>Mihi Moria Mete (1991)</i>	...mea mai ana i tana rīngi atu, ko te wake raro ia...	...mea mai ana i tana rīngi atu, <i>ka</i> wake raro ia...
<i>Haimona Snowden (1991)</i>	Ko te ako i ngā iwi...	<i>Ka</i> ako i ngā iwi...
<i>Tā Hekenukumai Puhipi(2014)</i>	Ko te whakamahara i a Sir James Henare...	<i>Ka</i> whakamahara i a...
<i>Tūtaneke Tipene(1991)</i>	Ko te tonu kerēmi...	<i>Ka</i> tonu kerēmi...
<i>Hone Kamariera(1992)</i>	Ko te mārara rātou	<i>Ka</i> mārara rātou
<i>Ngairi Morrison (1991)</i>	Kia hou mai ko te rangimāria ki tēnā ki tēnā ō tātou...	Kia hou mai, <i>ka</i> rangimāria...
<i>Takutaimoana Makene (1991)</i>	<i>Nā, ko hoki mai a au ki te kāinga, ki te tiaki taku māmā, tahi rainī, ko te whai pēpi...</i>	... ka whai pēpi...

6.5.2 Oti i a...

Ko te rerenga kōrero nei nā chara i te mea he rerenga kōrero hou, erangi anō pea he tikanga kē anō wāna. Ko te rerenga kōrero ‘*ka taea...e...*’ e āhua pēnā anō ki te

rerenga kōrero e tuhia iho ana e ahau. Mea ake nei he whakamāramatanga, he tauira ka whakatakotohia nōki.

He whakamahinga i te kāinga	He whakamahinga i waho i te kāinga	He whakapākehātanga
<i>E hoa, e oti i a koe te kōrero?</i>	E hoa, ka taea e koe te kōrero?	Bro, are you able to speak?
<i>E kore e oti tika i a hau tērā mahi</i>	E kore e taea e ahau te mahi tika i tērā mahi	I will not be able to do that work properly
<i>Hena, i oti rainī i a Tokinui te huhuti ika?</i>	Tēnā, i āhei rānei a Tokinui ki te huhuti ika?	Hey, was Tokinui able to catch fish?
<i>E kara, e oti ana anō i a hau te uiui i a kourua?</i>	E koro, e āhei tonu ana ahau ki te uiui i a kōrua?	Sir, can I still interview you two?
<i>Ko oti i a wai rainī te whakahuihui i te iwi?</i>	Kua taea e wai rānei te whakahuihui i te iwi?	Who has been able to gather the people together?

Nā ka huri atu ki ngā kaikōrero kei ngā rīpene nei me wā rātou whakamahinga i te rerenga kōrero nei nā. Ka hoki anō ki a Māta Te Maru e kōrero ake ana mō ngā mahi raranga, me wāna tauira e ako ana i wēnā mahinga.

*... piupiu atu... **oti katoa** i a rātou. Nā ko māo anō ko Te Rire nei ngā kaiwhakaako. I was very proud of that, I was very proud of our young people.*

Hoi anō e kōrero ana mō te aheinga o te tangata, wāna tauira ki te raranga i ngā mea katoa, ahakoa he aha noa iho nei, ko ahei rātou, ko oti i a rātou. Hei tautoko i wāna āhua kōrero ka tīkina he kōrero nā Takutaimoana Makene;

*...ēnā mea katoa, oti noa iho nei anō, **oti noa iho i** te Māori...*

Ko te horopaki o tā Takutaimoana Makene kōrero, he kōrero nei nā mō ngā tini pūkenga o te Māori, te aheinga o te Māori ki te mahi atu, oti atu ngā mea katoa. Hoi anō ko wēnei tauira nei nā.

6.6 Hei whakakapinga

Kei tēnei wāhanga o ngā kitenga, ko whiriwhiria wētahi kupu, wētahi kupu whakaū, kupu whakakaha, ko whakatakotohia hoki wētahi kīwaha me wētahi whakatakotoranga rerenga kōrero i kaha whakahuangia ai e te kāhui kaumātua o Pukepoto. I ngā rangahau nei nā ka kitea he kupu i te kāinga i whakahuangia ai e ngā kaumātua e tata kore ana pea e rongorongo i āiane nā.

I whakatakotohia wētahi tauira o ngā kupu i whakahuangia ai e te kāhui kaumātua, hei whakaatu, hei whakamārama atu i ngā tikanga o te kupu, ā, he aha hoki wētahi whakamahinga wāna. Tatū ana te rangahau i ngā kupu me wōna tikanga, wāna anō whakamahinga, i taka rawa mai te kapa i te aha i mea ai ngā kaumātua, he reo kē anō wō rātou e mātāungia ana e rātou, koia anō i rangirua ai ngā kaumātua me ngā mokopuna i a rātou e kōrero tahi ana i te reo. He rerekē te tikanga o tētahi kupu ki tērā whakatupuranga, ki tērā whakatupuranga.

He puke tuawhitu

Hei whakakapinga kōrero

7.1 He kupu whakataki

Kua oti kē i a hau te roanga o ngā kōrero mō tēnei kaupapa te whakatakoto ki ngā wāhanga e ono i runga ake nei. Ki tēnei wāhanga nei ka whakakōpanihia ngā kōrero, ka anga whakamua ai te titiro ki te huarahi ki tua. Ka kōrerohia ngā mahi i oti nei i a hau, tae atu anō ki ngā kitenga me ngā akoranga nui i puta i te rangahau nei. Hei whakapiripiri atu ki tērā, ka whai wāhi mai kō wētahi kōrero mō te ara tuku i ēnei mātauranga ki ngā uri, kei noho noa ki te pepa, puehu haere ai. Kua oti hoki i a hau te kī e hara i te mea ka kapi katoa ngā kōrero mō te reo o Te Hiku o te Ika, mō te reo o Te Rarawa, otirā mō te reo o Pukepoto i tēnei rangahau wāku. Nō reira, ka wāhi kōrerohia anō hoki ngā āputa i kitea, tae atu anō hoki ki ētahi atu huarahi rangahau e taea ana hei ngā rā e tū mai nei.

7.2 Ko te kaupapa matua

Ko te kaupapa matua o tēnei rangahau, ko te reo o Te Rarawa, otirā ko te reo i Pukepoto. He kaupapa tēnei i tupu ai i taku noho nei ki kō i ngā kaumātua o te kāinga. I te mea e rongorongo ana i wā rātou kōrero, ko mārama nā anō he wāhi rerekē anō te reo o ngā kaumātua nei nā ki tāku i rongo ai i waho i te kāinga o Pukepoto, o Te Hiku o Te Ika, otirā i Te Taitokerau whānui nei. Tika rawa ai a hau i tonoa mai e Te Hiku Media, e Te Reo Irirangi Māori o Te Hiku o Te Ika, kia āwhina atu a hau i a rātou me tētahi kaupapa reo whakaharahara nei, arā ko te whakarongorongo ki ngā rīpene pēhea nei te tini, kia tohua ngā kupu, kia tohua ngā kīwaha, kia tohua ngā ingoa, kia tohua ngā kōrero nō te Hiku nei anō. He rangahau pū nei i te reo o te kāinga, i te kāinga, nā te kāinga, mō te kāinga hoki.

7.3 He kitenga he hua

Ko ngā kitenga o te rangahau te tino pūtake i aru ai a hau i tēnei kaupapa. Ko taku whakapae i mua i te toronga atu ki tēnei kaupapa, pēnā ko te whakarongorongo atu ki ngā kaumātua i Te Hiku o Te Ika, otirā i Pukepoto, te āhua nei, he tikanga kē anō wō ngā kaumātua mō wētahi kupu, ā, he whakamahinga anō wā rātou i ngā whakatakotoranga rerenga kōrero.

Nā, i te āta whakarongorongo atu ki te kāhui kaumātua i Pukepoto kei ngā rīpene rā, i mārama te kite, kei konā anō ngā kupu me ngā whakatakotoranga rerenga kōrero e whakahuatia ana e te Māori, huri noa i te motu. Hoi anō, i te āta wetewete i ngā rīpene, i ngā kōrero a te kāhui kaumātua, ko rongorongo wētahi kupu me wētahi tikanga e whakahuahuangia ana e rātou katoa; āe rā he tikanga anō, he mahinga kē anō. Ko wētahi kupu he kōaro ki tā ngā papakupu e mea nei.

E rārangi iho nei he whakarāpopototanga o ngā kupu i huraina i tēnei kaupapa rangahau e māmā ai te kite atu.

Kupu	Whakapākehā	Hei tauira
<i>Wāhi</i>	(<i>Modifier</i>) Small, minor, insignificant	He wāhi kōrero tēnei. He wāhi kurī noa tērā. Hei aha te wāhi tangata rā.
<i>Wāhi (pēnā e kōrero mō tētahi wāhi)</i>	Place, location	He wāhi moe(nga). He wāhi rūma(nga). He wāhi hui(nga). He wāhi tū(nga).
<i>Kohia / kohikohia</i>	(<i>Verb</i>) Place in, put in to, collect and put in to.	Kohia ngā tōkena ki tō pēke. Kohia atu te waka ki tōna korowai. Kohikohia ngā kūmara ki ngā pēke huka.
<i>Pakeke</i>	(<i>Verb, modifier</i>) Hard, difficult, solid.	He pakeke rawa te mahi nei. Ka nui te pakeke o tērāka whenua. He pakeke te tēpu nei. Pakeke ana ngā kōrero a te Kaumātua rā.

<i>Koro</i>	(<i>Noun</i>) Young man or boy (generally used to with affection someone younger than the speaker, that he/she knows).	E koro! Haere mai. Kitea ana a koro e omaoma ana? Haere tahi kourua ko koro ki te kura. Ka nui te aroha ki a koe, koro!
<i>Rawe/ rawerawe</i>	(<i>Verb, modifier</i>) Hardcase, funny, joke, amusing.	Ko wai te taimaiti rawe nei nā? He kōrero rawerawe wēnā. Kātahi mea rawe ko tēnā. He kēmu rawerawe tērā.
<i>Tāo / tāua</i>	(<i>Pronoun</i>) You and I	Mauria mai tā tāo nei pēpi. Me kōrero tāo tahi āiane. Ko tō tāo matua e tatari atu ana.
<i>Māo / māua</i>	(<i>Pronoun</i>) Him/her and I	Haere ana māo ki kō. E whakataranga ana māo tahi ki ngā rīpene. Ko wā māo kai, he reka.
<i>Rāo / rāua</i>	(<i>Pronoun</i>) Him/her and /Him/her, Them two.	Ko wai rāo tahi? Ko wā rāo kōrero he rawerawe. Hei aha wā rāo mahi nā.

Kupu whakaū/ whakakaha	Whakapākehā	Hei tauira
<i>Pai</i>	(<i>Modifier</i>) Well, indeed.	Mōhio pai ana ki a ia. I māranga pai koe ki te kōrero? Kua kī pai te whare. E riri pai ana tō matua.
<i>Pū anō / puano</i>	(<i>Particle</i>) Possibly, probably, quite sure but could be wrong.	Kua tae pū anō a Toki ki te kāinga. Kāhore pū anō a Mere i moe. Ko te Paraire pū anō te hui.
<i>Kaha</i>	(<i>Modifier</i>) Strong, overwhelming, constant	I te kaha kōrero o tō hoa i moe ahau. E kaha tautoko ana i ngā kōrero. Kaha rikarika ana hau. Ko te kaha wera o te whare nei.
Kīwaha	Whakapākehā	Hei tauira
<i>Ka nui...</i>	Emphasis	Ka nui ngā kōrero nei. Ka nui te teitei o te whare raka. Ka nui nei anō tōna pai. Ka nui atu anō te pakaru. Ka nui rawa te hōhā.
<i>I tika ai/ tika ai</i>	Fortunate, thank goodness, lucky.	Tika ai ko tūtaki kē anō māua. I tika ai he tinitini nei anō ^{ngā} kai. I tika ai rā, nā tō māo nei tamaiti. Tika rawa ai te kura ko reira te kaumātua. Tika ai ahau i konei koe.
<i>Tata kore ana</i>	Almost never, seldomly...	Tata kore ana te kōtuku e kitea ana i konei. Tata

<i>Haere ka roa</i>	In due course, after a while, eventually.	kore ana e kitea te tangata rā e tū ana. Tata kore ana e tū ki runga i te puke. Haere ka roa ka pai te haere o taku mahi. E pai ana, haere ka roa ka oti. Kīhei i mārama rawa nei i te tīmatangata, erangi haere ka roa ka tau, ka mārama.
<i>Āe mārika</i>	You don't say, is that right, oh dear! My goodness, very well.	Ka rīria hau e te nēhi rā, āe mārika! Āe mārika tō hoa nei nā! He wahine kē anō tāna, āe mārika!

He tikanga whakatakotoranga rerenga kōrero	He whakapākehā	Hei tauira
<i>Ko¹ / kua...</i>	(Particle) Has, had, have (dialect, accent)	Ko haere ahau. Ko kitea a Mea? Ko roa kē e mahi ana i te mahi.
<i>Ko²...</i>	(Particle) To, going to, at (future, location).	E haere ana koe ko hea? Ko Kaitāia. Ko hea koe āpōpō? Ko Ahipara ahau. Haere atu ko runga ko te maunga nei.
<i>Ko te...</i>	(Particle) Used before a verb (Future tense)	Ko te haere atu a Mea. Ko te mahi a Pāpā āpōpō. Me tūpato, Ko te whara rā koe!
<i>E oti i a/ Oti i a...</i>	(Stative sentence) Ability to do, Can do...	E oti i a koe te rīngi mai? E oti i a rātou te hui mai? Mea mai ana a Māpuna pēnā e oti i a ia te tautoko mai i te kaupapa.

Ehara i te mea he kupu hou wēnei nā, erangi he kupu ko tanea e tikanga kē atu.

Ko te tūmanako ka noho wēnei kitenga, ngā whakamāramatanga i ngā kupu rā ko oti kē i a hau te whakatakoto nei hei rauemi e āwhina ana i te tangata e hiahia ana ki te ako i te reo nō te kāinga o Pukepoto, waihoki i te reo o Te Rarawa, o Te Hiku o Te Ika.

7.4 Ko ngā pakeketanga o te rangahau

Ahakoa he tinitini nei anō ngā rangahau mō te reo Māori, tata kore ana e kitea nei he rangahau e āta titiro ana ki te reo ā-iwi; he torutoru nā anō. Nā konā rā wētahi tuhinga mātauranga e titiro ana ki te reo, ā, he wāhi kōrero nei anō mō te mita o te reo. Hoi anō ko te nuinga o aua tuhinga rā he mea kōrero i ngā āhuaranga o te reo, i te tangi o te reo, hei ā pēhea rainī e whakapakari i te reo, he rautaki reo hoki.

Horekau rawa ahau i kite noa i ngā rangahau e āta mātai atu ana ki ngā kupu Māori i kaha whakahuangia ai e ngā tūpuna o tētahi iwi kia kitea ai pēnā rainī he kupu he tikanga kē atu ano wā rātou ki ngā kupu o nāianei ko horapa nei i te motu. Kāhore e nunui ngā rangahau e rapu ana he aha oti wā rātou, wā ngā wheinga whakamāramatanga i ngā kupu, i ngā whakatakotoranga rerenga kōrero nō te iwi raka.

Hoi anō ki wāku tirohanga horekau hoki tētahi rangahau i te kāinga i rangahaua ai te reo ake o Te Rarawa. He āputa pū anō tērā i roto i ngā rangahau mō te reo Māori. Nō reira tēnei rangahau wāku ka whakanohoa hei tautoko, hei whakapiripiri ki te kāhui rangahau mō te reo. Erangi he tīmatanga kau noa tēnei rangahau, ā, e noho ana hei tūāpapa pū anō mā tētahi atu. He nunui atu ngā momo huarahi rangahau e oti ai i tētahi atu tangata te rangahau hei ā whakapiripiri ki tēnei wāku, hei ā whakatupu kaupapa kē atu anō ā taro ake nei.

7.5 Ao ake i te rā he aha ko tua

Ko kōrerohia kētia nei kīhei i oti i a hau te āta wānanga i ngā kupu, i ngā kīwaha, i ngā whakatakotoranga rerenga katoa kei ngā rīpene nei nā, kei te kāhui kaumātua nei. Hoi rā anō pea tētahi puke kōrero hei pikinga, hei kakenga ā taro ake nei anō. Kei tēnei rangahau, he wānanga kau noa e titiro ana ki ngā kupu anake anō.

Erangi kei konā anō tētahi wāhanga pea hei tirohanga atu ā tōna nei wā, hei ā whakapiripiri atu ki te kāhui rangahau ‘reo ā iwi’, arā ko te tangi o te reo, ko te whakahuahua hoki o te reo. I te nui o tērā taha o te kaupapa me ngā tikanga o te tuhituhi tohu paerua, ko kore rawa e wānanga tika i ngā taha katoa. Hoi anō tāku i whakatau ai kia tiroahia nei anō ko ngā kupu, hei tūāpapa mō tēnei mahi, otirā mō tēnei kaupapa.

Hena ko te tangi o te reo, waihoki ko te whakahuahua o te reo tētahi taha whakaharahara e tika ana kia wānangahia. Whakarongorongo ana hau ki ngā tini kaumātua, e mārama ana te kite atu, āe rā, he tangi kē anō tō te reo i Pukepoto, tō te reo o Te Rarawa, o Te Hiku o te ika. Koia anō e mea ana ngā iwi nō waho o Pukepoto, ko te reo i Te Taitokerau he pēnā anō i te waiata, he reo patere noa. Nā, he kaupapa koā tēnei hei wānanga, hei rangahau mā te tangata e ngākau nui ana ki wēnei momo mahinga.

7.6 Hei ā pēhea ngā kitenga nei e puta ki te ao mārama?

I te oroko tīmatanga o tēnei rangahau wāku, ko mea kē nei a hau, e kore rawa e hiahia kia noho kau noa wēnei kitenga wāku ki ngā whārangi o te pepa, kei moumou rawa. Nō reira te pātai, hei ā pēhea e whakaputa ai i wēnei kitenga, i wēnei hua ki te kāinga o Pukepoto, ki te iwi o Te Rarawa, waihoki ki Te Hiku o Ika? He mea hei āwhina pū anō i te tangata e rapu ana i tōna anō arero Māori, i tōna arero o Te Rarawa, o te hau kāinga nei. He nunui ngā whakaaro me ngā hiahia ki wēnei tūmomo kōrero i te kāinga i nāianei nā. Koia i whakaaro hoki ai ki ngā huarahi hei tūwhā atu i ngā kōrero ki te tangata e wheinu ana ki wēnei āhua kōrero.

Hoinō rāpea ko te mahi tahi ki kō i Te Reo Irirangi Māori o Te Hiku o Te Ika, ko rātou e hangahanga ana i ngā taupānga hou ā te Māori, he pukapuka, he papakupu, he kohinga mātauranga. Ko te pai o wēnei momo mahinga, he taputapu nō te ao hou nei, ka whātoro atu ki ngā kāinga katoa huri noa i te ao, ahakoa ko wai, ahakoa ko hea. Erangi i taku pānui i ngā tini papakupu, i ngā pukapuka wetereo, i māpuna mai nei te whakaaro, ko tētahi huarahi whakamua māku hei ā whakaputa atu i ngā kōrero nei nā, ko te hanga pukapuka wetereo. Hoi he pai kau noa tēnei mā te tangata e hanga kaumātua ake nei, ā mā te tangata e pai nei ki te pānui i wēnā tūmomo pukapuka. Nō reira kia toro tika atu ngā hua o te rangahau nei, me rapu i wētahi huarahi kia whai pānga ki tēnā whakatupuranga, ki tēnā whakatupuranga.

E kore kāhore, ki te ako ngā tāngata o Te Rarawa, otirā o Pukepoto i wēnei kōrero, ka pūtake mārika, ka whai pakiaka rātou ki wō rātou iwi i te kāinga nei. Ka whakapakari i te mana o te tangata ki tōna anō ao, ki tana tūnga ki waenganui i ngā iwi maha o te motu. Ko kitea e ahau tēnei āhuaranga. Ko rongo mārika i ngā hua o te ako i te reo, i ngā kupu, i te tangi, i te mita o tō iwi, o tō ake anō. Hoi anō he nunui anō ngā mahi kei mua i te tangata kia whakakorikori i te reo, kia patere atu ai he kupu, he kōrero nō Te Rarawa, nō Te Hiku o Te Ika.

Hei whakakapi ake i tēnei wāhanga, e hoki atu ana hau ki te ōhākī a tō mātou tupuna rangatira o Te Rarawa, a Pōroa, i mea atu ai ki tōna iwi, ki wōna uri whakaheke, hei kupu ārahi, hei kupu arataki i te tangata, haere ake nei.

E te iwi, kia ū ki tō whakapono, kia aroha tētahi ki tētahi.

He rārangi pukapuka, he hōpua āwhina

- Awekotuku, N. (1991). *He tikanga whakaaro: reserach ethics in the Māori community*. Manatu Māori.
- Baker, C., & Jones, S. (1998). *Encyclopedia of bilingualism and bilingual education*. Clevedon; Philadelphia, PA: Multilingual Matters Ltd.
- Bauer, W. (1997). *Reference grammar of Māori*. Auckland, New Zealand: Reed Books.
- Bishop, R. (1996). *Collaborative research stories: whakawhanaungatanga*. Dunmore Press.
- Black, P., Harrison, C., Lee, C., Marshall, B., & William, D. (2003). *Assessment for learning*. Maidenhead, U.K.: Open University Press.
- Clarke McNicol, E. (1998). *Te wananga o te hinengaro: A critique of the pedagogical context of Maori mentoring* (Master's thesis, University of Auckland, Auckland, New Zealand).
- Crystal, D. (2000). *Language death* (8th ed.). Cambridge, U.K.: Cambridge University Press.
- Cunningham, C. (1998). *A framework for addressing Māori knowledge in research, science and technology*. Te Oru Rangahau Māori Research and Development Conference, Palmerston North, New Zealand.
- Durie, M. (1998). *Te mana, te kawanatana, the politics of Maori self determination*. Auckland, New Zealand: Auckland University Press.
- Durie, M. (2003). *Nga kahui pou: Launching Maori futures*. Wellington, New Zealand Huia Publishers.
- Fishman, J. A. (1996). What Do You Lose When You Lose Your Language? In G. Cantoni (Ed.), *Stabilizing Indigenous Languages* (pp. 71-81). Arizona, AZ: Northern Arizona University.
- Glatter, R. (1991). Developing educational leaders: an international perspective. In P. Ribbins, R. Glatter, T. Simkins, & L. Watson (Eds.), *Developing educational leaders* (pp. 222-232). Essex, UK: Harlow & Longman.
- Grant, A. (1998). *The voice of iwi radio* (MPhil. thesis, Massey University, Palmerston North, New Zealand).
- Gregory, R (Kaikōrero). (2017). He kāinga mahi tahi, he rerenga wai, he mahinga kai [Audio recording]. Unpublished: Te Reo Irirangi o Te Hiku o Te Ika.

- Harawira, K. (1950). *Teach yourself Maori*: Auckland, New Zealand: Reed.
- Harlow, R. (2001). *A Māori reference grammar*. Auckland, New Zealand: Longman.
- Henare, Tā Himi (kaikōrero). (1988). *Ko te reo te mauri o te mana Māori* [Audio visual recording]. <https://teara.govt.nz/en/video/41077/ko-te-reo-te-mauri-o-te-mana-maori>, Te Ara - the Encyclopedia of New Zealand. <https://teara.govt.nz/en/video/41077/ko-te-reo-te-mauri-o-te-mana-maori>
- Hinton, L. (2008). Language revitalization: an overview. . In L. Hinton & K. Hale (Eds.), *he green book of language revitalization in practice* (pp. 3-18). San Diego, CA: Academic Press.
- Hobson, J. (2013). *Reviving Language*. Retrieved from www.indigoz.com.au/language/reviving.html
- Hond, R. (2013). *Matua te reo, matua te tangata: Speaker community: Visions. approaches, outcomes* (PhD. thesis, Massey University, Palmerston North, New Zealand). Retrieved from <http://hdl.handle.net/10179/5439>
- Hopa, P (Kaikōrero). (1991). *Haora o Te Reo Māori: He maha rā ngā kōrero* [Audio recording]. Unpublished: Te Reo Irirangi o Te Hiku o Te Ika.
- Ihaka, K. (1957, November). Proverbial and popular sayings of the Maori: Nga whakatakuki me nga pepeha Maori. *Te Ao Hou*. Retrieved from <http://teaohou.natlib.govt.nz/journals/teaohou/issue/Mao20TeA/c21.html>
- In our past is our destiny. (2015, September). Retrieved from <http://blog.core-ed.org/blog/2015/09/in-our-past-is-our-destiny.html>
- Jacob, H. (2015). *He iti kahurangi*. Ōtaki, New Zealand: Te Wānanga o Raukawa.
- James Henare Māori Research Centre. (2002-2004). *Te Papakupu o Te Taitoekrau*. Retrieved from <http://www.temarareo.org/PAPAKUPU/dictionary-index.htm>
- Jenkins, K., & Ka'ai, T. (1994). Maori education: a cultural experience and dilemma for the state - a new direction for Maori society. In E. Coxon, K. Jenkins, J. Marshall, & L. Massey (Eds.), *The politics of learning and teaching in Aotearoa - New Zealand* (pp. 148 - 176). Palmerston North, New Zealand: Dunmore Press.
- Ka'ai, M., & Higgins, R. (2004). *Te ao Māori: Māori world view*. In *Ki Te Whaiiao: An Introduction to Māori Culture and Society*. Pearson Longman.

- Kamariera, H (Kaikōrero). (1992). Tōna Whakatipuranga side 1&2 [Audio recording]. Unpublished: Te Reo Irirangi o Te Hiku o Te Ika.
- Karetu, T., & Milroy, W. (2018). *He kupu tuku Iho: Ko te reo Māori te tataua ki te ao*. Auckland, New Zealand: Auckland University Press.
- Katete, H (Kaikōrero). (1991). Katete, Harata side A, side B. *Haora o Te Reo Māori* [Audio recording]. Unpublished: Te Reo Irirangi o Te Hiku o Te Ika.
- Maclean, J. (2012). *He rāngai maomao he iti pioke: Te Mauri o Puheke* (Master's thesis, Auckland University of Technology, Auckland, New Zealand).
- Makene, R (Kaikōrero). (1991). Te rerekētanga o ngā tamariki [Audio recording]. Unpublished: Te Reo Irirangi o Te Hiku o Te Ika.
- Makene, T (Kaikōrero). (1991). Māori: Takutaimoana Makene [Audio recording]. Unpublished: Te Reo Irirangi o Te Hiku o Te Ika.
- Martin, J. (2013). *He Kura-hāpainga, he kura-waka, he kura-kōrero, he kura-huna, he kura-kura* (PhD. thesis, University of Auckland, Auckland, New Zealand).
- Matamua, R. (2006). *Te Reo Pāho: Māori Radio and Language Revitalisation*. (PhD. thesis, Massey University, Palmerston North, New Zealand).
- McCarty, T. (2007). Revitalising indigenous languages in the homogenic times. In O. Garcia & C. Baker (Eds.), *Bilingual education: An introductory reader* (pp. 22-49). Clevedon, England: Multilingual Matters.
- McGrath, F. G. (2014) Indigenous educational leadership: A legacy of praxis [Unpublished doctoral thesis]. Te Whare Wānanga o Awanuiārangi.
- McRae, J. (1987). *He pepeha he whakatuki no Taitokerau*. Whangarei, New Zealand: Department of Maori Affairs.
- Media, T. H. (2020). Papareo. Retrieved from <https://papareo.nz/>
- Mete, M. M (Kaikōrero). (1991). Mihi Moria Mete. *Haora o Te Reo Māori* [Audio recording]. Unpublished: Te Reo Irirangi o Te Hiku o Te Ika.
- Metge, J. (1995). *New growth from old: The whānau in the modern world*. Wellington, New Zealand: Victoria University Press.
- Moorfield, J. C. (2003 -2021). Te Aka Māori-English: English-Māori Dictionary. Retrieved from <https://maoridictionary.co.nz/>
- Moorfield, J. C. (Ed.) (2011). *Māori Dictionary*. Auckland, New Zealand: Pearson.

- Moorfield, J. C., & Johnston, E. L. (2004). Te Reo Māori: Origins and development of the Māori language. In T. Ka ai, M. Reilly, J. C. Moorfield, & S. Mosely (Eds.), *Ki Te Whaiao: An Introduction to Māori Culture and Society* (pp. 36-49). Auckland New Zealand: Pearson Education New Zealand.
- Morrison, N (Kaikōrero). (1991). He aha te taonga nui i tēnei rā [Audio recording]. Unpublished: Te Reo Irirangi o Te Hiku o Te Ika.
- Nettle, D., & Romaine, D. (2000). *Vanishing voices: the extinction of the world's languages*. New York, NY:Oxford University Press.
- Ngāi Tahu Development Corporation. (n.d). *Te Reo*.
- O'Regan, H. (2016). *Te Tīmatataka mai o te waiatataka mai o te reo* (PhD. thesis, Auckland University of Technology, Auckland, New Zealand).
- Penfold, M (Kaikōrero). (1991). Tōna whakatipuranga [Audio recording]. Unpublished: Te Reo Irirangi o Te Hiku o Te Ika.
- Puhihi, T (Kaikōrero). (2014). He kōrero mō ngā waka [Audio recording]. Unpublished: Te Reo Irirangi o Te Hiku o Te Ika.
- Rapihana, H (Kaikōrero). (1992). Hinerera Rapihana: Life Story 1&2 [Audio recording]. Unpublished: Te Reo Irirangi o Te Hiku o Te Ika.
- Smith, L. (1991). Te rapunga ki te ao marama, searching for the world of light. In J. Morss, Linzey, T., (Ed.), *Growing up; the politics of human learning*: Longman Paul
- Smith, L. T. (1999). *Decolonizing Methodologies: Research and Indigenous Peoples*. London, UK: Zed Books.
- Smith, L. T. (2015). Kaupapa Māori research – some kaupapa Māori principles. In L. Pihama, S. J. Tiakiwai, & K. Southey (Eds.), *Kaupapa Rangahau: A Reader A collection of readings from the Kaupapa Rangahau Workshop Series* (pp. 47-54). Te Kotahi Research Institute: Hamilton, Aotearoa/New Zealand.
- Snowden, H (Kaikōrero). (1991). Haimona Snowden: Kōhanga Reo / Āhuatanga o te Wā [Audio recording]. Unpublished: Te Reo Irirangi Māori o Te Hiku o Te Ika.
- Tapiata, R., Smith, R., & Akuhata-Brown, M. (Eds.). (2020). *Te Kai a te Rangatira: Leadership from the Māori World*. Wellington, New Zealand: Bridget Williams Books Ltd.

- Te Aupōuri iwi. (2012). Te Kōrito o Te Reo me Te Mātauranga o Te Aupōuri: Mihipā. Retrieved from <https://www.teaupouri.iwi.nz/wp-content/uploads/Mihipa.pdf>
- Te Maru, M (Kaikorero), & Rapihana, T (Kaikōrero). (1991). Ōna Whakatipuranga [Audio recording]. Unpublished: Te Reo Irirangi o Te Hiku o Te Ika.
- Te Paepae Motuhake. (2011). *Te reo mauriora te arotakenga o te rāngai reo Māori me te rautaki reo Māori. Report on the review of the Māori language strategy and sector*. Wellington, New Zealand: Te Puni Kōkiri.
- Te Papakupu o Te Taitokerau. (2016). University of Auckland: James Henare Māori Research Centre, University of Auckland.
- Te Puni Kōkiri. (2008a). Te oranga o te Reo Māori 2006: The health of the Māori language in 2006. Wellington, New Zealand: Te Puni Kōkiri.
- Te Puni Kōkiri. (2008b). Te oranga o te reo Māori i te rohe o Te Taitokerau 2006: The health of the Māori Language in Te Taitokerau 2006. Wellington, New Zealand: Te Puni Kōkiri.
- Te Reo Irirangi Māori o Te Hiku o Te Ika. (2013). Te Hiku Media. Retrieved from <https://tehiku.nz/>
- Te Rongo o Te Reo. (2005). *Māori Language Radio Station Research Final Report. Te Pūtahi a Toi*.
- Te Rūnanga ā iwi o Ngāpuhi. (2018). *Te Rautaki Reo mō Ngāpuhi*. Kaikohe, New Zealand: Te Rūnanga o Ngāpuhi.
- Te Rūnanga o Te Rarawa. (2012). *Te Rautaki Reo o Te Rarawa*. Kaitaia, New Zealand: Te Rūnanga o Te Rarawa.
- Tipene, T (Kaikōrero). (1991). Tutaneikai Tipene [Audio recording]. Unpublished: Te Reo Irirangi o Te Hiku o Te Ika.
- Tsunoda, T. (2006). *Language endangerment and language revitalization: An introduction*: Berlin: Walter de Gruyter.
- Using AntConc to find term frequencies. (2021, Jun 22, 2021). Retrieved from <https://libraryguides.mcgill.ca/text-mining/AntConc>
- Walker, R. (1996). Maori resistance to state domination. In M. Peters, W. Hope, J. Marshall, & S. Webster (Eds.), *Critical theory, poststructuralism & the social context* (pp. 257-268). Dunmore Press.

- Walsh-Tapiata, W. (1998). Research within your own iwi: what are some of the issues? Te Oru Rangau: Maori Research and Development conference, School of Maori Studies, Massey University.
- Waitai, S (Kaikōrero). (1992). Hinerera Rapihana: Life Story 1 & 2 [Audio recording]. Unpublished: Te Reo Irirangi o Te Hiku o Te Ika.
- Waitangi Tribunal. (2010). *Pre-publication Waitangi Tribunal 262 Te Reo Māori*. Report. Wellington, New Zealand: Waitangi Tribunal.
- White, T. (2016). *He Waka Huia, He Waka Reo-ā-iwi*. [Unpublished master's thesis, University of Otago.
- Williams, H. W. (2000). *Dictionary of the Maori language* (7th ed.). Wellington, New Zealand: PrintLink.
- Williams, W. (1930). *First Lessons in Maori* (19th ed.). Christchurch, New Zealand: Whitcombe and Tombs Limited.
- Wilson, K., & Macintosh, A. (1991). The preparation of educational administrators: is a division of labour the answer? In P. Ribbins, R. Glatter, T. Simkins, & L. Watson (Eds.), *Developing educational leaders* (pp. 233-241). Harlow, England: Longman.
- Winiata, W. (1979). *Whakatupuranga Rua Mano = Generation 2000: An experiment in tribal development*. Wellington, New Zealand: New Zealand Planning Council.